



Universidad
de Alcalá

**IMPORTANCIA DE LOS DIALECTOS CHINOS EN LA
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS
PÚBLICOS DE ESPAÑA**

**IMPORTANCE OF CHINESE DIALECTS IN THE
TRANSLATION AND INTERPRETATION IN THE PUBLIC
SERVICES OF SPAIN**

汉语方言在西班牙公共服务翻译和口译中的重要性

CURSO ACADÉMICO: 2018-2019

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y
Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:
LIC. MENGHAN QI**

**Dirigido por:
DRA.C. MARÍA DEL CARMEN PENA DÍAZ
DRA.C. YAPING CHENG**

Alcalá de Henares, a 1 de junio de 2019

AGRADECIMIENTO	5
RESUMEN	6
摘要	7
INTRODUCCIÓN	8
1. Justificación	9
2. Metodología	13
3. Objetivos	15
CAPÍTULO 1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS RELACIONADOS CON EL ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CHINO-ESPAÑOL	17
1.1. Traducción e interpretación	17
1.1.1. Traducción.....	18
1.1.2. Interpretación.....	20
1.1.3. Diferencias entre tradición e interpretación: comparación.....	21
1.2. Traductor e intérprete: roles diferentes dentro de la traductología	23
1.2.1. El rol del traductor.....	23
1.2.2. El rol del intérprete.....	25
1.3. Traducción e interpretación en los servicios públicos	27
1.4. Traducción e interpretación: códigos de ética	31
1.4.1. Código Deontológico de ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)	33
CAPÍTULO 2. LOS GEOLECTOS Y DIALECTOS EN LA LENGUA CHINA: PRINCIPALES DIALECTOS EN LA COMUNIDAD CHINA RESIDENTE EN ESPAÑA	38
2.1. Lengua VS Dialecto	38
2.1.1. Lengua.....	38
2.1.2. Dialecto.....	40
2.2. La lengua china, dialectos y subdialectos	43
2.2.1. Contexto lingüístico cultural de China.....	45

2.2.2. Elementos generales que caracterizan la lengua china y sus dialectos.....	47
2.2.3. Grupos dialectales en China: su distribución Geográfica.....	49
2.2.3.1. Mandarín.....	52
2.2.3.2. Wu.....	53
2.2.3.3. Xiang.....	54
2.2.3.4. Gan.....	55
2.2.3.5. Hakka.....	55
2.2.3.6. Min.....	56
2.2.3.7. Yue.....	57
2.3. Aprendizaje de los distintos grupos dialectales en China.....	58
2.4. Origen, importancia y problemática actual del uso de los dialectos chinos en España.....	59
2.4.1. Los hijos de los inmigrantes como primeros mediadores lingüístico-culturales.....	63
2.4.2. Importancia y diferencias en la comunicación de estos dialectos.....	64
2.4.3. La necesidad de aprender estos dialectos en España.....	66
2.4.4. Dificultades en el aprendizaje de estos dialectos y posibles soluciones.....	68
2.5. Población china en España.....	70
2.5.1. Estilos comunicativos interculturales más frecuentes.....	72
2.5.2. El usuario chino en los servicios públicos españoles.....	74
2.5.3. Interpretación en los servicios públicos desde la perspectiva china.....	75
CAPÍTULO 3. IMPORTANCIA DE LOS DIALECTOS CHINOS EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN ESPAÑA: RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	77
3.1. Apuntes metodológicos sobre el presente estudio	77
3.2. Determinación y caracterización de la muestra	77
3.3. Instrumento para la recolección de datos.....	79

3.3.1. Determinación del instrumento: justificación.....	80
3.3.2. Cuestionarios: descripción y caracterización.	80
3.3.2.1. Cuestionario 1. Para usuarios de los servicios públicos de origen chino.....	81
3.3.2.2. Cuestionario 2. Para traductores y/o intérpretes de la administración pública.....	84
3.3.2.3. Objetivos que se persiguen con los datos a recoger en estos cuestionarios.....	86
3.4. Análisis de los resultados.....	87
3.4.1. Análisis de los resultados del cuestionario aplicado a los usuarios chinos.....	88
3.4.2. Análisis de los resultados del cuestionario aplicado a los traductores e intérpretes de la Administración Pública Española.....	97
3.4.3. Importancia de los dialectos chinos en la actuación profesional de los traductores e intérpretes en los servicios públicos españoles.....	110
CONCLUSIONES.....	112
BIBLIOGRAFÍA.....	115
ANEXOS.....	123
Anexo 1. Resultados del cuestionario 1, aplicado a usuarios de los servicios públicos de origen chino.....	123
Anexo 2. Resultados del cuestionario 2 aplicado a traductores y/o intérpretes de la administración pública.....	126

A las tutoras de este TFM, **Dra.C. María del Carmen Pena Díaz** y **Dra.C. Yamping Cheng** les agradeceré siempre. A la Dra.C. Yamping por acompañarme desde el inicio en esta investigación y aceptar muchas veces continuar trabajando a mi lado a pesar de haber sido un proceso muy largo; a la Dra.C. Pena Díaz por haberme permitido seguir intentándolo a pesar de mis obstáculos y por apoyarme siempre, especialmente en esta segunda oportunidad. A ambas, gracias por su tutoría en esta investigación, por sus conocimientos insondables, por sus enseñamientos y, en especial, por su ayuda sincera.

A todos **los profesores del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**, en especial a **Zhen Yu** y **Tan Ya Ping**, por su enseñanzas y por muchísimas razones más.

A **mi familia**, por infinitas razones, imposibles de enumerar en esta página;

A **mis amigos**, en China y en España, por siempre estar presente en mi vida, por apoyarme y entenderme.

A **mis compañeros del Máster**, por las experiencias vividas a su lado.

A **España**, por ser un país tan grande, por haberme permitido crecer profesional y personalmente, por tantos motivo...

Gracias también, a **todos** los que, aunque no aparecen, se preocuparon por mí.

Infinitas gracias

Hoy día, con el aumento de la población china en España, el papel de los traductores e intérpretes que ejercen su profesión en los servicios públicos españoles es trascendental como vía expedita que borra o disminuye la barrera lingüística y cultural existente entre los usuarios chinos y los proveedores de los servicios públicos.

De ahí que la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles sea uno de los servicios a los que la Administración Pública Española le está prestando mayor atención. No obstante, es una realidad el hecho de que los traductores e intérpretes que actúan en estos servicios públicos en muchas ocasiones enfrentan situaciones difíciles cuando ejercen su actividad, ya que algunos, no pocos, usuarios chinos se comunican en un dialecto chino o en mandarín con gran influencia de un dialecto chino, lo que causa incomprendiones o malentendidos, que desencadenan el fracaso o malogro de la traducción y/o interpretación.

Todo lo cual motiva la realización de esta investigación la cual pretende destacar la importancia que tiene para los traductores e intérpretes en los servicios públicos, el conocimiento de los distintos dialectos chinos existentes en las diferentes provincias de la República Popular China, en especial los que son frecuentemente empleados por la población china en España.

La investigación está estructurada en tres capítulos en los que se presenta un marco teórico metodológico que sustenta el presente estudio, se describe la muestra y se fundamenta el uso y aplicación de los instrumentos empleados para la recolección de datos, así como se analiza e interpreta las informaciones alcanzadas. Finalmente se arriban a conclusiones de interés sobre la importancia de los dialectos chinos en la traducción e interpretación en los servicios públicos españoles.

Palabras Claves: interpretación, intérprete, traducción, traductor; papel del traductor-intérprete, traducción e interpretación en los servicios públicos, dialectos chinos, usuarios chinos, servicios públicos españoles.

如今，随着西班牙境内中国人口数量的增加，作为一种可消除或减弱现存于中国客户和公共服务提供者之间的语言障碍和文化障碍的畅通方式，在西班牙公共服务领域工作的翻译者和口译员的角色非常重要。

由此，西班牙公共服务领域的翻译和口译是西班牙公共管理目前正最关注的服务之一。然而，一个不争的事实是，在这些公共服务领域工作的翻译者和口译者在执行他们的工作时经常面临艰难的情景，因为有些中国客户，为数不少的人，都通过中文方言或被方言化的普通话来沟通，这正是造成不解和误会的原因，导致翻译和口译的落空或失败。

以上所述都是本调查执行的动机，意在突出对于公共服务领域的翻译者和口译员来讲，中国各省现存的不同的汉语方言的重要性，尤其是在西班牙的中国人经常使用的这些方言。

本调查分为三章，其中提出了支持本调查的方法论理论框架，描述了样本，以及用于数据收集的工具的使用和应用，同样也分析和解释取得的信息。最后得出重要结论关于汉语方言在西班牙公共服务中的翻译和口译的重要性。

关键词：口译、口译员、翻译、翻译员、翻译员-口译员在公共服务中的角色、汉语方言、中文用户、西班牙公共服务。

Durante estos últimos años, en España, la traducción e interpretación¹ chino-español ha experimentado el surgimiento de una nueva rama, que según Vargas Urpi (2010: 833), podría llamarse: la traducción e interpretación en los servicios públicos para el colectivo chino.²

Según la autora Vargas Urpi (2010: 833), la traducción e interpretación en los servicios públicos para el colectivo chino como nuevo perfil profesional surge como respuesta a las necesidades de la sociedad española actual y como solución pensada para una situación concreta ante la gran cantidad de inmigrantes chinos en la península. Sin embargo, últimamente se ha ido fortaleciendo hasta llegar a formar parte de la realidad cotidiana de la vida de los inmigrantes chinos que, a pesar de que su lengua y cultura son muy distantes a la española, necesitan establecer intercambios comunicativos y tramitar documentos legales en la Administración pública, en específico con el personal de los servicios públicos.

La traducción e interpretación chino-español resulta compleja en la medida en que se está ante dos idiomas lingüísticamente distantes, además de las implicaciones culturales. Esta complejidad es mucho mayor por la coexistencia de no solo el chino mandarín como lengua oficial de la República Popular China, sino también de numerosos dialectos que dificultan aún más la tarea de los traductores e intérpretes.

La revisión de la bibliografía especializada y la observación empírica como intérprete y traductor de chinos en diferentes contextos y oportunidades que ha tenido el autor de la presente investigación, conduce a, en primer lugar, ofrecer una panorámica general del estado de la cuestión de la investigación, como justificación del presente estudio, para con posterioridad apuntar hacia el objetivo general de esta investigación y las tareas investigativas que se desarrollan para materializarlo.

Cabe destacar que esta investigación, es un primer acercamiento al estudio de la importancia de los dialectos chinos en la traducción e interpretación en los servicios

¹ La distinción entre la traducción y la interpretación se aborda en el capítulo 1 de la presente investigación.

² Esta nomenclatura se asume en esta investigación.

públicos de España, desde la perspectiva de un sinohablante. Por lo tanto, en todo caso se trata de una investigación con clara vocación prospectiva, que puede ser de gran utilidad para futuras indagaciones que pretendan abordar este objeto de estudio, toda vez que ofrece una sistematización teórica sobre el tema, así como resultados concretos a partir de instrumentos de investigación aplicados.

1. Justificación

Desde la década del ochenta del siglo XX la diversidad poblacional de España ha ido variando paulatinamente, desde esta década se comenzó a vislumbrar una tímida, pero real presencia de personas de disimiles geografías. El número de residentes extranjeros ha aumentado en diversidad de naciones desde entonces.

Hoy día, la presencia de extranjeros no es monopolio de las grandes ciudades españolas, sino que, por múltiples factores socioeconómicos como el aumento del nivel de vida en casi todas las ciudades españolas, así como la necesidad de mano de obra no cualificada en toda España, entre otros motivos, el establecimiento de los extranjeros ha alcanzado toda la geografía peninsular. Los extranjeros de procedencia China son, según datos estadísticos oficiales, la segunda nacionalidad extranjera que más presencia tiene en España. De ahí que, actualmente no resulta ni novedoso ni exótico ver a personas chinas por las calles de España, en las zonas urbanas y rurales.

Sin embargo, el fenómeno de la inmigración china a España no solo supone el arribo de un numeroso grupo de extranjeros chinos a la península, sino también con ellos llega un gran legado de su cultura material y espiritual: restaurantes, comidas, costumbres, tradiciones, modos de vida, creencias religiosas, entre muchos más, entre los que la lengua constituye un elemento importantísimo.

Se debe inicialmente considerar la dificultad existente en la primera generación encargada de consolidar las bases de lo que hoy representa la comunidad china en España, los cuales en su mayoría no tuvieron la posibilidad de comunicarse con fluidez con las entidades públicas competentes para resolver distintas situaciones que les facilitan residir de forma legal y permanente en el país. Tras varios años, se ha generado la necesidad de mejorar

los servicios para todos los residentes del país, buscando así incrementar la calidad de los servicios, respetando, y valorando la diversidad cultural existente en la actualidad.

La distancia lingüística que supone el idioma chino del español, es sin duda, uno de los obstáculos que más afectan al establecimiento exitoso de los ciudadanos chino en España. Sin embargo, ante el incremento de la presencia china en la península se le ha dado solución paulatinamente a los problemas de comunicación y barreras idiomáticas.

Un papel fundamental ha desempeñado la traducción e la interpretación chino- español. Sin embargo, se conoce que no es una tarea fácil, pues presume de un número elevado de profesionales hispanohablantes conocedores de la lengua china, o viceversa. No solo esto, sino que es una tarea que se complejiza mucho más por la coexistencia de variados dialectos chinos, junto al chino estándar o mandarín.

Es importante señalar brevemente como se manifiesta este fenómeno dialectal de los migrantes chinos en España. Las diferencias internas entre las regiones en China son evidentes, aunque generalmente se ha establecido entre norte y sur o entre lo rural y lo urbano, sobrepasa esta distinción. Son múltiples las diferencias socioculturales, pero uno de los contrastes más evidentes se encuentra en su lengua materna.

¿Cómo entender el fenómeno de la lengua en China? Según Rovira-Esteva (2010) la lengua china en realidad que abarca a una gran familia de lenguas que se divide en, como mínimo, “*diez lenguas o geolectos distintos mutuamente ininteligibles*” (Rovira-Esteva, 2010: 195) De estos, cada uno se subdivide en dialectos que, según algunas estimaciones estadísticas, “*se cree que ascienden a un total de 1.500*” (Rovira-Esteva 2010: 200). Según Rovira-Esteva (2010) existe la creencia de que como algunos dialectos que derivan de un mismo geolecto, son mutuamente inteligibles, sin embargo, algunos no lo son, como por ejemplo los dialectos de Qingtian y Wenzhou, los cuales proceden del mismo geolecto “el wu” y se hablan en regiones muy cercanas geográficamente, pero no son comprensibles por personas de ambas regiones y hablantes de uno u otro dialecto.

Ahora bien, en el caso de los inmigrantes chinos que vienen hasta España, pese a que la mayoría puede hablar chino estándar, también conocido como chino mandarín, esta no suele ser su lengua materna, por lo que vendría a ser una segunda lengua materna adquirida en la escuela. De ahí que, según la educación recibida, o no, por los chinos inmigrados a España, así será su dominio del mandarín. Por lo que un chino que haya salido de su país en la década del ochenta, con 40 años por citar un ejemplo, es probable

que no emplee el mandarín, sino que hable solamente en su dialecto, y que al menos hable el mandarín con una fortísima influencia de su dialecto como lengua materna. Al respecto Rovira-Esteva (2010: 209), plantea que “la mayoría de inmigrantes de Qingtian y Wenzhou saben hablar chino estándar, pero con un fuerte acento e influencia de su lengua materna”.

De ahí que, como plantea Vargas Urpi (2011: 10) las lenguas maternas de los inmigrantes de Zhejiang residentes en España son, generalmente, los dialectos de Qingtian y Wenzhou, así como buena parte de inmigrantes de Shanghai habla el shanghaihua o dialecto de Shanghai, que también deriva del geolecto wu. Asimismo, los hongkoneses suelen hablar cantonés, un dialecto que proviene del geolecto yue; mientras que en la provincia de Fujian se hablan dos geolectos: el kejia (también conocido con el nombre de hakka) y el min. Así pues, cabe subrayar que la gran diversidad lingüística del chino también se refleja, en menor escala, en los ciudadanos chinos residentes en España.

Ante tanta diversidad dialectal, se entiende que la mayoría de los chinos en España se comunique entre ellos usando la que es su segunda lengua materna, el mandarín, dejando en muchos casos de lado su lengua materna (el dialecto de su pueblo natal). Sin embargo, aun cuando muchos pueden sostener una comunicación en mandarín, una gran parte habla el chino mandarín con un fuerte acento influenciado por su propio dialecto, y que muchas veces resulta casi inteligible y hace en muchas ocasiones difícil la comunicación con otros ciudadanos de chinos procedentes de diferentes provincias.

La barrera idiomática que supone la coexistencia de chinos con grupos dialectales diversos debe disminuir cuando se vive en comunidad, pero para lograrlo resulta importante el papel de los traductores e intérpretes chino-español. La inserción de estos profesionales, e incluso solo conocedores de la lengua vehicular, es fundamental en los servicios públicos y en la Administración Pública Española, en general. Es responsabilidad de los representantes del Estado asumir el peso que representa la diversidad social presente en España, dada por la confluencia de variedad de culturas y lenguas procedentes de diferentes latitudes.

Cabe entonces hacerse las siguientes preguntas: ¿Qué competencias lingüísticas debe poseer un profesional de traducción e interpretación chino-español para satisfacer la demanda social que ejercen los hablantes chinos residentes en España? ¿Los dialectos revisten alguna importancia en la comunicación entre chinos-intérpretes y traductores-

nativos españoles? ¿En qué medida el conocimiento de los principales dialectos chinos hablados por los inmigrantes de China en España contribuye a la solución de las barreras idiomáticas presentes hoy día?

De estas interrogantes se derivan algunas hipótesis:

- a. Un profesional de traducción e interpretación chino- español que ejerce su profesión en España requiere de una excelente competencia lingüística en la lengua china estándar o mandarín, así como de los principales dialectos hablados por la comunidad china en la península.
- b. Los dialectos revisten gran importancia en la comunicación entre los chinos y los españoles, y entre estos y los mediadores (traductores e intérpretes).
- c. El conocimiento lingüístico de los principales dialectos chinos hablados por la comunidad china residente en España, puede contribuir a la solución de las barreras idiomáticas presentes hoy entre chinos y españoles.

De ahí que los profesionales, traductores e intérpretes, deben estar preparados para recibir tanto a chinos que dominan el chino estándar o mandarín, como a aquellos que solo hablan con el dialecto de su ciudad natal, e incluso a quienes conversan en mandarín, pero con rasgos fonético y léxicos propios de su dialecto.

A pesar de la existencia de la situación problemática descrita con anterioridad en la bibliografía especializada consultada no se hallan estudios relacionados directamente con el tema de la importancia de los dialectos chinos en la traducción e interpretación en los servicios públicos en España, desde la perspectiva de análisis de un sinohablante. De ahí que existe un cierto vacío en la bibliografía especializada sobre el tema, lo cual pretende suplir esta investigación como un primer acercamiento al tema.

Esta investigación parte de la premisa de la importancia de los dialectos en la comunicación exitosa de los chinos en su vida cotidiana en España, en particular en los servicios públicos, al tiempo en el desarrollo exitoso de los profesionales de traducción e interpretación chino- español en España. Toda vez que el dominio de algunos de los diversos dialectos predominantes en la comunidad china en España, facilitaría la vida de los residentes y turistas que se ven en la necesidad de solicitar los servicios públicos en la Administración Pública Española.

La investigación resulta novedosa, importante y de gran utilidad en la medida en que busca analizar los diferentes dialectos chinos, y en específico cuáles dialectos son los más utilizados por la población china en España, así como cuáles son las principales barreras o necesidades a la hora de acceder a los servicios públicos en España, a fin de arribar a conclusiones generalizadoras que contribuyan de una manera u otra a la solución de la situación problemática descrita. Todo lo cual puede marcar positivamente la eficiencia y eficacia de los servicios públicos para la población en general.

2. Metodología de la investigación

El presente estudio responde a una problemática actual, descrita anteriormente, y se realiza a partir de una metodología cualitativa y cuantitativa. Como es un primer acercamiento al tema desde la perspectiva de un sinohablante y por los objetivos y características de un Trabajo de Fin de Máster esta investigación delimitó su campo de acción a la importancia de los dialectos chinos en la traducción e interpretación en los servicios públicos en España.

La materialización del estudio parte de una revisión bibliográfica y una observación empírica que posibilitó la determinación de la situación problemática planteada. Luego la concepción del proyecto de la investigación y el planteamiento de los objetivos planteados.

En primer lugar, se prosiguió a la sistematización de los referentes teóricos fundamentales relacionados con la traducción y la interpretación chino –español, en particular en el caso de España, así como la descripción de los distintos dialectos chinos, y los más frecuentes en la población china en España. Todo lo cual fue posible gracias a la consulta de diversas fuentes bibliográficas como libros, trabajos de fin de master, tesis de grados, revistas, artículos, impresos y disponibles en línea.

En segundo lugar, se analizan las necesidades de la comunidad china en España a la hora de precisar los servicios de traducción e interpretación, así como la importancia que revisten los dialectos en este proceso comunicativo. Además, no solo se enfoca en los usuarios de origen chino, con el fin de determinar la importancia que tiene el conocimiento sus dialectos para mejorar este servicio de traducción e interpretación, sino

que se analiza labor desarrollada por los traductores e intérpretes dentro de los servicios de la Administración Pública Española. Todo esto se materializa a partir de la realización o aplicación de un instrumento de investigación: la encuesta, una a los usuarios chinos y otra a los traductores e intérpretes de la Administración Pública Española.

La primera encuesta fue aplicada a los usuarios chinos, la muestra³ quedó conformada por 96 informantes, con el fin de conocer cuáles son sus perspectivas en cuanto a la figura de los intérpretes y traductores dentro de los servicios públicos, además cómo les ayudan a satisfacer las necesidades de comunicación concretas que poseen. Asimismo, cuál es la importancia de los dialectos en este proceso de traducción e interpretación, en qué medida los traductores e intérpretes los conocen y en qué medida su desconocimiento afecta el éxito de la comunicación.

La segunda encuesta fue realizada a los intérpretes y traductores, a una muestra⁴ de 27 informantes, con el fin de desarrollar su perfil como trabajador de la Administración Pública. Mediante ella se pudo analizar la importancia de los dialectos chinos para el desempeño exitoso de estos profesionales.

Por lo cual, se trata de dos cuestionarios destinados de la siguiente forma: el primero busca conocer la opinión de los usuarios chinos, y el segundo la de los traductores e intérpretes. Los formularios de la encuesta fueron diseñados con preguntas cerradas de opción múltiple, con la opción de señalar las respuestas de selección que se considere pertinente en cada pregunta.

En tercer lugar, se tabulan en tablas de frecuencia y porcentaje, así como en gráficos los datos recogidos mediante los cuestionarios, luego se analizan e interpretan, a fin de arribar a conclusiones generalizadoras y de interés científico para dar respuesta al objetivo general de esta investigación.

A través de los resultados obtenidos por las encuestas realizadas y las comparaciones de variables se pudo arribar a conclusiones de interés a partir de las hipótesis y objetivos planteado en esta investigación.

³ En el **epígrafe 3.2.** se presente y caracteriza la muestra del presente estudio.

⁴ En el **epígrafe 3.2.** se presente y caracteriza la muestra del presente estudio

3. Objetivos

Este proyecto de investigación se elaboró realizando, en primer lugar, una revisión bibliográfica exhaustiva de investigaciones llevadas a cabo anteriormente, análisis de documentación académica y estudios fiables acerca de los dialectos chinos y, en segundo lugar, un análisis de cuáles son las dificultades con las que se puede enfrentar un traductor e intérprete al realizar su trabajo como servidores públicos con usuarios chinos que hablan diferentes dialectos.

A partir de lo expuestos hasta el momento, se plantean como objetivos generales de esta investigación los siguientes:

Objetivos generales:

- i. Analizar los dialectos chinos como factor principal para la comprensión por parte del traductor y el intérprete chino-español en España.
- ii. Analizar las necesidades de la comunidad china en España a la hora de precisar los servicios de traducción e interpretación, así como la importancia de los dialectos en este proceso de mediación.

La concreción de estos objetivos generales exige la realización de diversas tareas científicas que se presentan a continuación en forma de objetivos específicos.

Objetivos específicos:

- Sistematizar los referentes teóricos que sustentan el estudio de la importancia de los dialectos chinos en la traducción e interpretación chino-español.
- Determinar la metodología y el instrumento de investigación a emplear para la recolección de información a fin de reflexionar sobre la importancia de los dialectos chinos en la traducción e interpretación chino-español.
- Caracterizar la muestra que se emplea en el estudio.

- Desarrollar el perfil de los usuarios chinos y el de los traductores e intérpretes que les prestan los servicios.
- Indagar someramente sobre las capacidades y habilidades que debe desarrollar el traductor o interprete chino-español en España para el correcto desempeño de su labor.
- Establecer generalizaciones procedentes del análisis de los resultados.

FUNDAMENTOS TEÓRICOS RELACIONADOS CON EL ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CHINO-ESPAÑOL

1.1. Traducción e interpretación

La traducción y la interpretación son dos profesiones, no una sola como suele confundirse. Suelen asociarse, porque comparten algunos aspectos en lo teórico y lo práctico, pero son dos realidades diferentes.

Entre los elementos que comparten puede citarse que ambas profesiones consisten en traducir de una lengua a otra. Ahora bien, en el caso específico de la traducción se realiza a un discurso escrito, mientras que en el caso de la interpretación se efectúa en un discurso oral. Lo anterior marca un punto coincidente, y a la vez un punto que las distingue.

Asimismo, se puede agregar que la traducción suele efectuarse al idioma materno, en cambio, la interpretación normalmente se realiza hacia dos lenguas, lo que exige del intérprete el dominio total de ambas lenguas. Esto ya marca una gran diferencia entre ambas profesiones, la interpretación exige de un dominio altísimo de la lengua, que lo ideal sería que el intérprete fuera bilingüe, mientras la traducción si bien requiere de un alto nivel de lengua, la competencia comunicativa del traductor no necesariamente tiene que ser tan alta para poder cumplir con la tarea de traducir un texto escrito.

A lo anterior se suma que el intérprete por lo menos debe tener tres idiomas de trabajo que en el caso del intérprete chino-español, podrían ser el chino como lengua materna, el español como primera lengua extranjera, lengua activa para la traducción, y el inglés como segunda lengua extranjera que se convertiría en una lengua de uso alternativo en caso de que la necesidad de interpretación lo exija así.

Anteriormente se planteó que la traducción difiere de la interpretación a pesar de que se pueden asociar estas dos profesiones por sus numerosos puntos coincidentes. El interés de esta investigación no es delimitar bien el perfil de ambas profesiones, ya que se entiende que al menos entre los profesionales y en la bibliografía especializada no existe duda al respecto, sin embargo, se presenta a continuación qué entendemos por traducción y qué por interpretación.

A continuación, se presentan por separadas estas dos profesiones.

1.1.1. Traducción

Según el Diccionario de la Lengua Española de la RAE, traducción es un sustantivo femenino que proviene del latín *traductio*, *-ōnis*, lo que significa “acción de pasar de un punto a otro”, “traslado”. El diccionario en tres de sus acepciones alude al significado que nos interesa:

“1. f. Acción y efecto de traducir.

2. f. Obra del traductor.

3. f. Interpretación que se da a un texto.” (DRAE)⁵

Más adelante, en el propio Diccionario de la RAE se define diferentes tipos o modalidades de traducciones:

Traducción directa

1. f. traducción que se hace de un idioma extranjero al idioma del traductor. (DRAE)

Traducción inversa.

1. f. traducción que se hace del idioma del traductor a un idioma extranjero. (DRAE)

Traducción libre

1. f. traducción que, siguiendo el sentido del texto, se aparta del original en la elección de la expresión. (DRAE)

Traducción literal

1. f. traducción que sigue palabra por palabra el texto original. (DRAE)

Traducción literaria

1. f. traducción libre. (DRAE)

⁵ RAE. Diccionario de la Lengua Española. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=aDiloil>

Traducción simultánea

1. f. traducción que se hace oralmente al mismo tiempo que se está pronunciando un discurso, una conferencia, etc. (DRAE)

Como se observa en estas definiciones, no queda bien delimitado el campo de estas dos profesiones, ya que en la tercera acepción del término traducción se plantea que es “*Interpretación que se da a un texto*”, es decir se usa el término interpretación para explicar el significado de traducción. Asimismo, sucede con el significado que se ofrece del término traducción simultánea que alude a la “*traducción que se hace oralmente al mismo tiempo que se está pronunciando un discurso, una conferencia, etc.*”, que, por supuesto, este significado alude a la interpretación, y no a la traducción.

De ahí que las definiciones lexicográficas ofrecidas por la RAE, no son vía expedita para la distinción entre traducción e interpretación en el presente estudio.

En la bibliografía especializada se han encontrado algunas definiciones, pero resulta de interés por su detallada conceptualización la ofrecida por Hurtado (2001):

“(...) la traducción es un acto de comunicación cuya finalidad es que un destinatario que no conoce la lengua ni la cultura en que está formulado un texto pueda acceder a ese texto. La traducción es, sin embargo, un acto complejo de comunicación, ya que se realiza entre dos espacios comunicativos diferentes (el de partida y el de llegada) e intervienen muchas variables”. (Hurtado, 2001, 507).

Estamos de acuerdo con Hurtado (2001) cuando plantea que la traducción es un acto de comunicación, a pesar de que se dan en espacios temporales diferentes, el de la escritura del texto original, y el de la recepción del texto traducido, a los cuales se le puede agregar el espacio comunicativo que se da en el momento en que se efectúa la traducción. Todo lo cual complejiza la comunicación demandada por la necesidad de comunicarse dos culturas determinadas que presentan una diferencia lingüística y cultural.

Con Hurtado (2001) tenemos que la traducción es un acto comunicativo, además somos de la consideración de que es una actividad textual, lo que la diferencia de la interpretación. Asimismo, hay que considerar la traducción como una acción humana, interpersonal e intercultural, en la que interactúa el ser humano entre el texto original y su traducción.

Zhang Peiji, un famoso traductor chino, presenta una definición desde la perspectiva de la lingüística en la introducción del Curso de Traducción Inglés-chino:

“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。 (Zhang Peiji, 2009: 1)。

Zhang Peiji (2009) nos dice que “la traducción es una actividad del lenguaje en la que se usa un idioma para reexpresar el contenido del pensamiento de forma precisa y completa que otro idioma expresa.” (Traducción propia)

Por su parte, en el libro Curso práctico de traducción (实用翻译教程) Feng Qinghua define la esencia de la traducción desde la perspectiva de la lingüística y la teoría literaria:

“翻译是许多语言活动中的一种，它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。翻译是一门艺术，是语言艺术的再创作”。 (Feng Qinghua, 2010: 3).

Feng Qinghua (2010) nos plantea que “la traducción es una actividad práctica de las muchas de actividades lingüísticas, en la que se utiliza un idioma para reexpresar el contenido de otro idioma. La traducción es un arte, una recreación del arte lingüístico.” (Traducción propia)

Cabe destacar otra definición que resulta de gran valor en la bibliografía especializada sobre este tema. Según Gutt (2000), la traducción “*es una comunicación ostensivo-inferencial. En el proceso de dicha comunicación intervienen varios factores, tales como el entorno cognitivo del emisor y del receptor, el conocimiento mutuo, el uso de la explicitación o de la implícitación, etc.*” (Gutt, 2000: 42).

1.1.2. Interpretación

Por su parte, en el Diccionario de la Lengua Española de la RAE, se define interpretación como un sustantivo femenino proviene del latín *interpretatio*, *-ōnis*. Según la primera acepción que aparece en el diccionario, la interpretación es:

*1. f. Acción y efecto de interpretar. (DRAE)*⁶

A su vez, cuando nos remitimos al mismo Diccionario, para acceder al significado de verbo interpretar, observamos que es un verbo derivado del latín *interpretāri*, que significa:

*2. tr. Traducir algo de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente. (DRAE)*⁷

Puede apreciarse en esta definición como se emplea el término traducir, al explicar el significado de la palabra interpretación. Es que la traducción y la interpretación tienen muchos puntos en contacto, ambas se refieren a un acto comunicativo que permiten la comunicación entre dos mundos lingüísticos y culturalmente diferentes. Sin embargo, ya hemos hablado de las diferencias. Ahora bien, en estas definiciones de la RAE se aprecia la característica que por excelencia diferencia a la interpretación de la traducción. Esta característica es precisamente la oralidad, ya que la interpretación es definida por la RAE como acción y efecto de interpretar, que no es otra cosa que traducir algo de una lengua a otra, pero la RAE señala: sobre todo cuando se hace oralmente.

La interpretación es una actividad que puede ser vista como proceso en el que se recibe información tanto lingüística como extralingüística de una lengua de partida, y en el que mientras el intérprete escucha, comprende y memoriza, al mismo tiempo, toma las notas necesarias, analiza, sintetiza en la mente casi simultáneamente, para reexpresar oralmente en la lengua meta. Todo este proceso con el objetivo de facilitar la comunicación entre las personas que poseen diferentes idiomas y culturas a nivel nacional e internacional.

Fu Caiming escribió en su tesis "*Informe de práctica de interpretación*":

口译是通过口头的表达形式将所听到的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言，进而达到传递与交流信息之目的的交际行为，是人类在跨文化交往活动中所依赖的一种基本的语言交际方法。(Fu Caiming, 2014: 9).

Fu Caiming (2014: 9) nos plantea que “la interpretación es un acto comunicativo de traducir la información que se escucha con precisión y rapidez de un idioma a otro mediante expresiones verbales, logrando así el propósito de transmitir e intercambiar

⁶ RAE. Diccionario de la Lengua Española. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=LwRLSt9>

⁷ RAE. Diccionario de la Lengua Española. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=LwUON38>

información, la cual es un método básico de comunicación lingüística. (Traducción propia).

Una definición de interpretación importante que se encuentra en la bibliografía especializada es la de Anderson. Este autor, al definir la interpretación apunta que: “Cada vez que un mensaje expresado oralmente en una lengua es reformulado y retransmitido oralmente en una segunda lengua, se lleva a cabo una interpretación”. (Anderson, citado por Iliescu, 2002: 16)

1.1.3. Diferencias entre tradición e interpretación: comparación.

De acuerdo con lo afirmado por Gutiérrez (2016) en un artículo publicado en la web www.aboutespanol.com, existen una diferencia fundamental entre traducción e interpretación: la primera consiste en la transferencia del contenido de un texto escrito de un idioma a otro, mientras que la segunda radica en el traspaso de un mensaje oral escuchado en un idioma y retransmitido en otro.

Esta es la diferencia más visible. Por un lado, el traductor se vale del medio escrito para trasladar su mensaje, mientras que el intérprete lo realiza de forma oral. Además, esto se traslada a su vez a las normas lingüísticas: mientras que para el traductor prima la estructuración y la precisión, para el intérprete será siempre más importante la fluidez y naturalidad del mensaje.

Por tanto, la traducción y la interpretación son oficios que requieren habilidades diferentes. Como plantea el autor referido, Gutiérrez (2016), *“si bien es cierto que tanto traductores como intérpretes trabajan a diario con los idiomas y que su función básica es la de transmitir información por medio de un idioma de destino, la verdad es que estas son dos profesiones que requieren habilidades muy diferentes”*.

Ahora bien, si para un traductor lo más importante es la habilidad de la lectura y la comprensión en la lengua de origen, y, por supuesto, la habilidad de redacción en la lengua de destino; para el intérprete lo trascendental es la comprensión auditiva y la expresión oral, así como una serie de habilidades sociales como la facilidad de interactuar con otras personas.

También el traductor como escritor, debe desarrollar la capacidad de corrección, revisión y edición textos; al tiempo que necesita desarrollar una determinada intuición lingüística que le permita resolver dudas sobre aquellos términos que en el lenguaje de especialidad le generen dificultades. Asimismo, el traductor ha de poseer habilidades en el empleo de las tecnologías informáticas de modo que pueda utilizarlas para el beneficio de su profesión; por ejemplo, los recursos de traducción en línea.

Por su parte, el intérprete requiere una serie de habilidades diferentes a las del traductor, porque son perfiles de trabajos diferentes. ¿Qué otras habilidades necesitan desarrollar el intérprete? Pues, como se planteó anteriormente el intérprete está en contacto con otras personas constantemente, por lo que la interacción es inevitable. Por tanto, el intérprete necesita tener una personalidad abierta, ser sociable, extrovertido y debe poseer habilidades para el establecimiento de buenas relaciones interpersonales. y contar con excelentes habilidades sociales. Además, necesita desarrollar ciertas habilidades en el orden académico que son exigencias de su profesión como la buena capacidad de memoria, de modo que pueda retener el mensaje para luego poder interpretarlo en su totalidad. Por último, y no menos importante, el intérprete necesita tener habilidades de retórica y saber usar su voz como instrumento de trabajo.

Para finalizar este apartado, cabe destacar otra característica que distingue a la traducción de la interpretación: la inmediatez. La interpretación se realiza en tiempo real, de forma inmediata, mientras que la traducción se realiza con más margen de tiempo. Esta inmediatez conlleva dificultades especiales al intérprete, puesto que no tiene tiempo para realizar ningún tipo de consulta o buscar algún término en concreto. Por el contrario, la traducción se realiza con la ayuda de soportes técnicos que facilitan la tarea al traductor.

1.2. Traductor e intérprete: roles diferentes dentro de la traductología.

Después de definir lo que es traducción e interpretación, cabe presentar cuáles son los roles de ambos profesionales de la traductología.

1.2.1. El rol del traductor

Para referirnos al rol de un traductor se asumirán los criterios de María Orellana (2003) y Camps, Gallart, García y Peña (2006), que son autores que han realizados investigaciones fructíferas en el campo de la traductología.

Es preciso partir de la definición que ofrece Camps, Gallart, García y Peña (2006), quienes consideran que el traductor *“es aquel que transfiere de manera protectora unos significados que se consideran estables, de un texto a otro texto, de una cultura a otra cultura”* (Camps, Gallart, García y Peña, 2006: 34).

Como se observa en la definición anterior, estos autores hablan de estabilidad como característica de la lengua escrita, y es que la traducción al realizarse como actividad escrita, no oral, va a adquirir las características propias de la lengua escrita. Asimismo, se aprecia como Camps, Gallart, García y Peña (2006) consideran la transferencia de significados no solo del texto escrito propiamente dicho, sino también de la cultura que de alguna manera aparece adherida en el texto.

Todo lo cual exige del traductor determinadas habilidades intelectuales que le permiten actuar competentemente. En esta investigación se asumen las habilidades que considera María Orellana (2003) como principales en el rol de un traductor.

- Amplia cultura general.
- Buen conocimiento de la lengua materna.
- Buen conocimiento de las lenguas de trabajo.
- Habilidad para realizar una buena redacción.
- Inquietud o curiosidad intelectual.
- Vocabulario rico y variado.
- Sentido crítico.
- Disciplina y fidelidad para con los textos originales. (María Orellana, 2003: 26).

Como se aprecia, entre las habilidades se asumen tanto las referidas al conocimiento de la lengua, como aquellas que aluden al conocimiento cultural y al comportamiento ético profesional del traductor. Obsérvese que se requiere un buen conocimiento de la lengua materna y de la extranjera o lengua de trabajo, pero no se presenta como un dominio total de esta última. Ahora bien, ¿cuál sería el rol del intérprete?

1.2.2. El rol del intérprete

El rol protagónico del intérprete como mediador lingüístico e intercultural es esencial en cualquier sociedad, mucho más si es una sociedad multicultural: una característica palpable en casi todas las sociedades hoy día. ¿Por qué tienen un rol transcendental los intérpretes? Pues la respuesta es evidente, ellos son quienes facilitan la comunicación entre los miembros de diferentes culturas que coexisten en un mismo espacio pero que no comparten una misma lengua, de ahí que, funcionan como mediadores interlingüísticos, al tiempo que mediadores interculturales. Al no poderse separar la lengua de la cultura, los intérpretes también desempeñan el papel de “la coordinación, mediación o negociación de significados culturales o sociales” (Valero Garcés, 2003: 28).

Sin embargo, el desempeño de esta profesión implica que estos profesionales de la interpretación posean determinadas competencias que resultan imprescindibles para el ejercicio exitoso de su profesión. En esta investigación se asumen las competencias imprescindibles para los intérpretes que propone la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), a pesar de que son descritas para intérpretes de conferencias, se considera que son competencias generales de todo tipo de intérprete. Estas son:

- Dominio perfecto de la lengua materna dentro de un rango de registros y ámbitos.
- Dominio completo de las lenguas no nativas.
- Conocimiento de las culturas de los países en los que se habla las lenguas de trabajo.
- Interés por los temas de actualidad y su comprensión, además de una insaciable curiosidad.
- Experiencia en el extranjero y una amplia educación general.
- Buena formación (y al menos un título universitario).
- Habilidad para concentrarse durante el desarrollo de un discurso oral.
- Habilidad para calmar los nervios, tener tacto, juicio y sentido del humor.
- Voluntad para adherirse a, por ejemplo, la confidencialidad. (AIIC)⁸

⁸ Web oficial de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias. Disponible en: <https://aiic.net/page/2365/aspirante-a-interprete-preguntas-mas-frecuentes/lang/39#Q2>

Como se observa entre las habilidades o competencia anteriormente descritas por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, se describen competencias del orden cognoscitivo, pero además otras del orden psíquico, es decir, que guardan relación con la personalidad de los profesionales de la interpretación.

Es importante señalar como entre las competencias imprescindibles está la del dominio, no conocimiento, sino dominio perfecto de la lengua materna en ámbitos específicos, así como de la lengua extranjera. Hay que tener en cuenta aquí que los intérpretes en los servicios públicos, término que se definirá posteriormente, requieren este dominio perfecto de la lengua de especialidad en diferentes ámbitos como la medicina, el derecho, entre otros.

Además, se describen algunas competencias o habilidades de la personalidad que en el rol de los traductores no son tan exigentes como la habilidad para concentrarse durante el desarrollo de un discurso oral, la de calmar los nervios, tener tacto, juicio y sentido del humor, así como la voluntad para adherirse a, por ejemplo, la confidencialidad. Estas habilidades son propias de la interpretación.

Por tanto, si se consideran los dos roles, el del traductor y el del intérprete, se aprecian también las diferencias en cuanto a las habilidades o competencias que resultan imprescindible para efectuar exitosamente su profesión. Incluso, se considera que la interpretación exige de una habilidad importantísima que es el poder de concentración, que en otras palabras es la introversión como característica importante a la hora de realizar una interpretación, ya que evita las distracciones.

A continuación, se abordará el perfil de trabajo de los traductores e intérpretes en los servicios públicos, y cómo este quehacer profesional da lugar a una nueva rama de la traductología en un ámbito específico.

1.3. Traducción e interpretación en los servicios públicos

Una vez delimitada la distinción traducción e interpretación, se dedica este epígrafe a la conceptualización de estas profesiones en un ámbito específico: la traducción y la interpretación en los servicios públicos, aunque en la bibliografía especializada existe una variada nomenclatura para referirse a esta misma realidad.

Precisamente la falta de consenso en cuanto a qué término emplear para referirse a esta realidad de traducir e interpretar en los servicios públicos ha conducido, incluso, a la duda de si es necesario o no este tipo de clasificación. Asimismo, autores como Roberts (1997) y Gentile (1997) se pronuncian en contra de la clasificación y defienden la idea de usar como único término: el de interpretación.

En esta investigación apuesta por la idea de que, aunque algunos duden de la necesidad de la clasificación, dividir los diversos grupos de traducción e interpretación según su ámbito o especialidad de actuación, es muy más ventajoso para estudiar esta ñarea del conocimiento.

En la bibliografía especializada se encuentran numerosas denominaciones para referirse a diversos ámbitos en que actúa la interpretación. Sobresalen los siguientes términos: la interpretación comunitaria, propuesto por Hale (2010); la interpretación de escolta presentado por Mikkelsen (1999); la interpretación bilateral, expuesto por Mason (2001), y la interpretación social e interpretación para la comunidad, defendidos por Chesher (2003); la interpretación de enlace, expuesto por Erasmus (2000), la interpretación ad hoc defendido por Roberts (1997); y la interpretación en los servicios públicos, concepto presentado por Valero Garcés (2006).

Asimismo, se pueden encontrar estas clasificaciones específicas: interpretación sanitaria, interpretación jurídica, interpretación judicial, interpretación política, interpretación comercial, interpretación monológica-dialógica o interpretación de conferencias, así como interpretación académica, las cuales muestran algunas de las áreas en las que se desarrolla la actividad de la interpretación.

Incluso hay instituciones que emplean una terminología más general y abarcadora y definen esta actividad como interpretación social, mediación lingüística y mediación intercultural, definiciones que atienden el carácter social, al elemento lingüístico y aspecto cultural de esta profesión.

Mientras que otras denominaciones como interpretación no profesional aluden a aquellos que no son profesionales ni trabajan en una institución específica, sino que realizan la interpretación de manera voluntaria o por su cuenta sin haber estudiado esta profesión. En esta línea cabe mencionar otras como interpretación voluntaria.

Ahora bien, ¿cómo clasificar o denominar la traducción e interpretación que se desarrolla en ámbitos diferentes de los servicios públicos españoles? ¿Cuál sería la mejor nomenclatura para referirse a esta realidad en esta investigación?

La traducción e interpretación en los servicios públicos es una rama de estas profesiones, un área específica, que pretende cubrir las necesidades de comunicación existentes entre los proveedores de servicios públicos y las personas que no hablan el idioma oficial del país en el que se encuentran, de modo que en esta investigación sería, la comunicación entre los proveedores de servicios públicos y los chinos residentes en España.

Según Collados y Fernández (2001) la interpretación en los servicios públicos se define de la siguiente manera:

“La interpretación en los servicios públicos es una modalidad de interpretación que ha ido configurándose como actividad profesional a partir de la segunda mitad del siglo XX. El punto de partida lo constituyen los desplazamientos de población y los movimientos migratorios, por causas económicas y políticas, que caracterizan el mundo en el que vivimos. Las necesidades reales de comunicación de las minorías en el mundo desarrollado y en ámbitos tan dispares como la educación, la sanidad, el mercado laboral o la vivienda, así como una mayor sensibilidad social a favor del reconocimiento de derechos de estos colectivos, han puesto de relieve la importancia de una actividad profesional de mediación interlingüística e intercultural en este ámbito. (Collados y Fernández, 2001: 55).

Estos autores definen la interpretación en los servicios públicos como una actividad profesional que responde a necesidades reales de comunicación. Sobre esta actividad profesional Collados y Fernández (2001: 55) afirman que es *“una mediación interlingüística e intercultural en el ámbito”* de los servicios públicos.

Collados y Fernández (2001) en otras páginas comentan sobre la importancia de lo intercultural en la interpretación en los servicios públicos, ya que esta *“actividad de mediación oral en la que las diferencias sociales y culturales entre los interlocutores son muy importantes. Son encuentros obligados, en el sentido de que son razones externas — normalmente no deseadas— las que propician la interacción (inmigración y situaciones puntuales de enfermedad, accidente, robos, etc.). (Collados y Fernández, 2001: 74).*

Como se aprecia en las palabras anteriores, Collados y Fernández (2001) aluden a algunos de los varios ámbitos en los que se utiliza esta modalidad de interpretación. En todos los casos son ámbitos que difieren mucho de la interpretación en un acto de negocio o académico como podría ser una interpretación en una conferencia o intercambios comerciales.

La interpretación en los servicios públicos, así como la traducción en este ámbito, implica que los traductores e intérpretes tengan en sus manos informaciones confidenciales que en su acto profesional se les confía con el convencimiento de que disponen de un código de ética profesional como garante de lo que se trate en esa conversación o texto traducido se ventilará.

Hay que tener en cuenta que la traducción e interpretación en los servicios públicos se desarrolla en zonas privadas del ser humano, es decir, se efectúa en momentos de la vida en los que se abordan temas íntimos de una persona; sirvan de ejemplos una consulta médica, judicial o con un asistente social, incluso en un centro penitenciario o en la policía.

En esta investigación cabe destacar la definición de Abril Martí (2006), pues complementa la ofrecida por Collados y Fernández (2001). Abril Martí afirma que la interpretación en los servicios públicos es *“aquella que facilita la comunicación entre los servicios públicos nacionales - policiales, judiciales, médicos, administrativos, sociales, educativos y religiosos- y aquellos usuarios que no hablan la lengua oficial del país y que habitualmente pertenecen a minorías lingüísticas y culturales: comunidades indígenas que conservan su propia lengua, inmigrantes políticos, sociales y económicos, turistas y personas sordas.”* (Abril Martí, 2006: 5).

Abril Martí (2006) ejemplifica algunos de los servicios públicos en los que más se efectúa este servicio de interpretación, así como los diversos tipos de usuarios que tienen en común la incapacidad de comunicarse en la lengua oficial del país donde radican. De ahí que se pueda hablar, en el caso de España, de la interpretación en los servicios públicos destinada a los chinos residentes en este país.

Según Valero Garcés (2008) la interpretación en los servicios públicos es *“actividad que permite que personas que no hablan la lengua/s oficial/es del país en el que se hallan puedan comunicarse con los proveedores de servicios públicos con el fin de facilitar el acceso igualitario a los servicios legales, sanitarios, educativos, oficiales y sociales. Es decir, se trata de establecer la comunicación con un público específico que responde a*

una minoría cultural y lingüística, que posee un nivel educativo y adquisitivo generalmente inferior al de la mayoría y que, con frecuencia, desconoce o no domina la nueva realidad social del país en el que se encuentra” (Valero Garcés, 2008: 2).

En esta investigación se asume la definición anterior, ofrecida por Valero Garcés (2008), la cual se considera válida para el caso de la traducción en los servicios públicos. En suma, la traducción y la interpretación en los servicios públicos son dos actividades diferentes en sí, pero con objetivos coincidentes: permitir que personas que no hablan la lengua (s) oficial(es) del país donde residan logren comunicarse con los proveedores de servicios públicos con la finalidad de que todos tengan acceso igualitario a dichos servicios. En otras palabras: es el establecimiento de la comunicación con un público específico que responde a una minoría cultural y lingüística, que, desconoce o no domina la nueva realidad social del país en el que se encuentra, y por lo tanto requiere de profesionales de la traducción e interpretación a fin de alcanzar el éxito en su comunicación en los servicios públicos, sea mediante la interpretación (actividad conversacional) o a través de la traducción (actividad escrita o textual)

Otra definición que se tienen en cuenta en esta investigación es la ofrecida por Ann Corsellis (2010) en la que plantea que: *“(…) la interpretación y traducción en los servicios públicos, como el propio nombre indica, es la interpretación y traducción que se lleva a cabo en el contexto de los servicios públicos con usuarios que no hablan la lengua mayoritaria del país. El término servicio público hace referencia fundamentalmente a los servicios que las autoridades centrales o locales proporcionan al público. Estos servicios incluyen los ámbitos jurídicos, sanitario y toda una serie de servicios sociales como la vivienda, la enseñanza, el bienestar y la salud medioambiental.”* (Ann Corsellis, 2010:5).

1.4. Traducción e interpretación: códigos de ética.

En la bibliografía especializada consultada se encontraron diferentes códigos deontológicos que regulan el ejercicio de la profesión de traducción e interpretación. Estos códigos son generales y aplicables a todos los ámbitos en que se desarrolle dichas actividades.

Según el criterio de Lobato (2007: 71-73) entre los códigos deontológicos más destacados en el mundo de la traductología se encuentran:

- Código Deontológico de Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes).
- Código Deontológico de TRINOR (Traductores e Intérpretes del norte de España)
- Código Profesional de la AITC (Asociación Internacional de Traductores de Conferencias)
- Código de la —Traducción a Domicilio de la AITC (Asociación Internacional de Traductores de Conferencias)
- Código deontológico del Instituto Colegiado de Lingüistas, Londres
- Código de Conducta Profesional y Ejercicio de la Profesión de la Asociación Americana de Traductores
- Código Deontológico de la Cámara Belga de Traductores, Intérpretes y Filólogos.
- Código Deontológico de la Asociación de Traductores e Intérpretes de Irlanda
- Código deontológico de la Asociación de Traductores e Intérpretes de la Nueva Escocia
- Código de ética. Estatutos que regulan la conducta profesional de los miembros de la sociedad de Traductores e Intérpretes de Nueva Zelanda
- Código de Ética de la Asociación Holandesa de Traductores e Intérpretes
- Código de Ética de la Asociación de Traductores de Israel. (Lobato, 2007: 71-73)

En la presente investigación se considera que el Código Deontológico de ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) es uno de los más completos y tomados en consideración por los profesionales en España, es por eso que se prosigue a una breve descripción de este código. Sin embargo, antes de describir dicho código deontológico es preciso comentar, ¿qué se entiende por código deontológico?

En Wikipedia se define código deontológico de la siguiente manera: *“un código deontológico es un documento que recoge un conjunto más o menos amplio de criterios, apoyados en la deontología con normas y valores que formulan y asumen quienes llevan a cabo correctamente una actividad profesional. Los códigos deontológicos se ocupan de los aspectos éticos del ejercicio de la profesión que regulan”*.⁹

⁹ Código deontológico. Disponible en: https://es.wikipedia.org/wiki/C%C3%B3digo_deontol%C3%B3gico

En palabras de Lobato (2007), un código deontológico es *“unas pautas de comportamiento dirigido a un colectivo con el fin de guiar y regular su ejercicio profesional desde una perspectiva ética y llevar a la profesión a los niveles más altos en cuanto a dignidad y prestigio social”*. (Lobato, 2007:71). Por tanto, se entiende como las normas que establecen un comportamiento determinado dirigido a un colectivo humano a fin de disciplinar su actuación profesional desde el punto de vista ético; además, para procurar que la profesión alcance altos niveles de prestigio social.

De ahí que un buen código deontológico que actúe en beneficio del ejercicio de los traductores e intérpretes ha de hacer referencia al comportamiento más correcto, es decir, al ideal que debería tener cada uno de los traductores e intérpretes en su práctica profesional.

Ahora se describe el código deontológico que a juicio del autor de esta investigación recoge más detalladamente la práctica correcta de los profesionales de la traductología, así como las formas de regular el actuar de profesional de la traducción y la interpretación. Además, es un código general que se ajusta perfectamente a todos los ámbitos en que se desarrolle esta actividad, de ahí que es válido para la traducción e interpretación en los servicios públicos.

1.4.1. Código Deontológico de ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

A modo de introducción el Código Deontológico de ASETRAD está redactado originalmente en español. Estructuralmente se aprecia que consta de ocho artículos, los cuales está precedidos de un preámbulo en el que se menciona el objetivo del código.

A continuación, el preámbulo del Código Deontológico de ASETRAD tomado de la web oficial de ASETRAD:

“La función social que llevan a cabo los traductores y otros profesionales de disciplinas afines es cada vez más universal y necesaria, lo que exige establecer unas normas deontológicas para su ejercicio. En consecuencia, la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASET RAD) ha establecido el siguiente código con el objetivo de proteger a los usuarios de servicios lingüísticos, de permitirles acceder

a especialistas comprometidos expresamente con la calidad de su trabajo y de fomentar el reconocimiento de estas profesiones.¹⁰

Cabe destacar de este preámbulo que de manera explícita se presenta como objetivo de la redacción del Código Deontológico de ASETRAD, el de proteger a los usuarios de los servicios lingüísticos en general y garantizar la calidad del trabajo de los profesionales de la traducción y la interpretación.

En la página oficial de ASETRAD, en el apartado Código Deontológico aparecen los 8 artículos¹¹ que constituyen dicho código. A continuación, se presentan y comentan.

Artículo 1. Ámbito de aplicación

El presente código tiene por objeto regular las condiciones en que deberán ejercer su actividad los miembros de Asetrad.

Su incumplimiento podrá acarrear la imposición de las sanciones que establezcan los Estatutos o el Reglamento Interno.

Artículo 2. Deberes generales

1. Los miembros de Asetrad se abstendrán de cometer acciones que puedan menoscabar el prestigio de la profesión.
2. Evitarán la competencia desleal.
3. Se abstendrán de ostentar títulos que no posean.
4. Rechazarán aquellos trabajos para los que no estén cualificados o cuya calidad no puedan garantizar. Se entenderá que la calidad engloba diversos aspectos, además de la propia traducción, como el formato y el plazo acordados.
5. Deberán tener un conocimiento adecuado de la lengua del texto de origen y conocer profundamente la lengua de destino. No aceptarán encargos para los que no cumplan estas condiciones, salvo que puedan garantizar una calidad óptima del trabajo final gracias a la colaboración de otros profesionales como, por ejemplo, revisores cualificados.

¹⁰ Código Deontológico de ASETRAD. Disponible en: <https://asetrad.org/la-asociacion/codigo-deontologico>

6. Tendrán una amplia cultura general y un conocimiento adecuado del tema del texto con el que trabajen y de la terminología utilizada en el sector. Se abstendrán de aceptar encargos si no dominan suficientemente la especialidad, salvo que puedan garantizar una calidad óptima del trabajo final gracias a la colaboración de otros profesionales cualificados.
7. Deberán tener acceso a las fuentes de información, a los materiales de referencia necesarios y conocer las herramientas de la profesión.
8. Para garantizar la calidad de su trabajo, intentarán obtener de su cliente un plazo razonable, así como los documentos y la información necesaria para comprender el texto o discurso que deban traducir, corregir o interpretar. No aceptarán trabajos cuando no puedan cumplir el plazo acordado, ya sea por sí solos o con la ayuda de otros profesionales con la cualificación adecuada y cuya disponibilidad hayan comprobado.
9. Ejercerán su profesión de forma digna.
10. No interrumpirán la prestación de sus servicios profesionales sin comunicarlo con antelación suficiente, salvo que las circunstancias impidan dicha comunicación.
11. Respetarán las disposiciones legales y, en concreto, sus obligaciones fiscales.

Artículo 3. Posición económica y social de los profesionales de la lengua

1. La pertenencia a la asociación implica el reconocimiento de los siguientes derechos y el compromiso de fomentar su ejercicio.

Los profesionales de la lengua tienen derecho a:

- a) Ser remunerados de forma que puedan ejercer su profesión de forma digna y eficaz, en condiciones equivalentes a las de otros profesionales con una cualificación similar.
- b) Exigir la misma protección que otras profesiones del más alto prestigio.

Estos derechos deberán garantizarse mediante contratos y convenios colectivos, si procede.

2. En el caso de prestar servicios de forma gratuita para organizaciones no lucrativas procurarán no realizar tareas que podrían ser remuneradas por dichos organismos y no ocupar puestos de trabajo. Asimismo, deberán informar al organismo beneficiario del valor de mercado del servicio que ofrecen de manera gratuita.

Artículo 4. Relaciones entre profesionales

1. Los miembros de la asociación deberán regirse por el principio de solidaridad profesional. No causarán perjuicio injustificado a otros profesionales y brindarán su ayuda a los compañeros que la necesiten, especialmente a los menos experimentados.
2. No ofrecerán ni aceptarán condiciones de trabajo que sean indignas para ellos mismos o para la profesión.
3. En el caso de que contraten a otro traductor, o profesional de una disciplina afín, en calidad de empleado o de colaborador independiente, garantizarán las condiciones contractuales apropiadas. Asimismo, observarán las condiciones acordadas, los plazos de pago y no modificarán los términos del encargo sin motivo justificado cuando éste haya comenzado.

Artículo 5. Confidencialidad

1. Los miembros de la asociación respetarán los intereses legítimos de los clientes respecto a la confidencialidad y, por tanto, considerarán secreto profesional cualquier información de la que tengan conocimiento a través del ejercicio de su oficio.
2. No harán uso de esa información para su provecho personal.
3. No será considerada confidencial aquella información que sea divulgada por el cliente o que llegue al conocimiento público sin que intervenga el traductor, corrector o intérprete. Asimismo, se excluirá aquella información que el cliente le autorice a utilizar para fines legítimos, que no entre en conflicto con los intereses del cliente y que no infrinja la legislación aplicable.
4. El obligado podrá ser relevado del deber de secreto cuando medien razones fundadas relacionadas con la prevención de hechos delictivos.
5. Todo ello sin perjuicio de los deberes y obligaciones que en su caso prescriba la Ley.

Artículo 6. Resolución de conflictos

En caso de disputa entre socios, éstos se someterán al arbitraje de la asociación, si procede.

Artículo 7. Relaciones con la asociación

1. No pondrán en riesgo el prestigio de los socios ni el de Asetrad ni harán un uso inapropiado de los cargos y tareas de la asociación que le hayan sido encomendadas.

2. Acatarán, en su fondo y forma, las resoluciones de la Asociación, sin perjuicio de los derechos que les otorgue la legislación vigente o los reglamentos de Asetrad.

Artículo 8. Publicidad

La publicidad en la que se ofrezcan servicios profesionales será digna. Se podrá hacer referencia a la pertenencia a la Asociación, siempre y cuando dicha mención no pueda actuar en detrimento del prestigio de ésta.

Algunos comentarios al respecto del Código Deontológico de ADETRAD.

Como se observa el primer artículo hace alusión al ámbito de aplicación del código, que aunque es para los miembros de ASETRAD, se considera en esta investigación que las valoraciones éticas presentadas son muy adecuadas, y prototípicas para cualquier código que se establezca para los traductores e intérpretes.

Por su parte el segundo y tercer artículo aluden a los deberes generales de los profesionales de la traducción e interpretación y a los derechos de remuneración, respectivamente. Mientras que el artículo cuarto agrupa tres códigos relacionados con las relaciones interpersonales entre los profesionales de la traducción y la interpretación.

Por otro lado, el artículo cinco y seis regulan dos elementos de suma importancia ética, como son la confidencialidad y la resolución de posibles conflictos. El séptimo artículo aborda las cuestiones propias de la asociación, mientras que el último artículo trata lo referido a la publicidad.

**LOS GEOLECTOS Y DIALECTOS EN LA LENGUA CHINA: PRINCIPALES
DILECTOS EN LA COMUNIDAD CHINA RESIDENTE EN ESPAÑA.**

2.1. Lengua VS Dialecto

La oposición que indica el título de este epígrafe, **Lengua VS Dialecto**, con el empleo de la abreviatura de la preposición latina *versus*, VS, es meramente simbólica, ya que es necesario tener en cuenta que lengua y dialecto son una especie de categoría taxonómica del lenguaje, que permite la clasificación de diversas variedades lingüísticas, es decir, ambas aluden formas de habla.

Normalmente, un hablante común, en oposición a un lingüista, emplea estos dos términos indiscriminadamente, sin embargo, entre los especialistas de la lengua muchos autores son cuidadosos a la hora de utilizarlos para clasificar unas y otras formas del habla.

Aunque es complicado establecer una distinción entre lengua y dialecto por la complejidad que encierra la realidad que pretenden nombrar, es de suma importancia aclarar esta dicotomía lengua-dialecto, ya que, ambas denominaciones nos permiten investigar las diversas variedades lingüísticas del mundo, además porque es precioso sistematizar teóricamente ambas definiciones como presupuestos teóricos del presente estudio científico.

A continuación, se definen estos dos términos, lengua y dialecto, a partir de una sistematización de las diferentes definiciones que autores e instituciones prestigiosas han ofrecido.

2.1.1. Lengua

¿Qué se entiende por lengua? Comencemos por el diccionario. El Diccionario de Lengua Española de la Real Academia Española, afirma que lengua es un sustantivo femenino derivado del latín *lingua*, que se define como:

“2. f. Sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura.

3. f. Sistema lingüístico considerado en su estructura.

4. f. Vocabulario y gramática propios y característicos de una época, de un escritor o de un grupo social. La lengua de Góngora. La lengua gauchesca.” (DRAE)¹²

Ahora bien, ¿qué se entiende por dialecto en este diccionario? En esta misma obra de referencia académica se afirma que dialecto es un vocablo del latín *dialectus*, y este del griego *διάλεκτος* *diálektos*. En este diccionario se ofrecen dos acepciones del término:

1. m. Variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua.

2. m. Ling. Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común. El español es uno de los dialectos nacidos del latín. (DRAE)¹³

Como se observa en estas definiciones la ambigüedad y la generalidad, así como la brevedad, atentan como factores que pueden causar confusión terminológica, ya que en las tres definiciones que ofrece la RAE sobre lengua son muy poco concretas y las dos que ofrece de dialecto solo supeditan a un dialecto a un sistema lingüístico superior.

Manuel Alvar (1970) en su artículo “Lengua y dialecto” plantea:

“Teniendo en cuenta todas las dudas que suscitan las posiciones extremas, intentaría definir LENGUA como ‘un sistema lingüístico caracterizado por su fuerte diferenciación, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición

¹² RAE. Diccionario de la Lengua Española. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=N77BOII>

¹³ RAE. Diccionario de la Lengua Española. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=DeWvE0K>

literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos del mismo origen”.
(Alvar, Manuel; 1970: 147).

Por lo que el problema de distinción entre lengua y dialecto queda resuelto cuando se define el término lengua como un cierto idioma, recurriendo a características que apunta Manuel Alvar (1970) en la definición anterior:

- su diversificación estructural respecto a otras estructuras lingüísticas,
- su nivelación o normativización,
- su tradición literaria y
- su dominancia con respecto a otros idiomas que le están subordinados. (Alvar, Manuel; 1970: 147).

Si se define a partir de estas características, se puede apreciar fácilmente la distinción lengua VS dialecto. Precisamente, Manuel Alvar (1970) emplea estos elementos al definir el término lengua. En esta investigación se asume la definición que ofrece este autor: una lengua es *“un sistema lingüístico caracterizado por su fuerte diferenciación, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos del mismo origen”.*
(Alvar, Manuel; 1970: 147).

2.1.2. Dialecto

En general se conoce que un dialecto es un sistema lingüístico inferior o más simple que una lengua, siendo el dialecto en realidad una forma particular de hablar o de escribir, dentro de una lengua específica, y una variedad de la lengua, generalmente oral, en un determinado territorio.

No obstante, una definición como la anterior, no sustenta un estudio científico como el que pretendemos realizar, de ahí que se realice una revisión bibliográfica para sistematizar las diferentes definiciones que sobre el término dialecto han proporcionado los especialistas.

Como anteriormente se expuso, la Real Academia Española (RAE) define dialecto a partir de dos acepciones del término:

1. m. Variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua.

2. m. Ling. Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común. El español es uno de los dialectos nacidos del latín. (DRAE)¹⁴

Tanto la definición común del término como la realizada desde la lingüística, ofrece una perspectiva de análisis en la que el dialecto es una variedad derivada de una lengua, en relación con una lengua. No obstante, la definición es muy general, y su brevedad trae imprecisiones terminológicas.

Resulta de gran interés llegar a conocer la lengua perteneciente a un pueblo según su geografía, conociendo como es el habla de los habitantes de un determinado territorio del mundo, descubriendo a que se debe el hecho de que hablen de forma distinta los demás habitantes de un país, si se trata de carencias educativas y literarias o simplemente se trata del interés de un grupo de habitantes que decidieron concebir una lengua propia (tanto hablada como escrita), modelada por cada habitante de forma individual.

Por ello, en el año 1930, el autor Karl Vosear indicó, *“los filólogos literarios se apoderan de los documentos escritos y los lingüistas andarán nómadas en busca de los dialectos que se hablan por las diversas partes del mundo. Pero hemos de ver que se trata de una diferencia material, no sustancial. Filosóficamente es lo mismo; que la manifestación verbal atraviese volando el aire, fugaz y momentánea, o que este clavada sobre el más incorruptible peñasco de bálsamo o de granito”* (Vosear, 1930: 8)

Por lo cual, se determina la importancia de estudiar los dialectos con la finalidad de conocer mejor la propia lengua de un país. Desde el punto de vista científico lengua y dialecto son equiparables, con la diferencia de que este último no ha logrado nivelación suficiente para llegar a ser lengua, pero su distinta función social es la causa de que, en ocasiones, por carecer de prestigio el dialecto se haya considerado como interesante como objeto de estudio.

Tardaron en brindarle el valor lingüístico que se merecía, desde el siglo XIX, diversos científicos se interesaron en su estudio, así como también escritores con grandes conocimientos idiomáticos, que se vieron interesados por conocer el verdadero significado de las palabras que intercambiaba el pueblo. A través de medios de

¹⁴ RAE. Diccionario de la Lengua Española. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=DeWvE0K>

comparativos la investigación sobre los dialectos evoluciona, posteriormente la dialectología se vuelve autónoma con la instauración de métodos de investigación.

Tras el revuelo del siglo XIX, sobre el reconocimiento de los dialectos en la lingüística, Mazouzeau presentó la siguiente definición de *dialecto* “*es la forma particular tomada por una lengua en un dominio dado*”(Mazouzeau, 1951: 67), sin embargo el escritor Matosso Camara lo define unos años más tarde como “*desde el punto de vista puramente lingüístico , los dialectos son lenguas regionales que presentan entre sí una coincidencia de rasgos lingüísticos esenciales*”, (Matosso Camara, 1956: 87). Estas dos definiciones no se consideraron completas ni acertadas.

A la hora de definir lo que es dialecto, hay que considerar los actores que dan lugar a estos sistemas lingüísticos. Un factor importante para el surgimiento de los dialectos, fue la segmentación territorial. Se estima que su creación radica en la búsqueda de diferenciación lingüística del resto de la población residente en otros segmentos territoriales del mismo país. Otro factor importante es el cronológico, que ha logrado que en un tiempo limitado se logren perfiles estructurados. Además, existen factores diferenciales geográficos, sociales e individuales, por lo tanto, se considera que los dialectos surgen de una serie de hábitos lingüísticos desarrollados en un periodo de tiempo determinado.

Existen debates sobre el concepto dialecto respecto a si los dialectos deben incluirse a una lengua o si han de considerarse como una lengua hablada en la comunidad. Sin embargo, queda clara esta distinción lengua – dialecto en la propia definición ofrecida por la Real Academia Española (RAE) que anteriormente se presentó.

La definición de dialecto más empleadas por los lingüistas en la teorización es la siguiente:

Un dialecto es un “*sistema lingüístico derivado de otro; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común*” y “*Estructura lingüística, simultánea a otras, que no alcanza la categoría de lengua*” (Alvar, 2007: 8)

En la presente investigación se asumen esta definición ofrecida por Manuel Alvar, pues presenta a los dialectos como “*sistemas de signos desgajados de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común*”. (Alvar: 1953: 5-12). Más adelante

acota que también pueden denominarse dialectos a “las estructuras lingüísticas, simultáneas a otra, que no alcanzan la categoría de lengua” (Alvar: 1953: 5-12), es decir que no han alcanzado la nivelación necesaria como para considerárseles como lengua.

Ahora bien, una vez definido lo que se entiende por dialecto en este estudio, es necesario complementar esta definición con las características de los dialectos, lo que nos permite una comprensión semántica del término más cercana a la realidad, y alcanzar una claridad terminológica.

En general, atendiendo lo expresado con anterioridad, los dialectos se caracterizan por los siguientes elementos:

- a. Consisten en una variación de la lengua principal o idioma del país.
- b. Se usa de manera local en una determinada zona geográfica del país.
- c. Se usan de manera identificativa para los grupos étnicos chinos.
- d. Se conocen como “locales”, por compartir las mismas características gramaticales con respecto a su forma lingüística.
- e. Surgen en un tiempo determinado por una serie de motivaciones de carácter político, histórico, social y sociológico.
- f. Los dialectos pueden llegar a ser ininteligibles, incluso entre habitantes pertenecientes al mismo grupo. (Robles, 2007: 81-85)

2.2. La lengua china, dialectos y subdialectos

La afirmación de que China es un país de enormes dimensiones geográficas y humanas es una obviedad. Sin embargo, muchos no logran interiorizar que entre los ciudadanos chinos se habla más de un centenar de dialectos y subdialectos, e incluso algunas lenguas, reflejo de la pervivencia en las zonas más periféricas del territorio nacional de multitud de comunidades que han mantenido unas relaciones históricas desiguales con la mayoría china Han.

Entiéndase que a pesar del gran número de etnias que conviven en la República Popular China, las estadísticas apuntan que más del 90% de la población pertenece a los Han, los cuales comparten un mismo sustrato cultural.

Sin embargo, ante esta aparente homogeneidad etnicocultural resalta una realidad lingüística muy diversa y compleja: la lengua china que es, en términos generales, un conjunto muy diverso de familias dialectales, y también subdialectales que se extienden por todo el territorio chino, lo que recrea un escenario de diversidad y regionalismo como parte indiscutible de la civilización china.

La lengua china es una de las lenguas sino-tibetanas, de hecho, constituye por sí sola una de las dos principales ramas de la familia de dichas lenguas. Está conformada por un conjunto variado de dialectos y subdialectos conocido como chino (汉语 <hànyǔ>), muchos de ellas mutuamente ininteligibles, hablados en la mayor parte de China continental y en Taiwán.

Sin embargo, el término genérico chino no alude a un solo idioma desde el punto de vista lingüístico. Es un término abarcador que hace referencia más que a un idioma al conjunto de variedades lingüísticas sean lenguas o dialectos que se hablan en China continental y en Hong Kong, Taiwán y Macao; las cuales se consideran dialectos divergentes de una misma variedad lingüística por motivos sociales y culturales, así como históricos y políticos.

Por esta razón un hablante procedente de Hong Kong que hable cantonés no podrá comunicarse, de manera oral, con otro de Sichuan que hable su propio dialecto, porque sus sistemas fonético-fonológicos son diferentes. Esta incomunicación no se da de manera escrita en la medida en que todas las lenguas que coexisten en China emplean un solo sistema de caracteres, sea en su forma tradicional o simplificada.

2.2.1. Contexto lingüístico cultural de China

La República Popular China, es un país plurinacional en el que conviven 56 grupos étnicos reconocidos oficialmente, entre los que se incluyen; por ejemplo, la etnia Han, Zhuang, Uigur, Hui, Yi, Miao, tibetana, manchú, mongol, entre otras.

“La mayor parte de estas etnias tienen una lengua¹⁵ propia, de las cuales veintitrés han desarrollado, asimismo, una escritura que la representa gráficamente”. (Sun, C.-F., 2006: 2) Sin embargo, el hecho de que los 56 grupos étnicos estén reconocidos oficialmente en China, no quiere decir que suceda lo mismo con estos dialectos, ya que en China la lengua oficial es lo que se denomina “chino” o “chino mandarín”, y que en chino es llamada putonghua 普通话 o lengua común. Según una ley de la República Popular China llamada: Law on the Standard Spoken and Written Chinese Language of the People’s Republic of China, el putonghua es la lengua que debe ser utilizada en las instituciones del gobierno, escuelas, universidades y demás espacios públicos. Su función principal es *“el establecimiento de una lengua común para la comunicación de todas las personas de China”*¹⁶.

Ahora bien, el putonghua, es una creación relativamente nueva. Surgió a principios del siglo XX, después de la caída de la dinastía Qing en el año 1911. Fue entonces que en China se empezó a reflexionar sobre la idea de unificar la lengua a fin de articular un idioma nacional.

El proyecto de creación del putonghua arrancó en 1913 con una reunión que se celebró en Beijing dirigida por el Ministerio de Educación. El objetivo rector de esta reunión era unificar la pronunciación, con tal propósito se estimó necesario crear una lengua estándar tanto hablada como escrita.

En esta reunión se arribó a la conclusión consensuada de que la pronunciación y la gramática del chino que se hablaba en las provincias del norte, especialmente la variedad de Beijing, pasarían a ser el estándar para ese idioma nacional. (Ramsey, S. R., 1987: 5). En pocos años el putonghua se consolidó y fue aceptado por la sociedad de China continental.

Por tanto, la realidad lingüística de China está marcada por poseer un idioma, el chino, compuesto por una multitud de dialectos. El chino o chino mandarín, a pesar de ser la lengua oficial y nacional, es la variante del chino que se habla en las provincias del norte

¹⁵ Según la definición que se asume en el presente estudio, el término correcto sería dialecto. Sin embargo se respecta la terminología usada por el autor.

¹⁶ Ministry of Education of the People’s Republic of China (Zhonghua Renmin Gongheguo Jiaoyubu 中华人民共和国教育部), Law on the Standard Spoken and Written Chinese Language of the People’s Republic of China, 2000.

Disponible en http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_2803/200907/49851.html

del país, y más concretamente en Beijing. Por tanto, así como existe una variedad de chino en el norte, también existen otras variedades en el resto del país e incluso hay provincias del sur de China, como Fujian, en las que los habitantes de una aldea no pueden entenderse con los de la aldea vecina.

Estas variedades son lo que comúnmente denominamos dialecto, en chino fangyan 方言. Anteriormente se explicó la definición de dialecto que se asume en esta investigación.

Aunque para algunos lingüistas, el chino mandarín no es la única lengua en China, sino que hay otras lenguas, en esta investigación se asume que solo hay una lengua china, el mandarín, y que los restantes son dialectos, lo cual se sustenta primero en que el discurso oficial del gobierno chino afirma que el único idioma propiamente dicho es el putonghua, es decir, el mandarín, además por las diferencias terminológicas entre lengua y dialecto que se describieron en epígrafes anteriores.

Además, el chino mandarín, es la única variedad lingüística china con una escritura regulada y estandarizada, con gran nivelación lingüística, asimismo lengua oficial. El resto de variedades, dialectos, no poseen escritura o poco desarrollo de esta, así como tampoco traspasen el plano de la vida privada de los hablantes, ya que el gobierno chino no promueve en ningún caso el empleo de los dialectos en la vida social.

No obstante, siempre existe su excepción, por ejemplo, las Regiones Administrativas Especiales de Hong Kong y Macao, el dialecto Yue o, como comúnmente se le conoce, cantonés, ha tenido un desarrollo más exitoso y es muy empleado en la vida social, esto por factores políticos y económicos especiales.

En suma, el contexto lingüístico de China es considerablemente complejo, complejidad que radica precisamente en las dimensiones geográficas del país y en su diversidad étnica. De ahí que, es un campo de estudio muy interesante, y apenas explorado, por eso es muy actual e importante la realización de esta investigación ya que de alguna manera, no solo contribuirá al campo de la traducción e interpretación chino español, sino también a los campos de la lingüística y la dialectología chinas.

2.2.2. Elementos generales que caracterizan la lengua china y sus dialectos

El sistema de escritura en china se ha extendido a toda la población, es siempre el mismo, independientemente del dialecto que se hable, por lo que la misma palabra por ejemplo en dialecto mandarín o cantonés, aunque la pronunciación sea diferente, la escritura nunca cambia. De esta forma se entiende que existe cierta unión cultural y lingüística en un país tan extenso en territorio y con una gran población.

Cada uno de los dialectos cuenta con escrituras, denominadas escrituras dialectales, que con el paso de los años no han sido desarrolladas, aunque cuentan con códigos de escrituras, estos se escriben de forma distinta al dialecto compartido en el país y presenta diferencias en el vocabulario.

Los dialectos chinos se caracterizan por su falta de inteligibilidad, por ello han escogido una lengua en común llamada Putonghua, en china conocida como Guoyu, este dialecto se basa en un 90% en el dialecto de Pekín, por ser históricamente la capital del imperio de la última dinastía de Qing entre los años 1644 al 1912. Anteriormente, a mediados del siglo XIX, el dialecto del norte pretendía ocupar el puesto de lengua oficial de Nanjing, pero fue desplazado por el Putonghua.

Cada una de las regiones del país ha tenido evoluciones históricas relativamente diferentes, por lo cual sus dialectos también han evolucionado de distintas formas. Un detalle peculiar, es que los dialectos que provienen del sur conservan palabras propias del chino antiguo. Por otro lado, los dialectos del norte han dejado de utilizar esas palabras, ya que se considera un dialecto menos antiguo.

Por lo tanto, podemos concluir que existen diferencias dentro de la pronunciación y el léxico utilizado en cada dialecto, así como también son importantes las diferencias gramaticales entre ellos.

El chino tiene poca morfología, por esta razón muchos piensan que suele ser más simple que otros idiomas como el inglés o el español, en cuanto a este aspecto. En este sentido, cabe resaltar que, por ejemplo: tampoco presenta cambios de género o número, a excepción de algunos pocos cambios.

Respecto a su aprendizaje, en el idioma chino también existe un verbo copulativo: 是 (shi), que significa "ser", el cual no presenta modificaciones de tiempo, persona y número, lo cual constituye una ventaja en su aprendizaje porque se pueden construir muchas expresiones siempre y cuando se conozcan algunas palabras y la sintaxis.

En cuanto a las estructuras sintácticas predominan las oraciones en las que el núcleo aparece al final. Por otro lado, las categorías gramaticales que sobresalen son los verbos y clasificadores los cuales son de uso obligatorio entre un determinante y el sustantivo al que se refiere.

En relación con los caracteres, existen dos tipos de caracteres en la escritura china: los caracteres simplificados (简体字) empleados en casi toda China y los caracteres tradicionales (繁体字) usados fundamentalmente en Hong Kong, Macao y Taiwán.

2.2.3. Grupos dialectales en China: su distribución geográfica

Los diversos dialectos que conforman la familia dialectal de la lengua china se clasifican dentro de tres ramas: la septentrional, la central y la meridional, según sus diferencias fonológicas, y aunque no con tanta repercusión también según las diferencias léxicas y sintácticas.

Cabe destacar algunos ejemplos para comprender lo anterior. Los dialectos pertenecientes a la rama meridional poseen un sistema consonántico más reducido que los de la rama septentrional y central. Sin embargo, han conservado de alguna manera las consonantes finales del chino clásico que, por el contrario, se perdieron en los dialectos septentrionales y centrales. Otro ejemplo que ilustra esta diferencia fonológica es que los dialectos del sur de China presentan más tonos en comparación con los otros; por ejemplo, el cantonés distingue hasta nueve, mientras que el chino mandarín solo diferencia cuatro.

Según Robles (2007/2007: 42- 43) las agrupaciones dialectales que componen las tres ramas geográficas de lenguas chinas son las siguientes:

Rama septentrional

- **Chino mandarín** (官话 <guānhuà>): macroagrupación lingüística integrada por los dialectos nororiental, de la meseta central, dungano (hablado en las vecinas repúblicas de Kirguistán y Kazajistán), pequinés (variedad estándar del chino mandarín basada en el habla de Pekín), lanyin, jilu, suroccidental, jiaoliao y jianghuai. El chino estándar o putonghua (普通話), lengua nacional de China e

idioma oficial en Taiwán y Singapur, está basado en la pronunciación del dialecto pequinés y el léxico y la gramática del resto de variedades del chino mandarín.

- **Chino jin** (晋语 <jìn yǔ>): variedad especialmente divergente dentro de la rama septentrional de lenguas chinas hablada en la provincia de Shanxi. Aunque tradicionalmente se ha incluido dentro del grupo mandarín, el chino jin presenta rasgos fonológicos y tonales que lo diferencian claramente del resto de variedades septentrionales. (Robles, 2007: 42- 43).

Rama central

- **Chino wu** (吴语 <hú nyǔ>): integrado por el shanghainés (que representa la variedad estándar de la lengua) y otros dialectos hablados al oeste y al sur de Shanghai, en las vecinas provincias de Jiangsu y Zhejiang.
- **Chino hui** (徽语 <huī yǔ>): variedad hablada en la región histórica de Huizhou, que se extiende entre el sur de Anhui y el territorio limítrofe de Zhejiang y Jiangxi.
- **Chino xiang** (湘语 <xiāng yǔ>): también llamado hunanés, se habla principalmente en la provincia centro-meridional de Hunan.
- **Chino gan** (赣语 <gàn nyǔ>): en la provincia suroriental de Jiangxi. (Robles, 2007: 43).

Rama meridional

- **Chino min** (閩語 <bân gí>): hablado principalmente en la provincia suroriental de Fujian. Uno de los dialectos min meridionales —también llamados hokkien (término que corresponde a la pronunciación local del nombre de la provincia de Fujian)— dio lugar en Taiwán a la variedad insular conocida como hokkien taiwanés, dialecto de gran prestigio sociocultural hablado por la mayor parte de la población de esta isla.
- **Chino hakka** (客家语 <hak-kâ-ngî>): conjunto de dialectos chinos hablados de forma nativa en distintas provincias del sureste de China (fundamentalmente en Cantón, Fujian y Jiangxi) además de Taiwán y Hong Kong.

- **Chino yue** (粵語 <jyut jyú>): integrado por el cantonés (variedad estándar de la lengua hablada en la provincia de Cantón, así como en Hong Kong y Macao) y otros dialectos afines de la provincia de Guangxi.
- **Chino ping** (平話 <píng huà>): dialecto minoritario, tradicionalmente incluido dentro del chino yue, que se habla en la Región Autónoma de Guangxi.
- **Chino de Shaozhou** (畊婆話 <shīpó huà>): lengua china hablada en una región fronteriza entre las provincias de Cantón, Hunan y Guangxi que corresponde al antiguo distrito imperial de Shaozhou (邵州). (Robles, 2007: 43- 44).



Tabla 1. Distribución geográfica de los grupos dialectales de lengua china. (Robles, 2007: 42).

Por otra parte, según Ramsey, S. R., (1987: 87) en china los dialectos se dividen en relación con sus hablantes en:

- a. El habla del Norte o mandarín (北方話 / 北方话), 836 millones de hablantes. Es el dialecto oficial en todo el territorio de la República Popular China.
- b. El wú (吳語 / 吴语), 77 millones.
- c. Los dialectos mǐn (閩語 / 闽语), 70 millones.

- d. El cantonés o yuè (粵語 / 粤语), 55 millones.
- e. El jin (晉語 / 晋语), 45 millones.
- f. El Idioma xiang o hunanés (湘語 / 湘语), 36 millones.
- g. El hakka o kèjiā (客家語 / 客家语), 34 millones.
- h. El gàn (贛語 / 赣语), 31 millones.
- i. El huī (徽語 / 徽语), 3,2 millones.
- j. El pínghuà (平話 / 平话), 3.5 millones. (Ramsey, S. R., 1987: 87)

Cabe destacar que algunos dialectos tienen influencias de otros pertenecientes a zonas geográficas cercanas.

2.2.3.1. Mandarín

El chino mandarín es conocido hoy día como la lengua oficial de la República Popular China, sin embargo, es hablado en las zonas del norte desde principios del siglo XX, centro y suroeste en el país.

“Se calcula que aproximadamente unos 836 millones de habitantes nativos utilizan el dialecto para comunicarse diariamente, por lo cual, el pinyin o también llamado oficialmente “putonghua”, es la principal lengua. Es tan distinto a otros dialectos chinos, que en el sur por ejemplo es considerado como una lengua distinta.” (Cuadrado Moreno, 2000: 38).

En Taiwán un 90% de la población habla mandarín, y en Singapur ronda el 70% de los habitantes, esto es una prueba de lo extendido que se está el dialecto. (Robles, 2007: 54-55). Existen cuatro subgrupos del mandarín:

- Mandarín del Norte
- Mandarín del Noroeste
- Mandarín del Sudoeste
- Mandarín del Este

Existen otras variantes del mandarín¹⁷. En Wikipedia se enumeran algunas quizás por ser las más habladas:

- *Dialecto pekinés*
- *Mandarín del Noreste*
- *Mandarín jilu*
- *Mandarín jiaoliao*
- *Mandarín zhongyuan*
- *Mandarín lanyin*
- *Mandarín jianghuai*
- *Mandarín del Suroeste*

2.2.3.2. Wu

El dialecto Wu se habla principalmente en la región de Shanghái por aproximadamente 80 millones de personas. Shanghái es una de las megaciudades más significativas de China, además es impulsora de la economía y de la cultura china a nivel internacional.

El nombre de este dialecto, según Heinze, E. G., y Jianfeng, Z (2006) proviene antiguamente del estado Wu, existente 200 años A.C. Este dialecto perdió su importancia a mediados del siglo XIX. Actualmente se habla únicamente en las provincias de Jiangsu, Zhejiang, Anhui y en los alrededores del Río Yangzi. (Heinze, E. G., y Jianfeng, Z., 2006: 233-249).

Según Nieto, G (2007), Este dialecto se caracteriza por el tono Sandhl, donde se produce un cambio de un tono al pronunciar dos o más sílabas juntas. Es uno de los dialectos más hablados por los chinos que han inmigrado a Europa, entre un 70% y un 80% de ellos, hablan dialectos clasificados como parte del Wu. (Nieto, G., 2007: 86)

En primer lugar, el Wu se divide en dos formas: una, la más frecuentada en el norte, y la otra, más hablada en el sur. Según Lewis, M. Paul (2016: 103-109), podemos encontrar 6 variaciones dentro de las dos divisiones (Norte y Sur):

¹⁷ Las variantes del mandarín tomadas de: https://es.wikipedia.org/wiki/Chino_mandar%C3%ADn

- Taihu - hablado en el sur de Jiangsu y el norte del Zhejiang, incluyendo Shanghai, Suzhou, Changzhou, Hangzhou, Ningbo, Shaoxing, etc. A la variación del dialecto Wu hablada en Shanghái, se la denomina shanghainés (上海话 / 上海話, shànghǎihuà). Es similar al dialecto de Suzhou, considerada por los habitantes de esta ciudad una forma más elegante del Wu.
- Taizhou - hablado alrededor de Zhejiang y Taizhou
- Oujiang - otra variedad dialectal importante hablada alrededor de la ciudad de Wenzhou, el (温州话 / 温州話, wēnzhōuhuà). Esta última, es precisamente la forma de chino Wu, es muy hablada por una importante parte de la comunidad china en España, así como en otros países del sur de Europa.
- Wuzhou - hablado alrededor de Jinhua y Zhejiang
- Qingtianhua- hablado en la población de Qingtian y la region de Lishui. Es el dialecto más hablado por la comunidad china en España
- Chu Qu
- Xuan Zhou (Lewis, M. Paul, 2016: 103-109).

2.2.3.3. Xiang

Este dialecto, también denominado Hunan, en parte por ser utilizado en la provincia de Hunan y la de Guangxi, es hablado por aproximadamente 36 millones habitantes en el país.

Cuenta con influencias del Chino Gan y Mandarín. Existe un dialecto Xiang antiguo, donde su pronunciación destacada por el uso de consonantes obstruyentes, la única diferencia con el moderno Xiang, es que este ha perdido las obstruyentes sonoras.

Como he mencionado anteriormente, los lingüistas distinguen entre dos subdivisiones del Xiang, el antiguo y el moderno. En el antiguo Xiang, la variedad menos influenciada por el mandarín, hablado al sur y al norte de nueva Xiang Hunan.

Según Anupam, Dan (2006), de acuerdo con Bao & Chen (2005), en el año 2007 se establecieron nuevos subgrupos, dividiendo el dialecto xiang en un total de 5:

- Moderno xiang

- Antiguo xiang
- Chen-xu xiang
- Hengzhou xiang
- Yong-quan xiang (Anupam, Dan, 2006: 3-5).

2.2.3.4. Gan

Es popular en las provincias Jiangxu y Hunan, y aproximadamente hablado por 30 millones de personas. Sus tonalidades se asemejan a las del mandarín, por lo que tiene entre seis y siete tonos. (Guiling, L., 2005: 45).

Según Ramsey, S. Roberts (1987), hay 9 dialectos del gan.

- Chang-Jing (昌靖片), principalmente hablado en la ciudad de Nanchang
- Yi-Liu (宜瀏片), principalmente hablado en la ciudad de Yichun
- Ji-Cha (吉茶片), principalmente hablado en la ciudad de Ji'an
- Fu-Guang (撫廣片), principalmente hablado en la ciudad de Fuzhou
- Ying-Yi (鷹弋片), principalmente hablado en la ciudad de Yingtan
- Da-Tong (大通片)
- Lei-Zi (耒資片)
- Dong-Sui (洞綏片)
- Huai-Yue (懷嶽片) (Ramsey, S. Roberts, 1987: 127-128).

2.2.3.5. Hakka

Este dialecto es empleado en su comunicación por más de 30 millones de hablantes, principalmente en las provincias chinas de Guangdong, Fujian, Guangxi y Taiwan, se extendió también hacia algunos países del sudeste asiático.

Cuenta con similares características de los dialectos del sur, tanto en su fonética, léxico, y algunas otras características sintácticas. Coexiste territorialmente con el yue y el min, aunque sin gran relevancia en las sociedades y regiones antes señaladas.

Skutnabb-Kangas, Tove (2001), algunos de sus dialectos son:

- Huizhou (Hakka) (惠州客家話)
- Meizhou (梅州客家話)
- Wuhua (五華客家話)
- Xingning (興寧客家話)
- Pingyuan (平遠客家話)
- Jiaoling (蕉嶺客家話)
- Dabu (大埔客家話)
- Fengshun (豐順客家話)
- Longyan (龍岩客家話)
- Lufeng (Hakka) (陸豐客家話) (Skutnabb-Kangas, Tove, 2001: 58).

2.2.3.6. Min

Este dialecto es hablado principalmente en las provincias de Fujian, Taiwan, pero existen también otros dialectos de los min hablados por una minoría de personas en las provincias de Guangdong, Zhejiang y Hainan. Aunque no se trata de un grupo de dialectos muy popular, han conservado un gran número de arcaísmos, actualmente no utilizados por muchos otros dialectos.

Respecto a las variaciones específicas del mǐn, existen importantes diferencias. Según afirma Mateos, F. (1977), tradicionalmente se considera que posee dos bloques dialectales:

- El mǐn nán (閩南語 / 閩南語, mǐnnán yǔ, "lengua mǐn meridional").
- El mǐn běi (閩北語 / 閩北語, mǐnběi yǔ, "lengua mǐn septentrional"). (Mateo, F., 1977: 71-86)

Posteriormente este mismo autor plantea que el mǐn del norte, se subdivide en cuatro variedades:

- mǐn del norte (estricto),
- mǐn del este,
- mǐn central, y
- dialecto de Puxian. (Mateao, F., 1977: 71-86)

2.2.3.7. Yue

El dialecto Yue, o yueyu 粵語, es la variante lingüística hablada en Guangdong, Guangxi, Hong Kong y Macao. Asimismo, hay una cantidad considerable de chinos que viven en ultramar y su lengua materna es el cantonés. Estos emigrantes se concentran principalmente en el Sudeste Asiático, especialmente en Tailandia, Malasia, Singapur e Indonesia, y en América del Norte. (Chen, P., 2004: 205).

Forma parte de los dialectos del sur del país, con aproximadamente 70 millones de habitantes que lo hablan. Es la lengua oficial dentro de la Zona Administrativa Especial de Hong Kong, siendo muy popular hasta 1997. Es considerado el dialecto con mayor difusión y visibilidad social después del mandarín. El dialecto del Cantones, estándar entre los dialectos Yur, es uno de los más populares entre los inmigrantes chinos a nivel mundial.

De acuerdo con Wikipedia, el cantonés (también llamado yuè, chino tradicional: 粵語, chino simplificado: 粤语, pinyin: yuèyǔ, Jyutping: jyut6 jyu5) es uno de los principales grupos dentro de las lenguas siníticas. Además, el nombre yuè tiene su origen en el nombre de un imperio antiguo situado en la provincia de Guangdong.

Por otra parte, el cantonés estándar y sus variedades con 70 millones de hablantes constituyen el grupo lingüístico más meridional de lenguas chinas. Además, es el tercero, tras el mandarín y del wu, según el número de hablantes. Actualmente, se habla principalmente en la provincia de Guangdong y en las regiones administrativas especiales de Hong Kong y Macao.

El cantonés incluye muchos dialectos. Según J.M. Campbell citado por Chen, P., (2004: 205-210), el cantonés se puede clasificar en los siguientes dialectos:

- Cantonés propiamente dicho, Guangfu (廣府話) o Yuehai (粵海話), hablado en Cantón y áreas circundantes, Zhongshan, Wuzhou, y Foshan, así como Hong Kong y Macao;
- Sìyì (四邑話 Seiyap), ejemplificado por el dialécto Taishan(台山話), también conocido como Taishanese, y que fue hablado en todos los barrios chinos de EE. UU. antes de ca 1970;
- Gao–Yang (高陽話), hablado en Yangjiang;
- Wu–Hua (吳化話 Ngfaa), hablado principalmente al oeste Guangdong;
- Gou–Lou (勾漏話 Ngaulau), hablado al oeste de Guangdong y el este de Guangxi, que incluye el dialécto Yulin, Guangxi;
- Yong–Xun (邕潯話 Jungcam), hablado principalmente en Guangxi y su capital Nanning;
- Qin–Lian (欽廉話 Jamlim), hablado al sur de Guangxi, que incluye el dialécto de Beihai;
- Danzhou (儋州話), que incluye el dialécto de Changjiang
- Haihua (海話), el dialécto de Lianjiang
- Dongguan (東莞話), hablado sólo por los nativos de Dongguan (Chen, P., 2004: 205-210).

2.3. Aprendizaje de los distintos grupos dialectales en China

Los dialectos chinos no se enseñan en la escuela, ya que la única lengua que se enseña de manera oficial es el mandarín. De hecho, todos los maestros de escuela primaria y secundaria deben pasar la prueba vocal del mandarín estándar con una B + o grados superiores.

Además, tienen que hablar en mandarín, para cualquier asunto relacionado con el centro educativo. Es por ello que la mayoría de los nacidos después de 1980 hablan el mandarín

estándar. Sin embargo, en algunos casos esta política puede que no se lleve a cabo, principalmente en las zonas rurales.

Por el momento, la mayoría de los ciudadanos chinos puede hablar dialectos de su ciudad natal, bajo la influencia de sus padres y familiares, así como por la inmersión lingüística, es decir, por el medio social en el que viven. Ahora bien, cada hablante domina, en general, un dialecto el cual aprendió con sus padres, es decir, en el seno familiar. Sin embargo, el lugar donde los emplean es precisamente dentro de ese núcleo familiar donde los aprendió, en su hogar, y en la comunidad de habla en la que viven, pues fuera de este se habla en mandarín.

La experiencia del autor de esta investigación, así como la experiencia de otros amigos y compañeros de estudio y trabajo, permiten aseverar, aunque con cierto riesgo porque no se sustenta en algo documentado, que por lo general la manera de aprender un dialecto del chino diferente al mandarín es a través de la transmisión familiar, o cuando se ha residido en una región de China donde se habla otro dialecto, escuchando a la población, relacionándose con amigos, compañeros de estudio, de trabajo, y por medio de la asociación de sonidos. Esto teniendo en cuenta que los dialectos no son materias oficiales de los centros educativos de china.

Esto sería especialmente importante a la hora de considerar cómo formar a los intérpretes y traductores en España, ya que sería extremadamente difícil aprender un dialecto del chino para estos profesionales residiendo en España, por lo que sería imprescindible que esto fuera un conocimiento adquirido ya en su país natal.

No obstante, existen algunos libros sobre los dialectos chinos, lo que en su mayoría son escritos en este idioma chino, son libros más bien de teoría, no para la enseñanza de estos dialectos como lengua extranjera.

- 游汝杰 2018 《汉语方言学导论（修订本）》 Introducción de la dialectología china (edición revisada) 上海教育出版社 上海
- 董联声 2016 《中国·东北方言》 Dialectos del noreste de China 内蒙古文化出版社 呼伦贝尔（内蒙古）

- 且志宇 2015 《四川方言与文化》 Dialectos y cultura de Sichuan 中国国际广播出版社 北京
- 詹伯慧、张振兴 2017 《汉语方言学大词典（全2册）》 Gran diccionario de la dialectología china (de dos volúmenes) 广东教育出版社 广州（广东）

Los libros anteriores constituyen obras de gran valor para la conservación de la historia de la lengua china y sus variedades lingüísticas. Sin embargo, en ellas se presentan los dialectos chinos a partir de una descripción del sistema lingüístico prestando atención a la historia y otros aspectos de la lengua. No son libros destinados al aprendizaje de los dialectos, sino a conocerlos, caracterizarlos y atender a su evolución. No obstante, pueden ser de gran utilidad para a partir de ellos crear manuales para el aprendizaje de dichos dialectos, los cuales sí constituirían obras importantes para la formación de los traductores e intérpretes de los servicios públicos.

Por otro lado, en la bibliografía consultada también se encuentran algunos libros para la enseñanza de algunos dialectos como el cantonés, no de otros. Tal vez sea porque el cantonés es la variedad lingüística de la lengua china que más proliferó fuera de China por ser lo que hablaban la mayoría de los inmigrantes China de las primeras oleadas inmigrantes de siglo XX.

Los libros encontrados fueron publicados en Reino Unido. Destacan:

- Basic Cantonese - A Grammar and Workbook, por Virginia Yip y Esttephen Mattehws. Es un libro escrito en inglés y cantonés que presenta una introducción a los elementos esenciales de la gramática cantonesa de manera directa y sistemática, a partir de 28 unidades se ocupa de un aspecto gramatical: con teoría y ejercicios para utilizar la gramática en un contexto comunicativo. Por las características del libro se puede utilizar de manera autodidacta, pues presenta una clave con las respuestas a los ejercicios.
- Intermediate Cantonese - A Grammar and Workbook; por Virginia Yip y Esttephen Mattehws. Es un libro escrito en inglés y cantonés, destinado a un nivel intermedio de aprendizaje del cantonés. Está conformado por 25 unidades de gramática en las que se presentan explicaciones sencillas con ejemplo y sistemas de ejercicios y sus respectivas respuestas al final del libro.
- Colloquial Cantonese- The Complete Course for Beginners, por Dana Scott Bourgerie; Keitch S. T. Tong y Gregory Jame. El presente libro presenta 15

unidades, cada una aborda numerosos puntos gramaticales reforzados por una gran variedad de ejercicios prácticos; además contiene apéndices con las traducciones de los diálogos, las claves de los ejercicios, dos glosarios de vocabularios y un índice de las estructuras gramaticales; lo cual favorece el autoaprendizaje. También permite desarrollar o perfeccionar la pronunciación del cantonés pues el libro no incluye caracteres porque está escrito en la transliteración Jyutping; además incluye audios.

Estos libros sirven de soporte material para el aprendizaje del cantonés, por lo que podrían ser una vía para la formación de los traductores e intérpretes en los servicios públicos. Sin embargo, no se encuentran libros destinados a la enseñanza de los otros dialectos.

2.4. Origen, importancia y problemática actual del uso de los dialectos chinos en España

España es y ha sido un país relativamente nuevo en cuanto a la inmigración china. Hasta finales de los años 70 no comenzaron a venir los primeros inmigrantes chinos continentales. Las causas: entre ellas se encuentra que el español es un idioma muy complicado y poco popularizado en China, al contrario del inglés, o el ruso por su cercanía con el país.

No fue hasta finales de los 70 cuando en España se instauró una democracia y se comenzaron a conceder permisos y visados para los ciudadanos de China continental, y digo de China continental, porque anteriormente si hubo inmigración china por parte de Taiwán, por las relaciones económicas que España tuvo con el gobierno en épocas anteriores.

Los primeros chinos inmigrantes procedían mayoritariamente de Zhejiang, y principalmente de Qingtian, Lishui o Wengzhou. Las dos primeras, regiones rurales, cuyos ciudadanos se establecieron en España basando su economía en pequeños comercios y restaurantes, ya que la inmensa mayoría de ellos carecía de formación universitaria y no podían realizar otro tipo de trabajo o negocios.

Más tarde comenzaron a llegar inmigrantes de la zona de Fujian, así como de grandes ciudades, la mayoría de ellos estudiantes o profesionales formados principalmente en China u otros países de Europa.

En la actualidad España tiene una población originaria de Qingtian superior al 70%, muchos de ellos ya de segunda generación. Los jóvenes que hoy día residen en España han aprendido sin problema su dialecto materno, ya que muchos nacieron en España, pero convivieron con sus familiares lo que le permitió relacionarse con su entorno lingüístico, por lo que el procedimiento de aprendizaje fue muy natural, prácticamente como en China.

El problema para muchos de ellos ha sido precisamente el aprender el chino mandarín. No hay muchas escuelas en España donde se pueda aprender, por eso muchos de ellos asistían a clases una o dos veces por semana, además sus familiares en muchos casos ni siquiera conocen bien el mandarín ni están cualificados para enseñar a sus hijos.

Lo mismo sucede con otros dialectos de Wenzhou o Fujian hablados por un importante grupo de la población china en España. Y es aquí donde radica la problemática y el por qué se necesitan traductores e intérpretes de estos dialectos chinos, ya que muchos de estos grupos no hablan mandarín. Esto es significativamente diferente de otros países como Reino Unido (con una gran concentración de población de Hong Kong o Guangdong que habla cantones y mandarín) o Estados Unidos, ya que estos países tienen una experiencia migratoria de ciudadanos chinos mucho más amplia, diversificada, procedente de grandes ciudades también con chinos ya de tercera y cuarta generación.

La mayor parte de los ciudadanos chinos residentes en España (en torno al 70%), son originarios de Zhejiang. Concretamente de la provincia de Qingtian, ubicada en el municipio de Wenzhou. Es una zona rural, donde el nivel educativo es relativamente bajo. El 30% de inmigrantes chinos en España proceden principalmente de las provincias de Taiwán, Hong Kong, Shanghai, Liaoning, Jilin y Shandong, por lo general grandes áreas urbanas con un nivel educativo, social y económico mucho más alto. (Beltran Antolín, 2009: 6)

Por lo que se entiende que la mayoría se comuniquen entre ellos usando la que es su segunda lengua materna, el mandarín, obligatorio durante sus estudios desde la educación primaria y hasta la universidad, dejando en muchos casos de lado su lengua materna.

Aun cuando hablan el chino mandarín, muchos ciudadanos originarios de Qingtian o Wenzhou, hablan con un fuerte acento influenciado por su propio dialecto, y que muchas veces resulta casi inteligible y hace en muchas ocasiones difícil la comunicación con otros ciudadanos de chinos procedentes de diferentes provincias.

También puede darse el caso de que algunos inmigrantes procedentes de Shanghái, que hablan el dialecto shanghaihua, así como los hongkoneses, que suelen hablar su dialecto cantonés, tengan una fuerte influencia de su dialecto al hablar mandarín.

Resulta un problema actual el hecho de que algunos usuarios chinos asistan ante los traductores e intérpretes en la Administración Pública, para solicitar a un profesional para comunicarse en los servicios públicos básicos, y que estos profesionales no puedan comunicarse con él o surjan conflictos o malentendidos producto del desconocimiento del mandarín por parte de los usuarios, y por desconocimiento de los dialectos chinos por parte de los traductores e intérpretes en los servicios públicos.

Los dialectos chinos más hablados en España, teniendo en cuenta el origen de la mayoría de los inmigrantes chinos y la observación empírica realizada, son: el habla del Norte o mandarín (北方話 / 北方话), el wú (吳語 / 吴语), el mǐn (閩語 / 闽语), el cantonés o yuè (粵語 / 粤语), y el hakka o kèjiā (客家語 / 客家语). No obstante, una vez aplicado el cuestionario que se emplea en esta investigación se puede corroborar esta afirmación.

Cabe destacar, como se ha mencionado anteriormente, que estos son grupos dialectales que están compuesto por una gran variedad de dialectos o subdialectos.

Ahora bien, ¿cómo afecta el desconocimiento de estos dialectos el desempeño de traductor e intérprete de los servicios públicos? Pues mediante los siguientes ejemplos tomados y adaptados de Internet¹⁸ se ilustra esta problemática.

1. 这本书还给你,难为你。(zhè běn shū huán gěi nǐ)

Pronunciación de Wu: Gi bang sii ha wa nyi. Na wu nyi.

2. 附近有邮局吗?我想寄封信。(fù jìn yǒu yóu jú ma? wǒ xiǎn jì fēng xìn.)

Pronunciación de Wu: Gai bi xi yau yau jjo a fu? ng xi da hong sang.

¹⁸ Tomados de: <https://wenku.baidu.com/view/3bbd7030a32d7375a41780a6.html>

3. 邮局在龟湖路。(yóu jú zài guī hú lù.)

Pronunciación de Wu: Yau jjo ssii jv wu lov.

4. 这双皮鞋真漂亮,多少钱一双?(zhè shuāng pí xié zhēn piào liàng, duō shāo qián yì shuāng?)

Pronunciación de Wu: Gi xuo bbei hha yi zii zang he, gi lee fa di i xuo?

5. 试穿一下可以吗?(shì chuān yí xià kě yí ma?)

Pronunciación de Wu: jja i jja cii, yuo jja fu?

6. 你的面色不大好,病了吗?(nǐ de miàn sè bú dà hǎo, bìng le ma?)

Pronunciación de Wu: Nyi gee li see fu he cii, bbeng jja bba?

7. 今天我有点不舒服,头很疼。(jīn tiān wǒ yǒu diǎn bù shū fu, tóu hěn téng.)

Pronunciación de Wu: Gi nee yau li ng fu he gu, ddeu tong.

8.大概是感冒了,多喝水,过几天就会好的。(dà gài shì gǎn mào le, duō hē kāi shuǐ, guò jǐ tiān jiù huì hǎo de.)

Pronunciación de Wu: Dda ggee pa xi lie hhuo bba, ha li ng kei sii, gu gi nee yeu he gee.

8. 没关系,只是这几天太累了,过两天会好起来的。(méi guān xi, zhǐ shì zhè jǐ tiān lèi le, guò liǎng tiān huì hǎo qǐ lái de.)

Pronunciación de Wu: Nau ga yi. gi lie nee teu muo hhuo, gu lie nee yeu he gee.

2.4.1. Los hijos de los inmigrantes como primeros mediadores lingüístico-culturales.

Muchos de los ciudadanos que deciden mudarse a España vienen con sus familiares, por lo cual es común la presencia de menores que deben ser escolarizados de forma obligatoria nada más llegar al país. Aprenden poco a poco la lengua española, pero de forma más rápida que sus padres y familiares. Muchos de estos menores acaban convirtiéndose en traductores e intérpretes para sus padres, ayudando enormemente en la comunicación dentro de la sociedad cuando sus familias lo necesitan. De esta forma, y

hasta que sus familiares puedan aprender el nuevo idioma, son los menores los que se convierten en sus traductores e intérpretes a la hora de realizar las gestiones relacionadas con la Administración Pública, en específico con los servicios públicos.

Influye de forma directa la edad de los menores, pues cuanto menor sea su edad, mayor es su facilidad de interactuar y socializar con otros menores de su misma cultura o con aquellos nuevos compañeros de origen español.

Para los mayores, en los servicios médicos existe una gran barrera lingüística a la hora de comunicarse. Explicar lo que les sucede, sus síntomas, además de otras especificaciones, se convierte en una dura tarea. Esto genera en los ciudadanos chinos una sensación de frustración e inseguridad que dificulta aún más su comunicación con los asistentes sanitarios, todo ello sumado a los procedimientos médicos, desconocidos por los inmigrantes, y dificultando el proceso de diagnóstico y su tratamiento.

Esto ocasiona que muchos de los enfermos chinos decidan recurrir a su medicina tradicional para tratar sus enfermedades. Muchas de las enfermedades no encuentran una cura por este método, y cuando deciden acudir a los centros de salud, ya es demasiado tarde, en muchos casos la enfermedad o patología del paciente ha avanzado considerablemente.

2.4.2. Importancia y diferencias en la comunicación de estos dialectos

Lograr una comunicación apropiada mediante los dialectos es fundamental, para así poder prestar adecuadamente el servicio público de que precisa el inmigrante chino. Para ello es fundamental la intervención del intérprete, que sea capaz de desempeñar un papel atenuante considerando las diferencias culturales existentes entre España y China, ya que esta, sigue siendo una de las principales dificultades comunicativas.

El conocimiento del dialecto y de la cultura china es necesario para poder llegar a conocer cómo reacciona la población china al comunicarse, dentro de cada situación referente a las cuestiones relacionadas con la Administración Pública. Conocer más acerca de su forma de pensar ante determinadas situaciones, es fundamental para los intérpretes, ya que estos deberían tratar de lograr una interacción acertada, así como también la

comprensión de cada dialecto, consiguiendo por estos medios una comunicación exitosa y efectiva.

Es importante por ello tener en cuenta que, en España, la población china es considerada como poco expresiva desde el punto de vista del contexto físico. Por lo general tratan de interiorizar gran parte del mensaje que desean transmitir al resto de los oyentes, algo totalmente distinto de cómo se expresan y exteriorizan físicamente sus emociones las personas provenientes de culturas occidentales, como la española. Creo que una de las misiones de los intérpretes del Servicio Público es intentar lograr un equilibrio entre el estilo comunicativo de los nativos chinos y el estilo occidental, pudiendo conseguir así una comunicación más directa.

Para comprender cómo se comunican dialéctica y expresivamente los chinos, hay que intentar entender su manera de expresarse, por ejemplo, cuando muestran rechazo hacia algo. Es común entre ellos rechazar una invitación por parte de otra persona, así como rechazar regalos u ofertas. Su negativa en ocasiones, con excusas motivadas y alternativas, está motivado por su cultura, y no debe tomarse como una ofensa por parte de otras personas procedentes de una cultura diferente.

Es importante también conocer por parte de los intérpretes cuales son las formas que utilizan los chinos cuando quieren o piden solicitar algo, así como el modo en que se toman muy en serio las promesas por parte de otras personas. También entender cómo se comportan o gesticulan en el momento de recibir un cumplido por parte de otros, el rechazo con el que reaccionan, muchas veces por su timidez.

A la hora de prestar un servicio público, es relevante para el intérprete dominar la comunicación no verbal, siendo importante determinar la forma de enfocar su mirada, los movimientos que realiza con la cabeza, principalmente asintiendo, su expresión facial, compartiendo sonrisas, transmitiendo empatía, gesticular con las manos, e interactuar con los objetos y personas que le rodean.

Esta forma de comunicación es determinante para conocer cómo debe interactuar el intérprete, para ello se debe investigar, analizar y adaptarse a las reacciones gestuales.

Conocer e interpretar correctamente este tipo de gesto en la cultura, así como de los silencios y pausas durante las conversaciones con el sujeto. Sería importante ser muy cauteloso y respetuoso a la hora de preguntar cuestiones muy personales, ya que por lo

general los chinos se caracterizan por su negativa a hablar sobre temas privados, así como prefieren limitar el contacto físico, y siempre mantener las distancias entre otros ciudadanos y los intérpretes.

2.4.3. La necesidad de aprender estos dialectos en España

Es necesario por parte de los traductores e intérpretes aprender adecuadamente estos dialectos en España, para así ofrecer a los inmigrantes chinos un servicio público adecuado.

Debido a la situación social que presenta el país, con una población china muy heterogénea, es imprescindible que los traductores e intérpretes se capaciten y aprendan los diferentes tipos de dialectos chinos.

En áreas como la sanidad, enseñanza, servicios sociales o justicia, resulta fundamental contar con personal cualificado que pueda mediar en la interpretación con los ciudadanos chinos, la comprensión lingüística es fundamental para así lograr una apropiada intermediación cultural.

Aquellos profesionales pertenecientes a la administración, y que atienden en las actividades vinculadas con personas inmigrantes, deben lograr integrarse, porque a veces deben enfrentarse a situaciones tan simples como un acompañar a estos inmigrantes, pero en otras ocasiones necesitan realizar una tarea más ardua, como trabajos enfocados a la orientación.

Es normal que el traductor o el intérprete no se identifique de forma directa con la cultura china, sino que se sienta más identificado directamente con el idioma y los dialectos, ya que forman parte de sus conocimientos.

Con la creación de planes estratégicos o programas de apoyo, se podría potenciar el entendimiento con los inmigrantes, formando a los traductores e intérpretes en el conocimiento de nuevos dialectos, pero como ya indicamos anteriormente esto sería difícil dada la dificultad de aprender un dialecto del chino fuera de China.

Además, sería importante que los profesionales pudieran contar con más cursos formativos, que les permita aumentar sus conocimientos en referencia a los idiomas, así

como sobre la cultura de otros países del mundo. También, sería importante el uso de publicaciones relacionadas con la mediación intercultural, esto podría permitir conocer cómo actuar correctamente de cara a una persona extranjera, cuando precise de los servicios de interpretación de cara a la Administración Pública.

Debe ser fundamental recordar que los intérpretes no son expertos en la mediación cultural, sus conocimientos están enfocados en los idiomas, son considerados expertos lingüísticos, por lo que es aceptable que el traductor e intérprete conozca la lengua, pero debe ser fundamental ampliar estos conocimientos, acompañándolos de más conocimientos acerca de las diferentes culturas.

Es sin duda comprensible que no pueden existir intérpretes que solo se enfoquen en una determinada cultura o idioma, principalmente por razones de presupuestarias del estado, sin embargo, es necesario que exista un proyecto de futuro, que permita hacer de estos profesionales de la administración pública herramientas de desarrollo intercultural mucho más cualificadas.

Es necesario la intervención de intérpretes y traductores expertos en dialectos en los siguientes casos:

- Cuando el usuario no conozca la lengua española o algún dialecto español, según su ubicación geográfica, y en el momento de necesitar la prestación de servicios públicos.
- Cuando los usuarios disfruten de una estancia turística en el estado español, por ejemplo, si se presenta una situación de urgencia durante sus vacaciones, de esta forma los funcionarios podrán comprender en qué precisan ser ayudados los usuarios chinos.
- En el caso de inmigrantes recién llegados al país, sería necesario un servicio destinado a ellos, con la finalidad de lograr su integración y la superación de las dificultades lingüísticas.

Es importante recordar la verdadera función de las lenguas y sus dialectos, la de comunicar. No se puede lograr la comunicación si la Administración Pública, organismo perteneciente al gobierno, no considera una prioridad lograr integrar y facilitar el día a día de los residentes y turistas chinos. Es una obligación constitucional que exista igualdad entre los seres humanos y se respeten sus derechos, siendo una forma de cambio

el reconocimiento e importancia que tienen los dialectos chinos en España, dado el volumen de población que reside y visita el país.

Con 186.031 habitantes chinos según datos del Instituto Nacional de Estadística, se demuestra la diversidad cultural existente en el país, y la importancia de contar con intérpretes y traductores cualificados que ayuden a que los ciudadanos chinos a sentir que viven en armonía, tanto en sus lenguas originarias, como en el español. Respetando que cada país se constituye normalmente de provincias que presentan distintas peculiaridades lingüísticas.

Integrando los dialectos chinos, familiarizando a los intérpretes y/o traductores con estos, la Administración Pública puede lograr un sólido lazo de integración entre todos los ciudadanos del país. Fomentando estos servicios de manera especial, se podría ayudar aún más al desarrollo del país, pues resulta realmente importante que predomine y se respete la diversidad cultural.

2.4.4. Dificultades en el aprendizaje de estos dialectos y posibles soluciones

Al haber una diversidad de dialectos chinos que coexisten en España, una de las mayores dificultades principales es que los dialectos chinos hablados por los inmigrantes chinos en España no pertenecen a la lengua materna de los intérpretes, la cual es el dialecto de su región y el mandarín, además del español en el caso de los intérpretes o traductores nacidos en España.

Ambos idiomas tienen orígenes totalmente distintos a pesar de ser lenguas de gran importancia a nivel mundial, y cuestiones relacionadas como su escritura en caracteres, la entonación correspondiente a su expresión oral y los distintos tipos de dialectos, representan dificultades a la hora de su aprendizaje. Son considerados factores que dificultan el aprendizaje de estas lenguas, el nivel de lengua, factores vinculados con el ámbito sociológico, o la distancia lingüística, entre otros.

Además, es esencial tomar en consideración las diferencias existentes en los modelos comunicativos de cada cultura, que puede hacer que la información comunicada se interprete de forma equivocada. Es importante tener en cuenta que cada cultura cuenta con modelos comunicativos, que si no son manejados de forma correcta por los intérpretes

pueden originar prejuicios y estereotipos negativos en las culturas que intervienen en el acto comunicativo. Sin embargo, la comunicación no verbal es la misma entre los diferentes dialectos, independientemente de la pronunciación de cada palabra, la escritura no cambia.

Solo existe la excepción de que algunas provincias como Taiwán, Macao y Hong Kong, decidieron mantener la escritura tradicional en lugar de acoger la escritura simplificada, la cual se impuso en China para facilitar la escritura. Las diferencias no son muy grandes, y prácticamente todos los chinos que conocen la escritura simplificada pueden leer también la tradicional.

Las dificultades referentes al vocalismo, consonantismo, el nivel morfosintáctico, fosilización de errores, son constantes al aprender un nuevo idioma y sus dialectos. Estas dificultades deben ser superadas para lograr el buen uso de la lengua y sus dialectos, siendo importante que se tenga una visión clara de cuáles son sus errores a la hora de su aprendizaje para así lograr la superación de ellos.

Resulta un factor positivo por parte de la Administración Pública, que sus intérpretes sean capaces de aumentar su alcance con respeto a los conocimientos de un determinado idioma, en este caso es el chino y sus dialectos. (Morales, S. P., 2010: 205-230).

Sería aconsejable para la superación de las dificultades de los dialectos la puesta en marcha de las siguientes opciones:

- Promocionar y promover la presencia de traductores e intérpretes en las escuelas, el ámbito social, administrativo y la sanidad, dentro de cada una de las provincias españolas.
- Fomentar la formación de profesionales cualificados para ocupar puestos de contacto e interacción directa con los inmigrantes en el ámbito de la educación, la sanidad, justicia y los servicios sociales e interculturales.

2.5. Población china en España

La población china en España está visualizada como personas radicadas en el país con el objetivo de realizar inversiones en el ámbito comercial, tales como fábricas, fincas y servicios de hotelería, siempre a costos reducidos para los consumidores. La población se fue consolidando tras la llegada de los primeros inversores, posteriormente vendrían los familiares de estos, y en la actualidad muchos de ellos intentan formarse mejor, con el fin de ampliar sus conocimientos estudiando especializaciones universitarias.

Es común que la población china practique de forma relevante la filosofía confuciana, basada principalmente en la filosofía de “vivir para trabajar”, lo que explica su esfuerzo constante para conseguir alcanzar sus metas empresariales y económicas. (Nieto, G., 2003: 167-189). Los chinos que invierten en España lo hacen con la finalidad de mejorar su estatus económico, esto, como bien saben, les supone también una gran inversión de su propio tiempo para poder lograrlo.

A esto se acompaña a su deseo de convertirse en la principal potencia a nivel mundial, y para ello trabajan de forma constante, desarrollando su economía desde otros países.

El crecimiento de la población china en un país es significativo debido a que estos amplían los medios de expansión comercial, pudiendo ofrecer al consumidor lo mismo que comúnmente ofrecen otros comerciales en España, y con un precio inferior. Esto se debe al apoyo existente entre los mismos miembros de la población china, ayudándose entre ellos, y así fomentando nuevas iniciativas empresariales. (Sproston, Kerry, Laura B. Pitson y Errol Walker, 2001: 189-196).

Según el Padrón Municipal de Madrid 2015¹⁹ sobre los la cantidad de chinos que viven en esta provincia de España, el cual es ofrecido por el Instituto Nacional de Estadística a partir de Análisis y Estudios sobre la Encuesta de Población Activa, se obtienen los siguientes datos estadísticos:

La población de España es de 46.449.565 habitantes, de los cuales 41.995.211 habitantes son españoles y 4.454.353 son extranjeros residentes en España. La comunidad china en España es una de las más predominante con un total de 167,132 habitantes en el país, en el 2015, en la actualidad el número es superior. Una de las provincias más pobladas por

¹⁹ Chinos en la Provincia de Madrid. Padrón municipal, cifras de población. Disponible en: <https://epa.com.es/padron/chinos-en-madrid/>

chinos es Madrid, con 44,683 chinos, de los cuales el número de hombres supera al de las féminas, lo que en números quedaría representado así 23,671 hombres y 21,012 mujeres.

En cuanto a la integración social entre la comunidad china y la española, el problema radica principalmente en las evidentes diferencias culturales que existen, con muy pocas cosas en común que los pueda acercar como comunidad. La mayor diferencia es principalmente el idioma, por lo tanto, es muy difícil llevar a cabo una buena comprensión.

En Madrid, capital de España, la comunidad china se encuentra radicada principalmente en el Distrito de Usera, en el que no solo reside gran parte de la comunidad, sino también gran parte de los comercios destinados a la venta de todo tipo de mercancías, las mismas que pudiéramos comprar en la República Popular China.

Esto ha permitido que la comunidad española residente en Madrid se pueda familiarizar poco a poco con la cultura china. Además, el distrito de Usera se ha convertido en un hábitat adaptado para los chinos, cubriendo parte de sus necesidades.

En su mayoría se trata de familias que vinieron a España tras finalizar sus estudios de educación secundaria. Los estudios de secundaria en China se dividen en dos etapas. La primera dura 3 años en total, es una educación de carácter obligatorio, y normalmente casi todos los habitantes del país lo superan. Con respecto a la segunda, la cual tiene una duración de 3 años, consta de varios exámenes, nada fáciles de superar para muchos estudiantes, y algunos chinos no logran superarlas.

Las nuevas generaciones radicadas en España, con una mejor formación académica, impulsores de los estudios universitarios y capaces de especializarse en diferentes campos, tienen nuevos enfoques de futuro, y parte de su misión consiste en ayudar a mejorar el futuro de sus familias y tratando de abrir nuevos mercados de futuro.

Con frecuencia se escucha que el sistema educativo de China suele ser muy competitivo, pues para transitar de un nivel de enseñanza a otro es requisito participar en varios exámenes que suelen ser muy difíciles. No obstante, el índice de fracaso escolar es bajo, y por otra parte, la tasa de alfabetización supera el 94%, según datos ofrecidos por el Banco Mundial.

Respecto a las familias asentadas en España, la crianza y educación de las nuevas generaciones ha estado marcada por la cultura oriental, sin embargo, a través del

aprendizaje del idioma español también se han acercado a la cultura occidental, en específico la europea.

Esto ha ayudado a su integración en el país, y por supuesto ha mejorado su vida en múltiples sectores; por ejemplo, en el mundo del negocio, pues para lograr crecer comercialmente es necesario poder comunicarse apropiadamente con los clientes, además de conocer sus preferencias a la hora de adquirir un determinado producto.

2.5.1. Estilos comunicativos interculturales más frecuentes

Para determinar qué tipo de estilos comunicativos pueden ser aplicados es necesario conocer los valores sociales, específicamente los de igualdad y conflicto, además de las características culturales de cada país, para así para determinar una tipología.

Cada grupo cultural posee mecanismos destinados a la resolución de situaciones conflictivas. También será importante analizar qué grado de igualitarismo es el correspondiente a esa determinada cultura, además la importancia y las preocupaciones que pueden generar en ellos una situación conflictiva. (Sales Salvador, Dora. 2003: 123-148).

A continuación, resumiré los diferentes grupos sociales más característicos, clasificados por sus modelos sociales:

- Modelo próximo:

Es un modelo caracterizado por escasa preocupación generada ante situaciones conflictivas, tienen la facilidad de compartir información íntima sin problema, con un estilo caracterizado por el lenguaje fluido y directo, estos tienen una visión positiva ante las situaciones que los rodean. En el momento de comunicarse, no realizan largas pausas, se aproximan físicamente y se expresan con gestos corporales.

Está considerado como un modelo con altos ideales culturales, por lo tanto, de igualdad, lo cual supone un bajo grado de preocupación ante los conflictos.

- Modelo distante:

Es un modelo totalmente contrario al modelo próximo, en el que sienten un alto grado de preocupación ante situaciones de conflicto, no hablan de temas comprometidos e íntimos, no se comunican de forma directa, y su lenguaje es más bien escaso. Tienen una percepción negativa de la situación, mantienen la distancia física y no se expresan con gestos corporales.

Considerado como un modelo con escasos ideales culturales en comparación con el anterior, por lo tanto, un bajo grado de igualdad, sin embargo supone alto grado de preocupación ante los conflictos.

- Modelo simétrico:

Este modelo se caracteriza por la igualdad entre ambas partes dentro de una conversación, no se intercambia información de índole social, aunque se admite la utilización de mentiras. La comunicación se alterna por turnos, de manera igualitaria y el lenguaje no verbal está presente.

Entendido como un modelo que manifiesta altos ideales culturales, al tiempo que supone un alto grado de igualdad, también manifiesta un alto grado de preocupación ante el conflicto.

- Modelo Asimétrico:

Este modelo se caracteriza por representar todo lo contrario a los anteriores. Caracterizado por mostrar gran respeto sobre la información ofrecida, es frecuente entre los interlocutores el uso de mentiras, así como también se podrán tener datos de estatus social de los interlocutores, tomando como base su forma no verbal de expresarse, el lenguaje verbal se establece en turnos de palabras preestablecidos. Es un modelo de bajos ideales culturales, con bajo grado de igualdad y bajo grado de preocupación ante el conflicto.

La cultura china se encuentra dentro de un modelo comunicativo caracterizado por una alta preocupación ante el conflicto y la presencia de igualdades procedentes del nivel económico y social, estas son claves a la hora de iniciar una comunicación y desarrollar una conversación entre los interlocutores. Además, se caracteriza por su bajo nivel de individualismo, buenos modales y cortesía.

2.5.2. El usuario chino en los servicios públicos españoles

Como apunta Raga (2009) *“es evidente que los ciudadanos chinos hacen uso en la actualidad de los servicios que brinda la Administración Pública, como la sanidad por solo mencionar uno de los más recurridos por ellos. Anteriormente se negaban a recibir estos servicios, aunque tuviesen que aguantar hasta no poder por una dolencia, en muchos casos por no disponer de tiempo para acercarse hasta un centro de salud por motivos laborales o bien por la incompatibilidad en los horarios de su trabajo”*. (Raga, 2009: 3).

Ahora bien, un factor importante por el que el usuario chino se negaba a recibir los servicios de la sanidad española, es el desconocimiento por parte de muchos de ellos del idioma. Esto es fundamental e importante para poder explicar por su parte los síntomas y las dolencias que pudiera presentar al doctor. Además, por la barrera lingüística a la hora de comprender las prescripciones médicas y los tratamientos sugeridos por los doctores por los doctores españoles, se añade la dificultad en la comprensión del lenguaje médico.

Casos como el uso de adverbios de tiempo en español para explicar las situaciones, cuando en el lenguaje chino el verbo no se conjuga, así como también el uso de la palabra “si”, como respuesta a las preguntas, puesto que en china el “si” es una muestra de respeto, aun cuando no comprenda la interrogante que le hacen, dan caso a muchas confusiones.

Al respecto Vargas Urpí, M., Gil Bardají, A., & Arumí Ribas, M., (2013) plantean que *“es recomendable que los trabajadores de la administración pública tengan paciencia y se tomen todo el tiempo necesario en el momento de explicar las instrucciones, para poder lograr que el usuario chino llegue a comprender de forma correcta.”* (Vargas Urpí, M., Gil Bardají, A., & Arumí Ribas, M., 2013: 15: 291-322).

Es normal que antes de prestar los servicios de la administración pública, se le solicite al usuario chino su documentación, con el fin de comprobar su estado como inmigrante dentro del país. El hecho de no comprender el idioma dificulta que puedan ser aportados a los funcionarios este tipo de documentación identificativa. Cuando se trata de personas de origen chino que están en España sin documentación, se incrementan las posibilidades de no recibir ayuda médica, sobre todo por el temor de los inmigrantes a ser denunciados y deportados a su país de origen.

Según Figueroa-Saavedra, M., (2009) *“motivos culturales como la costumbre de intentar automedicarse y tratarse sus problemas de salud a través de la medicina natural, terapias alternativas como los masajes, acupuntura, sumado a estos los mitos y creencias culturales sobre el tratamiento de determinadas enfermedades, entre otras opciones, hace que muchos de ellos consideren esta vía de tratamiento antes de tomar la decisión de asistir a un centro sanitario.”* (Figueroa-Saavedra, M., 2009: 149-175).

2.5.3. Interpretación en los servicios públicos desde la perspectiva China

Existen notables diferencias en la aplicación de los servicios públicos entre China y España. Ejemplo de ello es el ámbito educativo y la salud.

En el ámbito educativo se presenta numerosas diferencias entre ambos sistemas educativos, donde se enfoca de diferente manera los métodos de enseñanza aplicados a los menores, siendo comunes en China las estrategias de aprendizaje enfocadas en la disciplina, dedicación y respeto a la autoridad del profesorado, así como la memorización. En cambio en España se fomenta la participación e intervención durante las clases, para así lograr que se desarrolle empatía entre los alumnos, y los profesores propician el debate sobre temas de interés y realizar actividades motivadoras para los menores.

Desde el ámbito de la salud, como ya mencionamos anteriormente, los usuarios de origen chino por costumbre cultural, tratan sus enfermedades con medicina natural y tratamientos alternativos y tradicionales antes de ir a los centros hospitalarios y de atención médica. Todo ello sumado a la barrera lingüística que dificulta la comunicación y el poco tiempo que tienen por sus horarios de trabajo.

Los usuarios chinos tienen en ocasiones un enfoque erróneo de los servicios públicos españoles. Esto se debe en parte por el desconocimiento en los procedimientos, trámites y procesos de los servicios a los que pueden optar y usar en caso de la existencia de planes que permitan integrar e informar a la población inmigrante y así cooperar con ellos para que conviertan la información en hechos sin ningún temor.

IMPORTANCIA DE LOS DIALECTOS CHINOS EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN ESPAÑA: RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN.

3.1. Apuntes metodológicos sobre el presente estudio

En este estudio se emplea una metodología cuantitativa y cualitativa para arribar a conclusiones de interés científico. Una vez seleccionada la muestra pertinente para la investigación y elaborado el instrumento de recolección de datos, se aplica, se tabulan los resultados en tablas y gráficos, y se analiza cuantitativamente los resultados alcanzados, para luego interpretar estos resultados en un análisis cualitativo a partir de los datos estadísticos alcanzados.

En este capítulo, primero se determina la muestra del estudio, luego se presenta y caracterizan los instrumentos de recogida de información, finalmente se ofrece el análisis de los resultados.

3.2. Determinación y caracterización de la muestra

Según el Padrón Municipal de Madrid 2015²⁰ sobre los la cantidad de chinos que viven en esta provincia de España, el cual es ofrecido por el Instituto Nacional de Estadística²¹ a partir de Análisis y Estudios sobre la Encuesta de Población Activa, se obtienen los siguientes datos estadísticos:

- Población de España: 46.449.565

²⁰ Chinos en la Provincia de Madrid. Padrón municipal, cifras de población. Disponible en: <https://epa.com.es/padron/chinos-en-madrid/>

²¹ Página Web del Instituto Nacional de Estadísticas. Disponible en: http://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736176918&menu=resultados&secc=1254736195126&idp=1254735976595

- Población de españoles en España: 41.995.211
- Población extranjera en España: 4.454.353
- Población china en España: 167,132 (100%)
- Población china en Madrid: 44,683 chinos. (26.74%) (21,012 mujeres y 23,671 hombres)

A partir de estos datos estadísticos, se estableció el universo y la muestra del presente estudio. La determinación de la muestra no solo estuvo condicionada por la recomendación porcentual de acuerdo al universo, sino también por las realidades concretas de poder acceder a estos informantes para aplicarles los cuestionarios que se emplean en esta investigación.

En esta investigación de un universo de 44,683 chinos residentes en Madrid, con cierta heterogeneidad en relación con las variables sexo, edad y nivel de instrucción, se estableció como muestra 96 chinos, los cuales fueron encuestados durante el mes de junio de 2015. A esta muestra se les aplicó el cuestionario 1 que se presenta en subepígrafes posteriores.

A continuación, obsérvese en la tabla 1 el cálculo de la muestra estadística.

Cálculo de muestra estadística	
Tamaño del universo	44, 683
Número de usuarios a estudiar en Madrid	
Heterogeneidad - Diversidad del universo.	50%
Margen de error	10%
Nivel de confianza	95%
TAMAÑO DE MUESTRA RECOMENDADO	96

Tabla 1. Cálculo de la muestra estadística de los usuarios chinos

Además de la muestra anterior, también se trabajó con una muestra conformada por 27 intérpretes y traductores pertenecientes a la Administración Pública, distribuidos homogéneamente según la variable sexo. No se determinó el universo, porque el acceso a esta información estuvo limitado, sin embargo, fue provechoso trabajar con una muestra reducida de traductores e intérpretes dispuestos a colaborar y a responder con seriedad a los cuestionarios. La muestra de 27 informantes fue seleccionada al azar. Finalmente, la muestra de traductores e intérpretes de la Administración Pública de Madrid quedó conformada de la siguiente manera:

Muestra	Hombres/Mujeres
Traductores e intérpretes de la Administración Pública de Madrid.	27 (100%)

Tabla 2. Muestra de Traductores en Intérpretes de la Administración Pública de Madrid.

A estos informantes se les aplicó el cuestionario número dos. Estos cuestionarios se aplicaron en la Comunidad Autónoma de Madrid en España en dos puntos estratégicos, el Hospital Gregorio Marañón y en los Juzgados de Plaza de Castilla.

3.3. Instrumento para la recolección de datos

Entre los instrumentos empleados generalmente para la recolección de datos en estudios de investigación sobresalen la encuesta y la entrevista, así como el análisis de documentos a partir de una guía de análisis. Sin embargo, en esta tesis se ha seleccionado un solo instrumento para la recolección de datos. Dicho instrumento es la encuesta, para la cual se han elaborado dos cuestionarios, dirigidos a muestras diferentes.

3.3.1. Determinación del instrumento: justificación.

Se determinó que la encuesta es el instrumento adecuado para esta investigación, ya que a través de ella podemos darle solución al objetivo general que persigue esta investigación.

Además, en esta investigación se ha decidido utilizar como instrumento el cuestionario, pues se tuvieron en cuenta los criterios abordados por López Morales (1994), quien considera que *“el cuestionario se ha preferido como instrumento de recogida de datos no solo por su fácil aplicación, sino también porque concentra el objetivo del estudio de manera insuperable, aborda el asunto con expansión y profundidad; y, además, produce datos con exactitud y economía”*. (López Morales, 1994: 87).

Sin embargo, también se reconoce que el cuestionario tiene algunos inconvenientes o limitaciones como la probabilidad de malinterpretación de las preguntas por parte de los informantes, y la posibilidad de que los encuestados no se preocupen por el resultado de la investigación y tiendan a no contestar con veracidad. No obstante, se trata de un primer acercamiento al tema de la importancia de los dialectos en la traducción e interpretación en los servicios públicos española, de ahí que siempre será de gran utilidad los resultados que logremos alcanzar. Asimismo, siempre se llama la atención a los informantes que conformen la muestra para que sean lo más sinceros y responsables que puedan al responder a las preguntas del cuestionario.

3.3.2. Cuestionarios: descripción y caracterización.

A partir de los criterios anteriores se procedió a la elaboración de los cuestionarios para la recogida de los datos generales de los encuestados y de los aspectos específicos referidos al objeto de estudio de esta investigación.

Ambos cuestionarios, cuestionario 1 para usuarios de los servicios públicos de origen chino y cuestionario 2 para traductores y/o intérpretes de la administración pública, presentan el objetivo general de la investigación y motivan a los informantes a ofrecer respuestas sinceras y fieles a la realidad para de esta manera contribuir a los resultados de la investigación.

Ambos cuestionarios presentan interrogantes cerradas con respuestas de selección. Cabe destacar que solo en dos preguntas son semiabiertas.

A continuación, se presentan los dos cuestionarios.

3.3.2.1. Cuestionario 1. Para usuarios de los servicios públicos de origen chino

Cuestionario 1 (en chino):

Estimado informante:

尊敬的。。。：

亲爱的线人:

目前，作为公共服务跨文化交流、口译和翻译研究生学位的一部分，我们正沉浸在关于汉语方言在西班牙公共服务翻译和口译中的重要性的研究中。您在本份问卷调查中做出的回答对于本调查的执行非常重要，所以我们请您尽量认真回答，以便确保您为我们提供的信息的实用性。

我们保证通过本问卷调查所获得的信息将会是匿名的，且仅用于学术目的。非常感谢您的合作。

问题 1.您在提供公共服务期间遇到过交流问题吗

有 没有 偶尔

不回答。原因_____

问题 2.您说的是哪一种汉语方言?

普通话

吴方言

湘方言

赣方言

客家方言

闽方言

粤方言

问题 3.您觉得在公共服务的哪些领域交流的问题较大?

医院

法院和警察局

社会服务

学校

市政

问题 4.您在进行对话的时候使用过下面的一些交流策略吗

说英语

说方言

画画和写字

使用翻译软件

使用电话口译

使用口译员

肢体动作

家人或朋友的陪伴

使用简化的卡斯蒂亚语

问题 5.当您要沟通申请公共服务的时候，您更希望谁陪同您？

家人和朋友

谁都不希望

专业的口译员

不知道

问题 6.您更希望被哪个国家的公共管理局的口译和/或翻译接待：

西班牙

中国

问题 7. 您在中国达到了什么学历？

小学教育

初中教育

高中教育

高职教育

高等教育

问题 8. 您会说源自父辈的方言吗

会

不会

问题 9. 您认为公共服务的翻译和口译员应当了解主要的汉语方言 并在提供公共服务时使用这些知识吗？

应当

不应当

Cuestionario 1 (en español):

Estimado informante:

Actualmente, como parte del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, estamos inmersos en un estudio sobre la importancia de los dialectos chinos en la traducción e interpretación en los servicios públicos españoles. Sus respuestas al presente cuestionario son de suma importancia para la realización de esta investigación, por lo que le rogamos que responda con la mayor seriedad al contestarlo, para garantizar la utilidad de la información que nos brinde.

Le aseguramos que las informaciones obtenidas mediante este instrumento son anónimas y meramente para fines académicos. Muchísimas gracias por su colaboración.

Pregunta 1. ¿Durante la prestación de los servicios públicos tiene problemas de comunicación?

Sí No A veces

No contesto ¿Por qué?

Pregunta 2. ¿Qué lengua o dialecto chino habla?

mandarín

Wu

Xiang

Gan

Hakka

Min

Yue

Pregunta 3. ¿En cuáles ámbitos de los servicios públicos percibe que son mayores los problemas para la comunicación?

Hospitales

Juzgados y Policiales

Servicios Sociales

Escuelas

Ayuntamientos

Pregunta 4. ¿Se sirve de alguna de las siguientes estrategias de comunicación en el momento de desarrollar una conversación?

Hablar en inglés

Hablar dialectos

- Realiza dibujos y anotaciones
- Utiliza un software de traducción
- Utiliza la interpretación vía telefónica
- Utiliza la interpretación vía personal
- Movimientos gestuales
- Acompañamiento de familiares y amigos
- Se comunica en castellano simplificado

Pregunta 5. En el momento de comunicarse para la prestación de un servicio público, ¿por quién prefiere ser asistido?

- Familiares y amigos
- Nadie
- Intérprete profesional
- No sabe

Pregunta 6. Preferiría ser atendido por un intérprete y/o traductor de la Administración Pública de país de origen:

- España
- China

Pregunta 7. ¿Qué nivel de estudio alcanzó en China?

- Educación Primaria
- Educación Secundaria (1ra etapa)
- Educación Secundaria (2da etapa)
- Educación Profesional
- Educación Superior

Pregunta 8. ¿Habla usted los dialectos originarios de la generación de sus padres?

- Sí

No

Pregunta 9. Considera que los traductores e intérpretes de los servicios públicos deben conocer los dialectos chinos principales y hacer uso de ese conocimiento en el servicio que le prestan.

Sí

No

3.3.2.2. Cuestionario 2. Para traductores y/o intérpretes de la administración pública.

Cuestionario 2 (en chino):

亲爱的线人:

目前, 作为公共服务跨文化交流、口译和翻译研究生学位的一部分, 我们正沉浸在关于汉语方言在西班牙公共服务翻译和口译中的重要性的研究中。您在本份问卷调查中做出的回答对于本调查的执行非常重要, 所以我们请您尽量认真回答, 以便确保您为我们提供的信息的实用性。

我们保证通过本问卷调查所获得的信息将会是匿名的, 且仅用于学术目的。非常感谢您的合作。

问题 1. 请指出您的性别:

女 男

问题 2. 请指出您的文化来源:

西班牙 中国 其它

问题 3. 请指出最接近您年龄的选项:

22 到 36 岁 37 到 50 岁 51 到 70 岁

问题 4. 在您的工作执行期间, 作为翻译或口译员, 您和用户的位置关系是什么?

近距离

中间位置

哪里可以就站哪里

问题 5. 您对来自中国的用户会产生同感吗？

经常

有时

从不

问题 6. 在对上一题的回答是肯定的情况下，是什么引起的这种同感？

同样的阅历

其它

问题 7. 您觉得您在执行口译或翻译工作时的口头交流怎么样？

镇定并有耐心

快速并没有时间解释

问题 8. 您提供的翻译或口译服务有帮助吗？

有 没有

问题 9. 适用时，您有在国有公共服务单位向有方言知识的用户提供过翻译或口译服务吗？

有 没有

问题 9. 在最近 5 年中对您的服务的需求有增大吗？

有 没有

问题 10. 根据您的认知，您提供的服务对于使用户镇定并使用户相信国有公共服务的效率有帮助吗？

有 没有

问题 11. 在您的专业表现中，您有因不了解用户在公共服务中所说的汉文方言而遇到问题吗？

有 没有

问题 12. 您认为有必要在口译申请表中加入一个特殊选项即选择在西班牙最广泛使用的方言吗？

有必要 没有必要

问题 13. 您认为西班牙公共服务的翻译和口译员应当掌握中文用户最常使用的方言的知识吗？

应当 不应当

Cuestionario 2 (en español):

Estimado informante:

Actualmente, como parte del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, estamos inmersos en un estudio sobre la importancia de los dialectos chinos en la traducción e interpretación en los servicios públicos españoles. Sus respuestas al presente cuestionario son de suma importancia para la realización de esta investigación, por lo que le rogamos que responda con la mayor seriedad al contestarlo, para garantizar la utilidad de la información que nos brinde.

Le aseguramos que las informaciones obtenidas mediante este instrumento son anónimas y meramente para fines académicos. Muchísimas gracias por su colaboración.

Pregunta 1. Indique usted su sexo:

Femenino Masculino

Pregunta 2. Indique su origen cultural:

Español Chino Otro

Pregunta 3. Indique usted la opción más próxima a su edad:

De 22 a 36 años De 37 a 50 años De 51 a 70 años

Pregunta 4. ¿Qué posición ocupaba como traductora o intérprete durante la duración del desempeño de su labor con respecto al usuario?

En posición cercana

En posición intermedia

Donde pudiera

Pregunta 5. ¿Desarrolla usted empatía con el usuario de origen chino?

Frecuentemente

Algunas veces

Nunca

Pregunta 6. De ser positiva la respuesta de la pregunta anterior, indique ¿qué motivó de esa empatía?

Mismas vivencias

Otro

Pregunta 7. ¿Cómo considera que es la comunicación oral durante el desempeño de su labor de intérprete o traductor?

Calmada y paciente

Rápida y sin tiempo a explicaciones

Pregunta 8. ¿Fue de ayuda el servicio que brindó como traductor o intérprete?

Sí No

Pregunta 9. ¿Se ofrecen cuando corresponden sus servicios de traductor o intérprete al usuario con conocimiento de los dialectos, en las entidades de servicio público del estado?

Sí No

Pregunta 9. ¿Existe un aumento en la demanda de sus servicios en los últimos 5 años?

Sí No

Pregunta 10. ¿Según su percepción ayuda la prestación de sus servicios a tranquilizar y a lograr que el usuario confíe en la efectividad de los servicios públicos del estado?

Sí No

Pregunta 11. En su actuación profesional ha tenido problemas por desconocer los dialectos chinos hablados por sus usuarios en los servicios públicos.

Sí No

Pregunta 12. ¿Considera necesario tener un formulario de solicitud de intérprete con una opción específica marcando el dialecto mayoritario que hablan en España?

Sí No

Pregunta 13. Considera que los traductores e intérpretes en los servicios públicos españoles deben poseer conocimientos de los dialectos más hablados por los usuarios chinos.

Sí No

3.3.2.3. Objetivos que se persiguen con los datos a recoger en estos cuestionarios

Con estos dos cuestionarios se pretende recoger datos necesarios para cumplir con el objetivo de la presente investigación. Entre los objetivos generales y específicos planteados en la introducción de este estudio, con los cuestionarios se pretenden cumplir los siguientes: analizar los dialectos chinos como factor principal para la comprensión por parte del traductor y el intérprete chino-español en España, así como analizar las necesidades de la comunidad china en España a la hora de precisar los servicios de traducción e interpretación, así como la importancia de los dialectos en este proceso de mediación.

A partir de estos dos objetivos generales se podrá arribar a conclusiones sobre la importancia de los dialectos chinos en la traducción e interpretación en los servicios públicos españoles.

Entre los objetivos específicos que se persiguen cumplir con estos cuestionarios están:

- Desarrollar el perfil de los usuarios chinos y el de los traductores e intérpretes que les prestan los servicios.
- Indagar someramente sobre las capacidades y habilidades que debe desarrollar el traductor o intérprete chino-español en España para el correcto desempeño de su labor.

Estos dos objetivos específicos permiten definir el perfil del intérprete y/o traductor de los servicios públicos españoles, así como el perfil del usuario de origen chino que accede a estos servicios de traducción e interpretación en ese ámbito. Además, tener una idea sobre la percepción de los usuarios sobre la necesidad de superación de las barreras lingüísticas que dificultan la comunicación en los servicios públicos y sobre el estado de la práctica del servicio de traducción e interpretación en los servicios públicos españoles.

3.4. Análisis de los resultados

En este epígrafe se analiza e interpreta toda la información recogida a través del cuestionario, las cuales fueron anotadas, tabuladas y calculadas a partir del análisis porcentual, teniendo en cuenta frecuencia de respuestas y porcentaje de acuerdo al total de la muestra en cada caso.

Cabe destacar que los cuestionarios fueron aplicados a la muestra antes descrita mediante varias vías, entre las que se encuentran la vía digital mediante Wechat y QQ, así como la vía impresa y llevando estos cuestionarios y aplicándolos cara a cara con los informantes. El punto de encuentro fue principalmente el Hospital Gregorio Marañón y en los Juzgados de Plaza de Castilla, allí fue posible interactuar con usuarios chinos y traductores e intérpretes mientras se desarrollaban la traducción e interpretación en los servicios públicos.

El ambiente en el que se aplicaron los cuestionarios fue desinhibido, además los participantes se brindaron a participar voluntariamente y mostraron interés por la investigación, todo lo cual favorece los resultados del presente estudio.

Una vez aplicados los cuestionarios, y recogida toda la información, se presentan los resultados más relevantes. En el subepígrafe **3.4.1.**, se analizan los resultados del cuestionario aplicado a los usuarios chinos, en el subepígrafe **3.4.2.**, se analizan los resultados del cuestionario aplicado a los traductores e intérpretes de la Administración Pública Española, por último, en el subepígrafe **3.4.3.**, se ofrecen conclusiones parciales sobre la importancia de los dialectos chinos en la actuación profesional de los traductores e intérpretes en los servicios públicos españoles.

3.4.1. Análisis de los resultados del cuestionario aplicado a los usuarios chinos.

El análisis de los resultados de los cuestionarios aplicados a los usuarios chinos se expondrá a partir de cada una de las preguntas que lo conforman. Dicho análisis se apoyará en gráficos, los cuales se conformaron a partir de los datos tabulados en frecuencia y porcentaje (Anexo 1). Se aplicaron 96 cuestionarios, a los cuales respondieron al 100% de las preguntas. A continuación, el análisis por preguntas:

Pregunta 1. ¿Durante la prestación de los servicios públicos tiene problemas de comunicación?

La pregunta 1 del cuestionario destinado a los usuarios chinos buscaba conocer si estos usuarios tienen dificultades en la comunicación mientras le prestan los servicios públicos en España. Como se observa en el gráfico 1., el 69,8% de los informantes encuestados afirma que sí presentan dificultades de comunicación al recibir dichos servicios públicos.

También es elevado el porcentaje de los usuarios chinos que aseveran que a veces presentan problemas de comunicación en los servicios públicos, ya que señalaron que a veces un 19,8% de los encuestados.

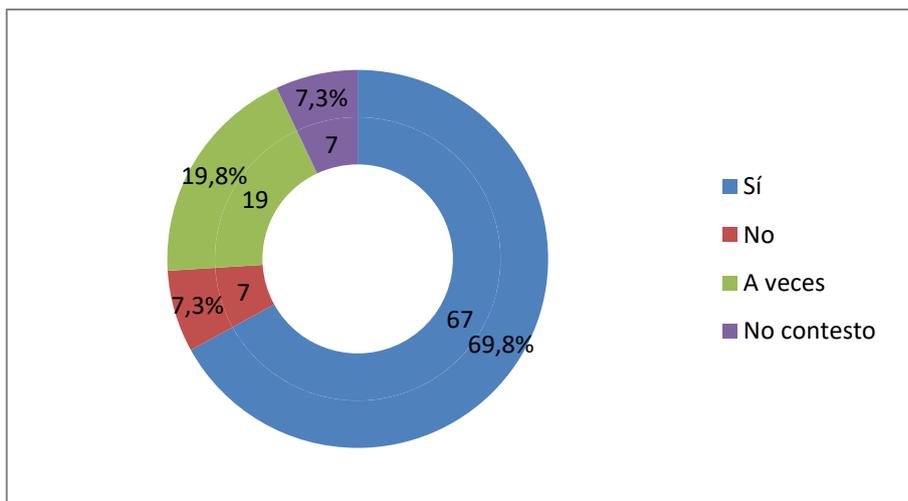


Gráfico 1. Respuestas a la pregunta 1. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 1. Ver anexo 1.)

Pregunta 2. ¿Qué lengua o dialecto chino habla?

Como se aprecia en el gráfico 2, entre los informantes chinos existe una gran variedad de dialectos al comunicarse, así como una gran parte de ellos emplea la lengua china estándar o chino mandarín.

El 58.3% de los encuestados afirma comunicarse en mandarín, el 39.6% habla el dialecto hakka, el 34.4% habla el wu, mientras que el 27.1% refiere que hablan el dialecto min.

Como se aprecia en el gráfico 2 estos son los 4 lenguas y dialectos más señalados por los usuarios chinos. No obstante entre los usuarios chinos también se habla el yue, el xiang y el gan, con un 14.6%, 13.5%, 2.1%, respectivamente

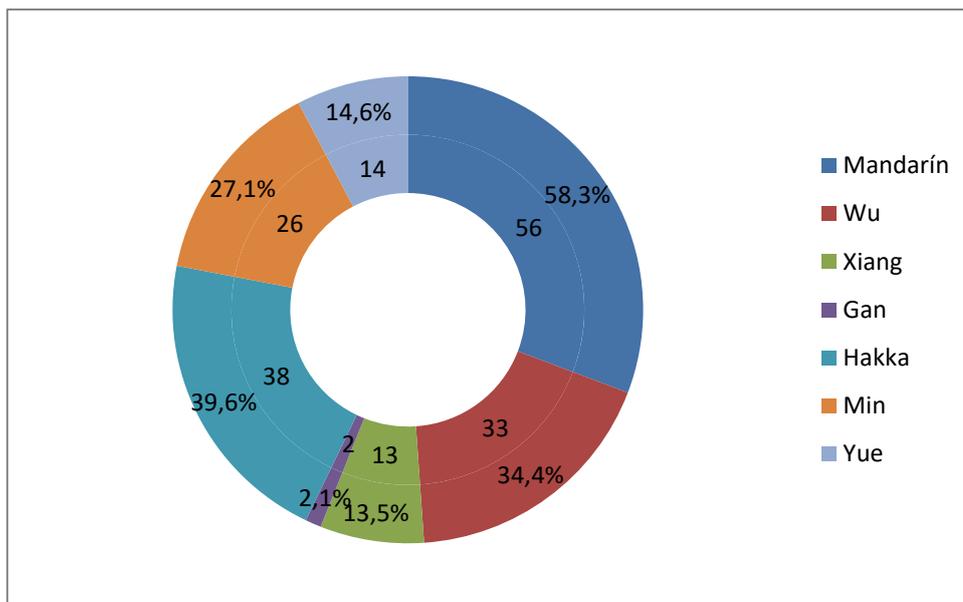


Gráfico 2. Respuestas a la pregunta 2. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 1. Ver anexo 1.)

Como se observa en el análisis y gráfico anterior el mandarín es la lengua más usada por los usuarios chinos, no obstante, hay un alto porcentaje de uso de los dialectos hakka, wu y min, por lo que esto es un elemento interesante a tener en cuenta pues puede ocasionar dificultades en la comunicación en los servicios públicos a pesar de que ellos contraten un traductor o intérprete para facilitar la comunicación, ya que estos normalmente no conocen estos dialectos.

Pregunta 3. ¿En cuáles ámbitos de los servicios públicos percibe que son mayores los problemas para la comunicación?

En el gráfico 3 queda reflejado cuáles son los ámbitos de los servicios públicos en que percibe mayores problemas de comunicación. En primer lugar, aparecen los hospitales, con un 53.1%, le sigue en segundo lugar el ámbito de los juzgados y policiales, con un 34.4%, luego aparece con un porcentaje también significativo el ámbito de las escuelas y los ayuntamientos con un 28.1% y un 25%, respectivamente.

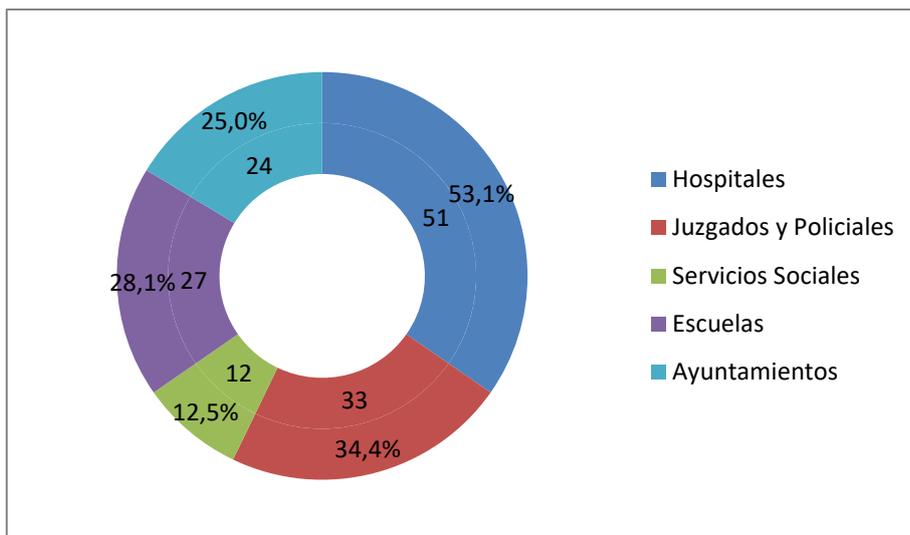


Gráfico 3. Respuestas a la pregunta 3. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 1. Ver anexo 1.)

Pregunta 4. ¿Se sirve de alguna de las siguientes estrategias de comunicación en el momento de desarrollar una conversación?

Obsérvese en el gráfico 4 como entre las estrategias de comunicación en el momento de desarrollar una conversación con los hispanohablantes, los usuarios chinos suelen emplear con mayor frecuencia los movimientos gestuales, el acompañamiento de familiares y amigos, el castellano simplificado y la interpretación vía telefónica, cada uno con 53.1%, 43.8%, 34.4% y 29.2%, correspondientemente.

También sobresale con un porcentaje significativo el uso de software de traducción con un 24%.

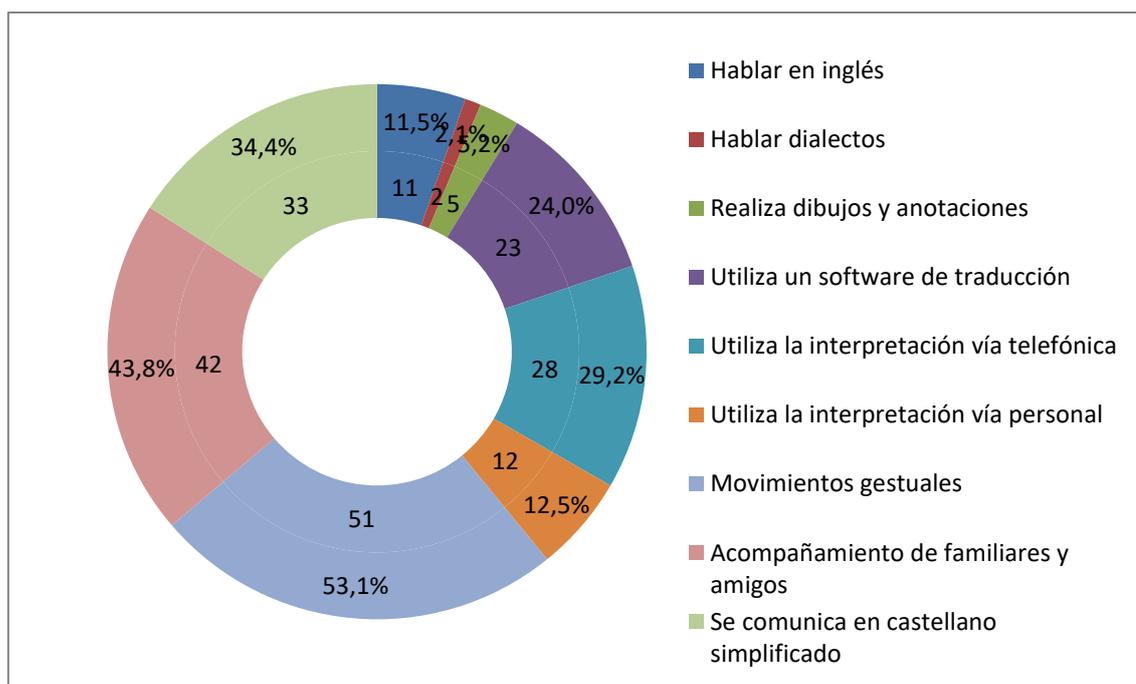


Gráfico 4. Respuestas a la pregunta 4. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 1. Ver anexo 1.)

Pregunta 5. En el momento de comunicarse para la prestación de un servicio público, ¿por quién prefiere ser asistido?

Esta pregunta dice muchos de las características culturales de los usuarios chinos, ya que como es obvio estos querrán ser atendidos por sus amigos y familiares, con los cuales guardan un grado de empatía superior, además pueden comunicarse en cualquiera de sus lenguas o dialectos sin dificultad.

Sin embargo, como los servicios públicos a los que acuden ellos son de determinados ámbitos muy especializados, los familiares y amigos no siempre conocen los procedimientos y esto a veces les dificulta, de ahí que otros usuarios opten por acudir a un intérprete o traductor profesional.

Como se puede apreciar en el gráfico 5 el 44.8% de los encuestados prefiere ser asistido por sus familiares y amigos, sin embargo, un 40.6% prefiere optar por asistir a los servicios públicos solo y un 12.5% opta por solicitar los servicios de un profesional de la traducción e interpretación.

El hecho de que un porcentaje tan alto de usuarios chinos (40.6%) prefiera ir solo a los servicios públicos se debe a cuestiones culturales y estereotipadas, ya que los servicios a

los que acuden estos chinos son para tratar temas muy íntimos o personales, por lo que muchos de los chinos al provenir de una cultura conservadora prefieren que otras personas no estén al tanto de sus cuestiones personales.

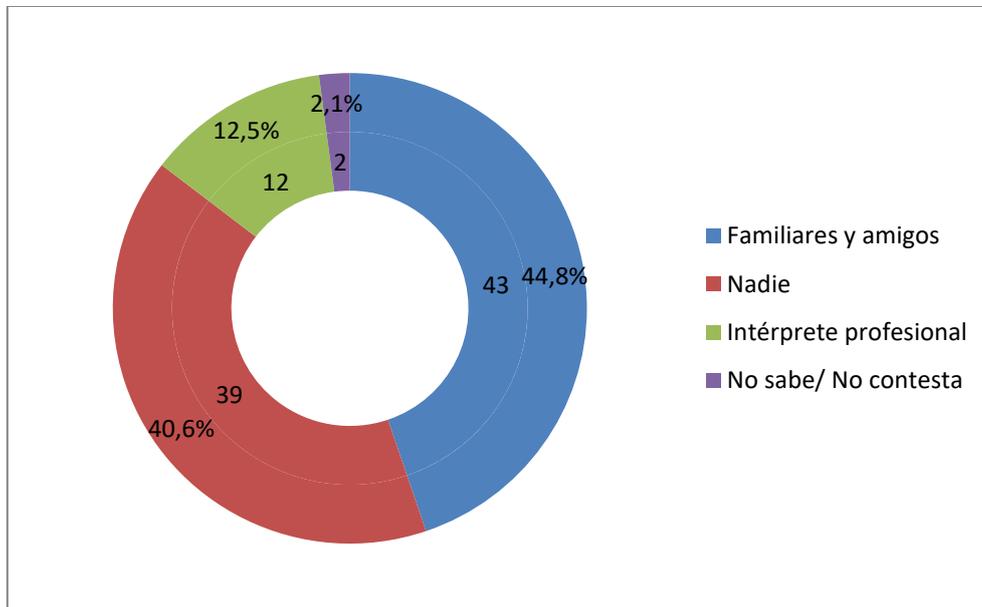


Gráfico 5. Respuestas a la pregunta 5. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 1. Ver anexo 1.)

Pregunta 6. Preferiría ser atendido por un intérprete y/o traductor de la Administración Pública de país de origen español o chino.

Esta pregunta dice muchos de las características culturales de los usuarios chinos, ya que como es obvio estos querrán ser atendidos por sus coterráneos. Sin embargo, como muchos de los chinos encuestados llevan años en España, es probable que también obtén por un traductor e intérprete español.

Como se aprecia en el gráfico 6 el 71.9% de los encuestados prefiere ser atendido por un intérprete y/o traductor de la Administración Pública que sea de origen chino, es decir que sea su coterráneo, mientras que solo 28.1% de los encuestados prefiere ser atendido por un español. Los resultados de esta pregunta guardan relación con el análisis realizado a la pregunta número cinco.

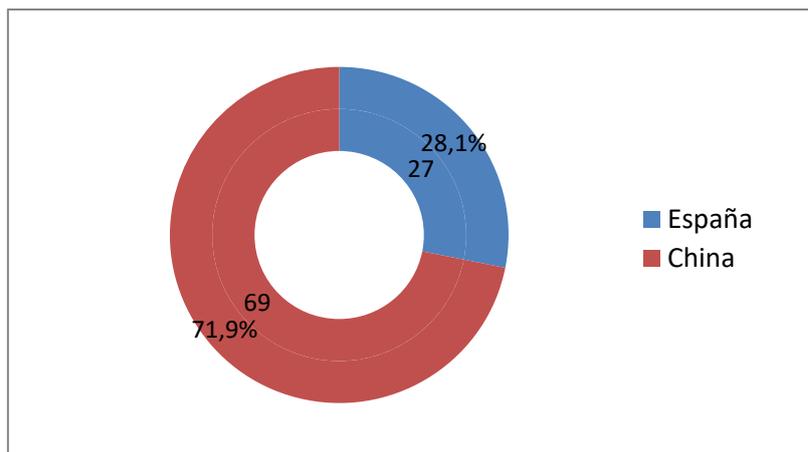


Gráfico 6. Respuestas a la pregunta 6. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 1. Ver anexo 1.)

Pregunta 7. ¿Qué nivel de estudio alcanzó en China?

Esta pregunta permite junto a las otras conformar un perfil de los usuarios chinos que acuden a los servicios públicos españoles, para lo cual suelen solicitar de la medicación de un profesional de la traducción y la interpretación en este ámbito.

Como se aprecia en el gráfico que ilustra los resultados de esta pregunta, el gráfico 7, el 33.3% de los usuarios chinos poseen un nivel de instrucción secundario del segundo ciclo, mientras que el 25% de ellos solo posee un nivel de educación primaria. Otros valores pueden observarse en el gráfico.

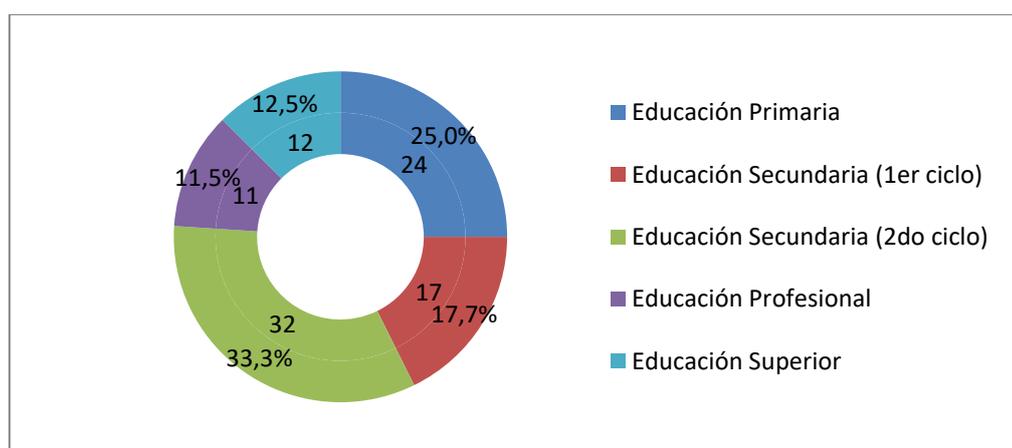


Gráfico 7. Respuestas a la pregunta 7. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 1. Ver anexo 1.)

Pregunta 8. ¿Habla usted los dialectos originarios de la generación de sus padres?

La intención de esta pregunta es contrastar los resultados con los ofrecidos en la segunda pregunta, así como comprobar cómo en la mayoría de los casos los chinos suelen conocer los dialectos de sus padres. Los resultados fueron los esperados, aunque llama la atención el alto porcentaje de usuarios chinos que no hablan los dialectos originarios de la generación de sus padres.

Numéricamente las respuestas fueron las siguientes: un 53.1% de los encuestados afirma que sí habla con los dialectos de la generación de sus padres, mientras que 46.8% niega hablar con algún dialecto de generaciones anteriores. Lo anterior se ilustra en el gráfico 8.

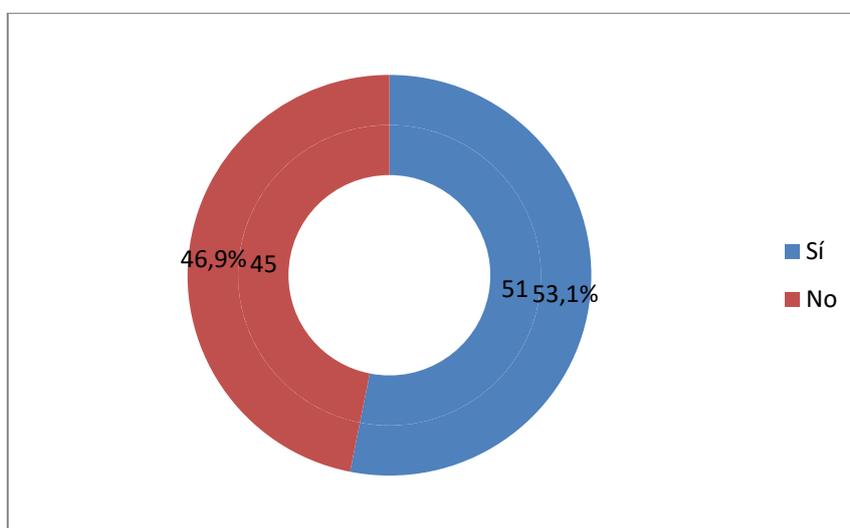


Gráfico 8. Respuestas a la pregunta 8. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 1. Ver anexo 1.)

Pregunta 9. Considera que los traductores e intérpretes de los servicios públicos deben conocer los dialectos chinos principales y hacer uso de ese conocimiento en el servicio que le prestan.

Como se aprecia en el gráfico 9 más de 50% de los informantes encuestados consideran que los traductores e intérpretes de los servicios públicos deben conocer los dialectos chinos principales y hacer uso de ese conocimiento en el servicio que le prestan.

Esto demuestra que para los usuarios chinos resulta una problemática el desconocimiento de estos dialectos por parte de los profesionales de traducción e interpretación en los servicios públicos, o bien dificulta el desarrollo exitoso de la comunicación entre ellos.

Exactamente el 60.4% de los encuestados respondió afirmativamente, mientras que el 39.6% lo hizo negativamente. Es probable que este número de usuarios que respondió negativamente pueda comunicarse perfectamente en mandarín o lengua china estándar, por lo que no requiere de los dialectos para su comunicación.

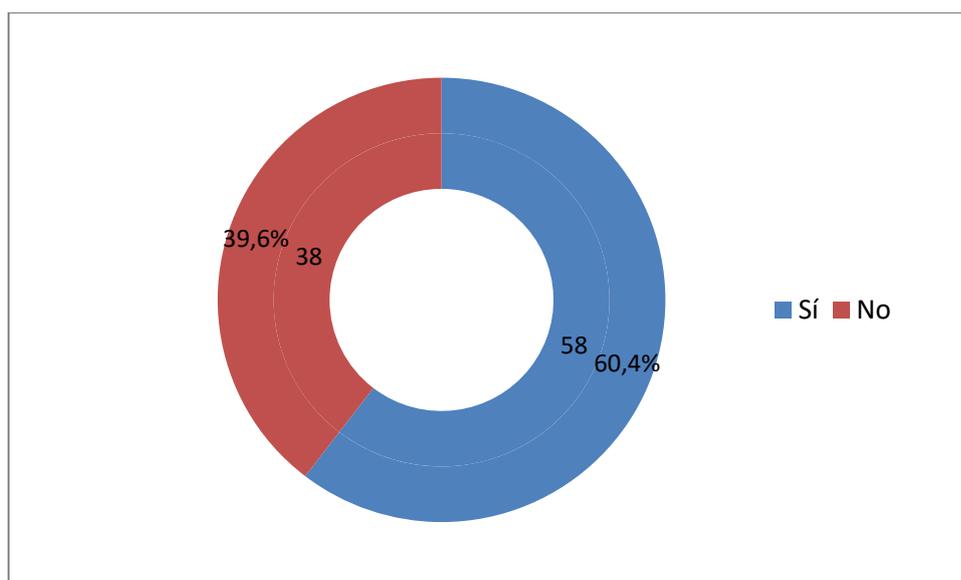


Gráfico 9. Respuestas a la pregunta 9. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 1. Ver anexo 1.)

En resumen, se puede concluir que los usuarios chinos:

- Son usuarios heterogéneos, con niveles de instrucción medio, ya que muchos de ellos tienen solo estudios secundarios del primer y segundo ciclo, y muchos incluso solo han concluido sus estudios primarios, aunque existen algunos con niveles profesionales y superiores.
- Presentan dificultades en la comunicación en los servicios públicos españoles, principalmente en las áreas de los hospitales, juzgados y la policía.
- Emplean diferentes estrategias para resolver las barreras lingüísticas que le impiden comunicarse, entre las estrategias más usadas destacan: movimientos gestuales, acompañamiento de familiares y amigos, se comunica en castellano simplificado, utiliza la interpretación vía telefónica, y utiliza un software de traducción

- Se comunican, en general, con el idioma chino estándar o mandarín, sin embargo, un porcentaje significativo afirma hablar en otros dialectos, entre los que sobresalen los derivados de los geolectos: hakka, wu, y min. Una gran parte de los usuarios encuestados afirma que dominan el dialecto que hablaban la generación de sus padres.
- Prefieren ser asistidos por familiares y amigos cuando necesitan presentarse en los servicios públicos españoles, otros prefieren asistir solos. Ahora bien, en el caso de que soliciten un traductor o intérprete, optan por uno que sea de origen chino.
- Consideran que los traductores e intérpretes de los servicios públicos deben conocer los dialectos chinos principales y hacer uso de ese conocimiento en el servicio que le prestan. Opinión que está respaldada por el uso frecuente de estos dialectos entre estos usuarios chinos, y las dificultades de comunicación que pueden ocasionar si los profesionales de traducción e interpretación no conocen estos dialectos.

3.4.2. Análisis de los resultados del cuestionario aplicado a los traductores e intérpretes de la Administración Pública Española.

El análisis de los resultados de los cuestionarios aplicados a los traductores e intérpretes de la Administración Pública Española se expondrá a partir de cada una de las preguntas que lo conforman. Dicho análisis se apoyará en gráficos, los cuales se conformaron a partir de los datos tabulados en frecuencia y porcentaje (Anexo 2). Se aplicaron 27 cuestionarios, a los cuales respondieron al 100% de las preguntas. A continuación, el análisis por preguntas:

Pregunta 1. Indique usted su sexo:

Como se aprecia claramente en el gráfico 10 el número de féminas supera al de los hombres, entre los 27 traductores y/o intérpretes en los servicios públicos españoles.

De los 27 profesionales encuestados, el 77.8% son mujeres, mientras que solo el 22.2% son hombres.

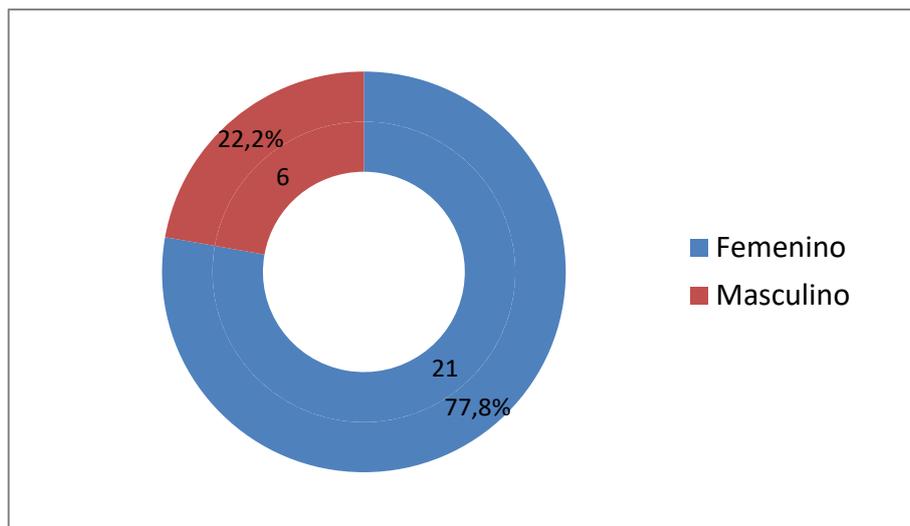


Gráfico 10. Respuestas a la pregunta 1. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 2. Indique su origen cultural.

En relación con la procedencia origen cultural de los intérpretes y traductores de la Administración Pública española seleccionados para este estudio, se observa que el 50.3% son españoles, el 37% son chinos, y el 3.7% pertenece a otra cultura.

Esto manifiesta por un lado el elevado número de intérpretes y traductores españoles que poseen España, para el desarrollo de esta actividad en los idiomas chino español, por otro lado, el número reducido de chinos que trabajan como profesionales en la Administración Pública. Es que muchos chinos se desempeñan en esta profesión en España, pero lo hacen voluntarios o de manera autónoma.

Además, como se ha de imaginar, si son mayoritariamente españoles los que brindan el servicio de traducción e interpretación, entonces es muy probable que solo dominen el idioma chino estándar y no los dialectos, mientras que, si fueran nativos de China, al menos dominarían el mandarín y el dialecto de su pueblo natal.

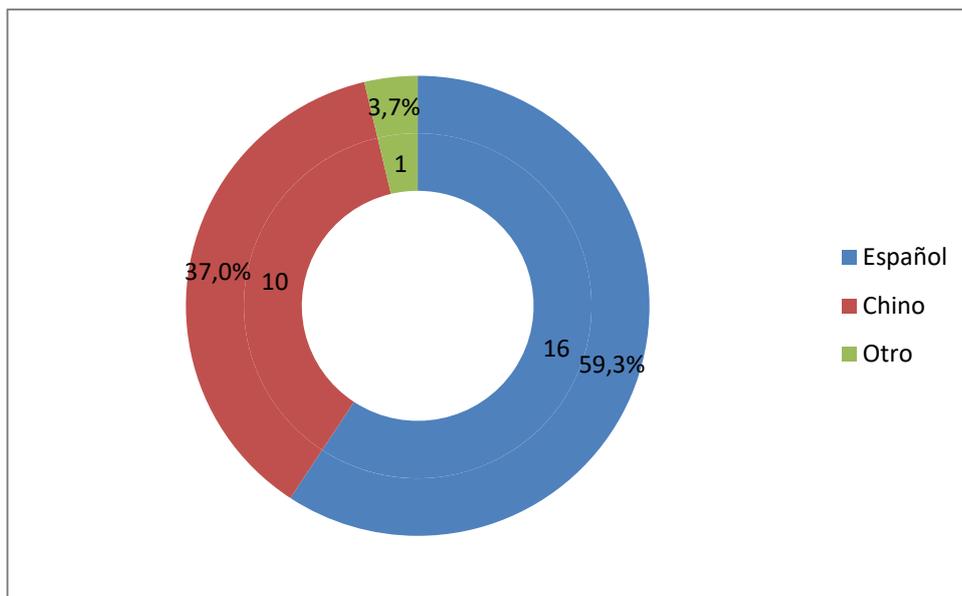


Gráfico 11. Respuestas a la pregunta 2. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 3. Indique usted la opción más próxima a su edad:

Respecto a la edad de los profesionales de traducción e interpretación encuestados, la mayoría son jóvenes, entre 22-36 años de edad. Como se aprecia en el gráfico 12, el 74% de los encuestados refiere estar en este rango de edad.

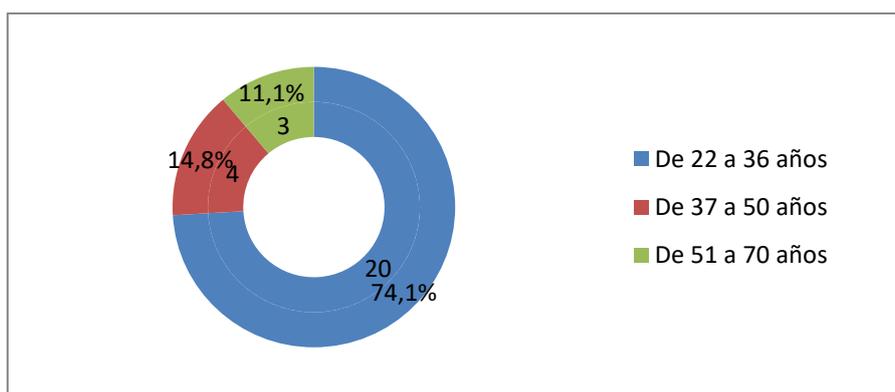


Gráfico 12. Respuestas a la pregunta 3. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 4. ¿Qué posición ocupaba como traductor o intérprete durante el desempeño de su labor con respecto al usuario?

La posición más ocupada respecto al usuario durante el desempeño de la labor como traductor e intérprete más seleccionada fue la posición intermedia, le sigue la posición cerca y por último donde pudiera. Sin embargo, según el origen de los traductores e intérpretes encuestados varía esta selección.

Como se aprecia en el gráfico 13, los hablantes de origen español seleccionaron en casi su totalidad la posición intermedia, mientras que los de origen chino seleccionaron todas las posiciones, pero la preferida fue la posición cercana, precisamente porque sus usuarios son de su misma nacionalidad.

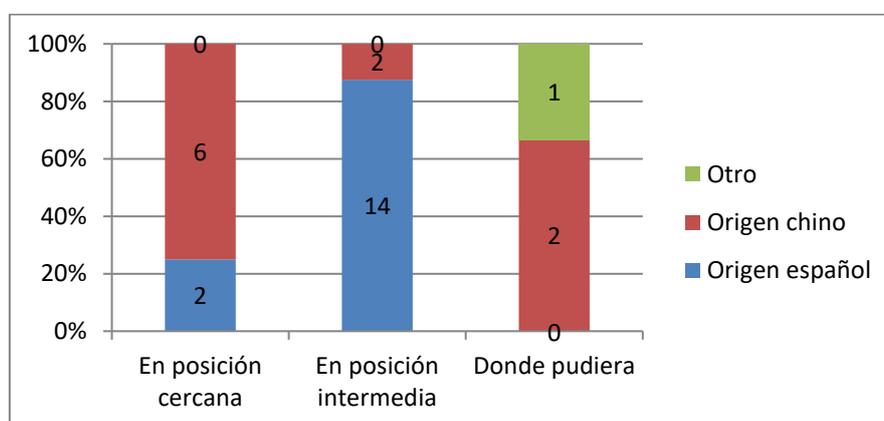


Gráfico 13. Respuestas a la pregunta 4. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 5. ¿Desarrolla usted empatía con el usuario de origen chino?

En cuanto la empatía que logran desarrollar estos profesionales con sus usuarios chinos se reflejan los siguientes resultados. Como se observa en el gráfico 14, es frecuente y en algunas ocasiones que se logra cierta empatía con estos usuarios según lo referido por los encuestados.

Los encuestados de origen españoles seleccionaron frecuentemente y algunas veces, en 4 y 12 ocasiones respectivamente, los encuestados chinos seleccionaron estas mismas alternativas de respuestas pero en 8 y 2 ocasiones respectivamente, mientras que el único

encuestado de otra nacionalidad seleccionó algunas veces, ningún informante seleccionó la alternativa nunca.

Se puede apreciar como la mayoría de los chinos logra empatía con los usuarios chinos, al poseer los mismos patrones culturales, mientras que son pocos los profesionales españoles encuestados que seleccionan frecuentemente, ya que al tener una cultura tan distante de la de sus usuarios chinos, dificulta la empatía con ellos.

No obstante, cabe destacar que ninguno de los encuestados seleccionó nunca, lo que es favorable, ya que la empatía es importante en el logro del éxito conversacional, aún más si se trata de personas de diferentes culturas.

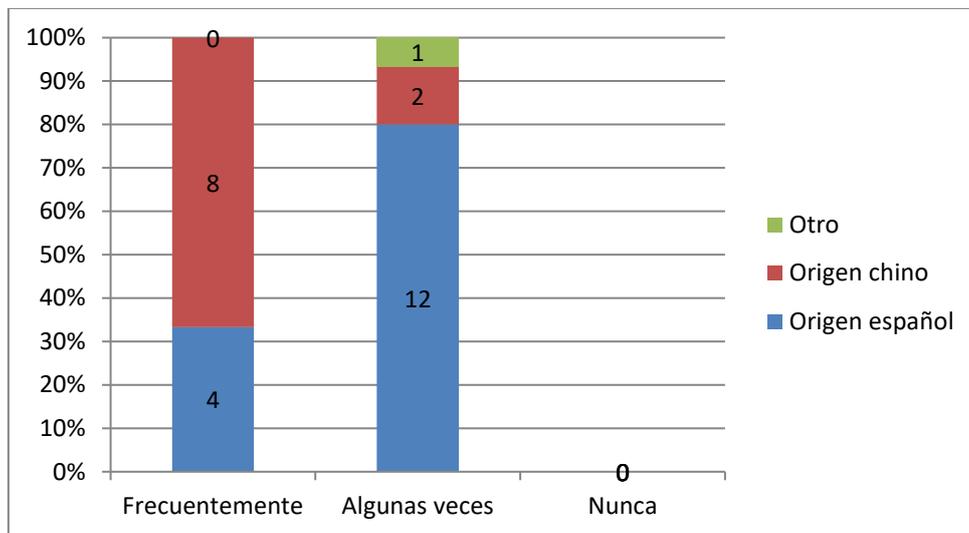


Gráfico 14. Respuestas a la pregunta 5. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 6. De ser positiva la respuesta de la pregunta anterior, indique ¿qué motivó de esa empatía?

En cuanto a qué motivó esa empatía, los 27 informantes respondieron a esta interrogante, 15 de ellos seleccionaron las mismas vivencias, mientras que 12 seleccionaron otros motivos.

Resulta interesante que de los 15 que seleccionaron mismas vivencias, 14 de ellos son españoles, y dicen lograr empatía con los usuarios chinos por compartir determinadas vivencias personales, evidentemente se refieren a las de la cotidianidad y no a vivencias de índole cultural.

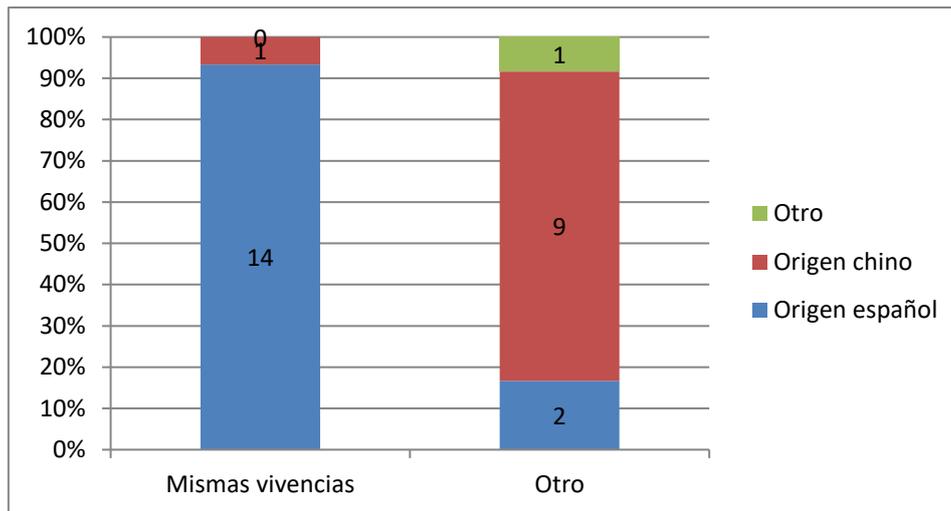


Gráfico 15. Respuestas a la pregunta 6. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 7. ¿Cómo considera que es la comunicación oral durante el desempeño de su labor de intérprete o traductor?

En cuanto a la consideración por arte de los traductores e intérpretes encuestados sobre su comunicación oral en el desempeño de su labor, un porcentaje alto, en específico, un 77.8% de ellos considera que su comunicación oral es calmada y paciente, mientras que 22.2% considera que es rápida y sin tiempo a explicaciones.

Por lo que en la mayoría de los casos, según este criterio, se logran un buen intercambio comunicativo, ya que al ser calmada y paciente la comunicación en el servicio público debe ser efectiva.

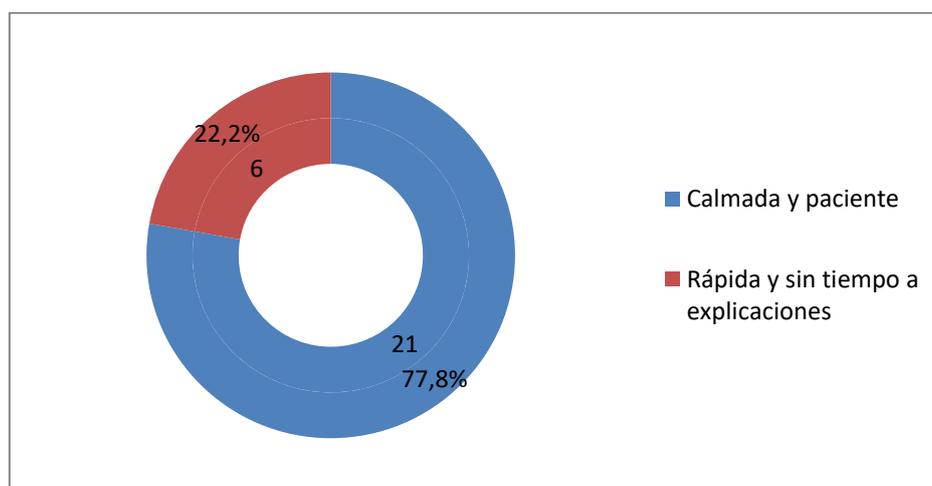


Gráfico 16. Respuestas a la pregunta 7. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 8. ¿Fue de ayuda el servicio que brindó como traductor o intérprete?

En relación con la opinión de los traductores e intérpretes encuestados sobre si fue o no de ayuda el servicio que brindó desde su profesión en los servicios públicos se aprecia que la gran mayoría, un 88.9% de los encuestados afirmó que sí había sido de ayuda, mientras que tan solo tres de ellos, un 11.1% respondió negativamente.

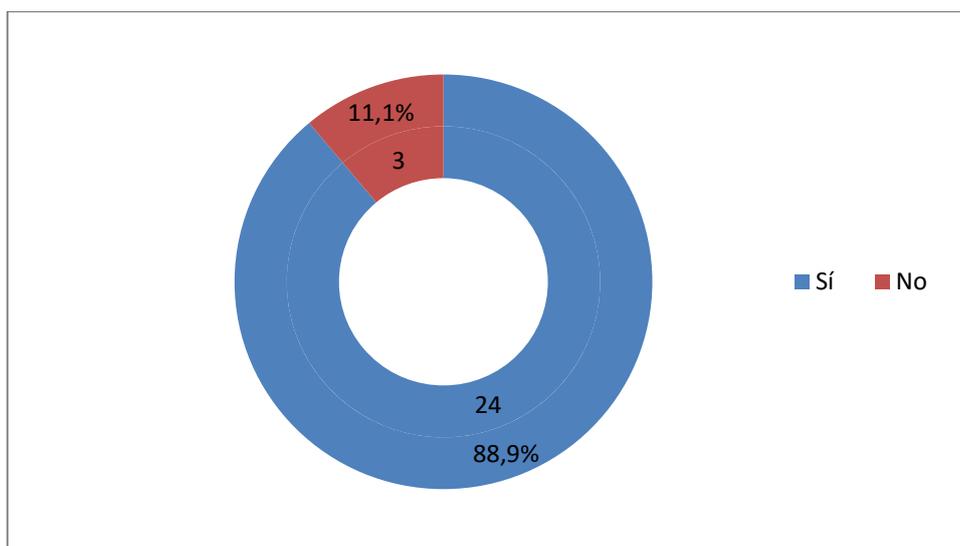


Gráfico 17. Respuestas a la pregunta 8. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 9. ¿Se ofrecen cuando corresponden sus servicios de traductor o intérprete al usuario con conocimiento de los dialectos, en las entidades de servicio público del estado?

En relación con la novena pregunta de este cuestionario, el mayor rango de porcentaje ofreció una respuesta negativa en cuanto a si se ofrecen cuando corresponden sus servicios de traductor o intérprete al usuario con conocimiento de los dialectos, en las entidades de servicio público del estado. Esto se puede observar en el gráfico 18, en el que se aprecia que el 66.7% respondió negativamente, y el 33.3% lo hizo positivamente. Es evidente que, entre los servicios de traducción e interpretación en los servicios públicos españoles, muy rara vez se empelan los dialectos en la práctica profesional, debido a que muchos de estos profesionales desconocen estos dialectos chinos.

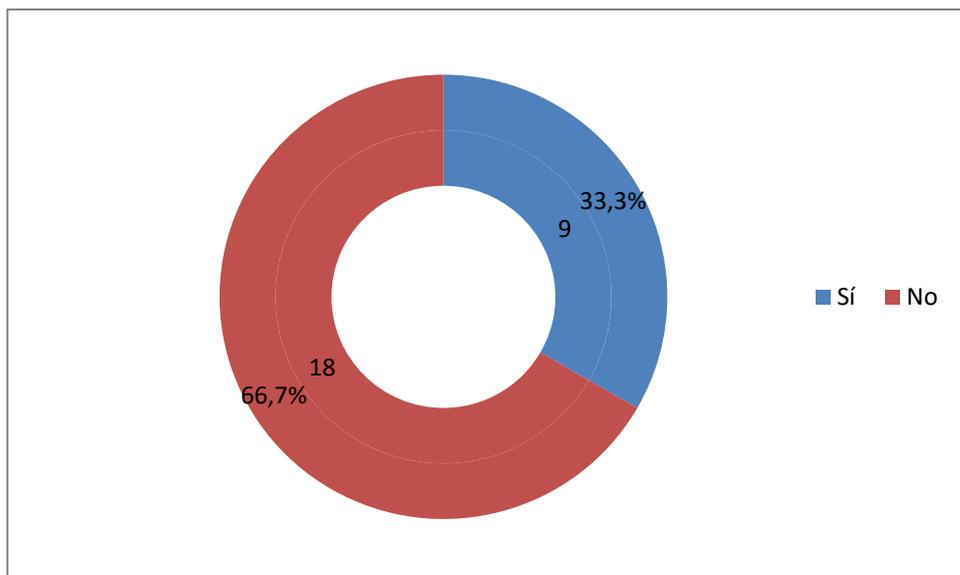


Gráfico 18. Respuestas a la pregunta 9. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 10. ¿Existe un aumento en la demanda de sus servicios en los últimos 5 años?

Sobre la demanda de los servicios de traducción e interpretación en los últimos 5 años, los encuestados responden que sí existe un aumento de dicha demanda, la cual está marcada, a nuestro juicio, por el aumento de la población china en España, y en específico en Madrid, además por la alta calidad de dichos servicios en España.

Numéricamente hablando se aprecia en el gráfico 19 que el 92.6% de los encuestados afirma que existe mayor demanda en los últimos 5 años, mientras que tan solo 2 de los encuestados, es decir, el 7.1% respondió negativamente.

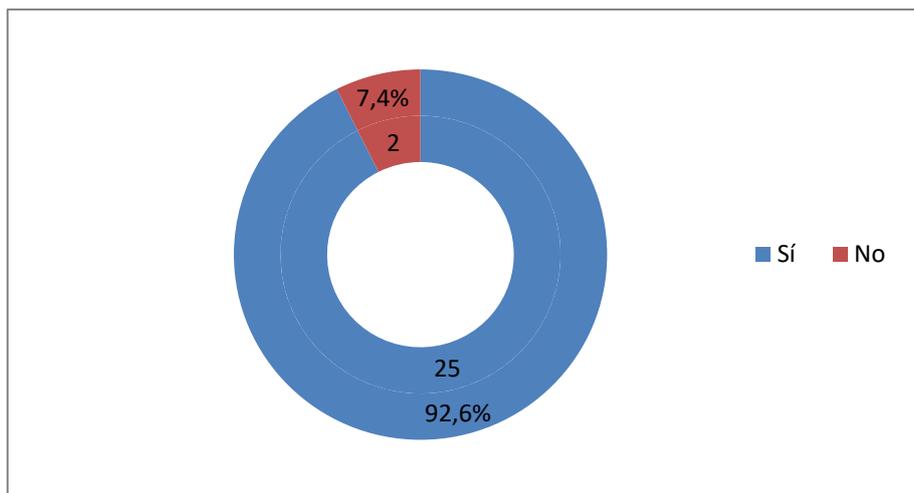


Gráfico 19. Respuestas a la pregunta 10. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 11. ¿Según su percepción ayuda la prestación de sus servicios a tranquilizar y a lograr que el usuario confíe en la efectividad de los servicios públicos del estado?

En relación con la percepción de los traductores e intérpretes sobre su ayuda o no la prestación de sus servicios a tranquilizar y a lograr que el usuario confíe en la efectividad de los servicios públicos del estado, también la respuesta fue mayoritariamente positiva. De la totalidad de encuestados, el 81.5% respondió afirmativamente, mientras que el 18.5% respondió que no. Obsérvese el gráfico 20.

Se considera que en cierta manera el servicio de traducción e interpretación sí ayuda a que los chinos ganen en confianza y accedan a los servicios públicos principales, ya que, si la comunicación está garantizada, y de algún modo las barreras culturales, el servicio público puede ser más exitoso.

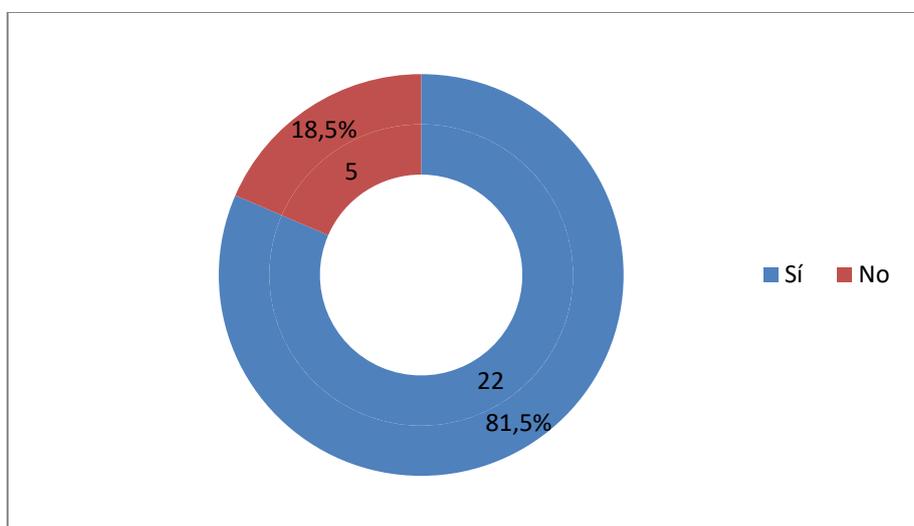


Gráfico 20. Respuestas a la pregunta 11. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 12. En su actuación profesional ha tenido problemas por desconocer los dialectos chinos hablados por sus usuarios en los servicios públicos.

En cuanto a los posibles contratiempos que pudieron haber tenido los traductores e intérpretes encuestados en el desempeño de su profesión por desconocimiento de los dialectos chinos, se obtuvieron los siguientes valores.

Primero, existe una conciencia sobre esta realidad, ya que el 70.4% de los encuestados afirmo que, si ha tenido problemas de esta índole, mientras que solo un 29.6% lo negó.

Estos 8 profesionales que negaron haber tenido dificultades por desconocer los dialectos chinos son en su totalidad de procedencia china, lo que se puede interpretar que precisamente dominan en cierta manera algunos de los dialectos chinos, y la comunicación entre ellos y los usuarios chinos resulta más cómoda.

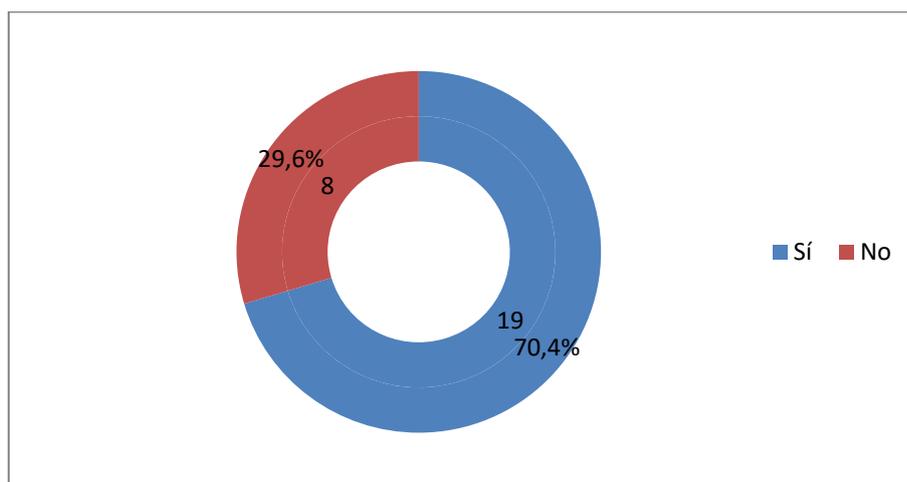


Gráfico 21. Respuestas a la pregunta 12. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 13. ¿Considera necesario tener un formulario de solicitud de intérprete con una opción específica marcando el dialecto mayoritario que hablan en España?

La pregunta trece del cuestionario busca que los encuestados desde la perspectiva de su profesión manifiesten si consideran necesario tener un formulario de solicitud de intérprete con una opción específica para marcar el dialecto mayoritario que hablan en

España, lo cual favorecería estudios posteriores y planificar en la Administración Pública española estrategias para el aprendizaje de estos dialectos mayoritarios y así borrar estos posibles problemas en los servicios de traducción e interpretación.

De la totalidad de los encuestados, el 74.1% contestó afirmativamente y el 25.9% lo hizo en forma negativa. De ahí que se considere entre estos profesionales que es importante conocer cuáles son los dialectos chinos más hablados por la población que acude por sus servicios de traducción e interpretación. Los detalles aparecen en el gráfico 22.

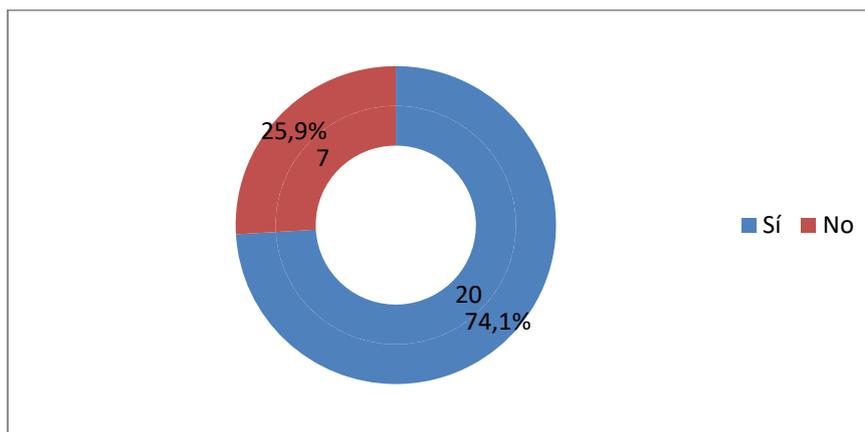


Gráfico 22. Respuestas a la pregunta 13. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

Pregunta 14. Considera que los traductores e intérpretes en los servicios públicos españoles deben poseer conocimientos de los dialectos más hablados por los usuarios chinos.

La última pregunta del cuestionario responde directamente los objetivos generales de la investigación, ya que solicita la consideración de los encuestados sobre si los traductores e intérpretes en los servicios públicos españoles deben poseer conocimientos de los dialectos más hablados por los usuarios chinos, a lo cual respondieron como se refleja en el gráfico 23.

De los 27 encuestados, el 74.1% respondió que, si es necesario el conocimiento de los dialectos más hablados por los usuarios chinos en España, mientras que el 25.9% niega tal necesidad. De estos siete profesionales que respondieron negativamente, 5 son españoles y 2 son chinos.

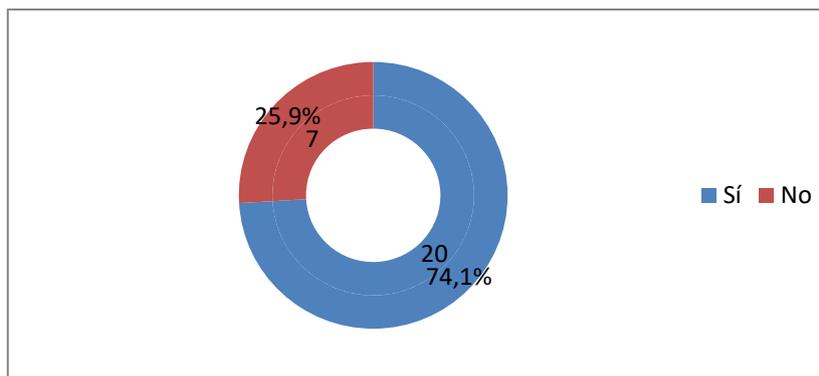


Gráfico 23. Respuestas a la pregunta 14. (Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados del cuestionario 2. Ver anexo 2.)

En resumen, se puede concluir del análisis realizado que los traductores e intérpretes encuestados:

- Son en su mayoría mujeres y jóvenes en un rango de edad de 22-36 años. Además, en su mayoría son de procedencia española, y en menor medida de origen chino, lo que indica que muy pocos de ellos dominan los dialectos chinos.
- Durante la actuación profesional con los usuarios chinos, los traductores e intérpretes de origen español adoptan una posición generalmente intermedia, mientras que los de origen chino optan por una posición de cercanía. Asimismo, logran establecer con frecuencia relaciones con una buena empatía con sus usuarios chinos, aunque las relaciones entre los profesionales chinos y los usuarios chinos suelen ser más frecuentes que entre los profesionales españoles y los usuarios chinos. Cabe destacar aquí que lo que más motiva estas relaciones empáticas son precisamente las vivencias personales compartidas.
- La comunicación oral que se establece entre traductores e intérpretes en el servicio que prestan en el ámbito de los servicios públicos suele ser calmada y paciente, lo que favorece el éxito conversaciones, al propiciar un mejor entendimiento y al no provocar malentendidos.
- En general, expresan que existe un aumento de solicitud de los servicios de traductor e interprete en los servicios públicos españoles, durante estos últimos años. Asimismo, aseveran que el servicio que prestan ayudan mucho a los usuarios chinos, le proporciona más confianza en la efectividad de los servicios públicos, al tranquilizarlos y hacerles comprensibles cada uno de los pasos a seguir.
- Normalmente no se emplean conocimientos de los dialectos chinos entre los profesionales de traducción e interpretación encuestados, sin embargo muchos de los

informantes afirman haber tenido en algún momento dificultades de comunicación por la falta de conocimiento sobre estos dialectos, por lo que muchos de los encuestados afirman que es necesario que los traductores e intérpretes en los servicios públicos españoles adquieran conocimientos de los dialectos más hablados por los usuarios chinos.

3.4.3. Importancia de los dialectos chinos en la actuación profesional de los traductores e intérpretes en los servicios públicos españoles.

Una vez analizado los resultados de los dos cuestionarios aplicados es preciso precisar por qué se considera que los dialectos chinos son muy importantes en la actuación profesional de los traductores e intérpretes en los servicios públicos españoles.

Primeramente, hay que partir de que cada día es mayor el número de inmigrantes chinos en España, los cuales demandan constantemente del traductor e interprete en los servicios públicos de necesidad básica como la salud, la educación el derecho, etc. De ahí que estos profesionales necesitan estar preparados lingüísticamente para atender a las necesidades de sus usuarios chinos.

Sin embargo, esta preparación no debe limitarse al aprendizaje del chino estándar o mandarín, ya que en España existe un número significativo de chinos que no dominan bien este idioma, o que lo hablan con gran influencia de su dialecto natal.

Por lo que en muchas ocasiones los usuarios chinos se comunican en su dialecto, y no en mandarín. Todo lo cual provoca problemas en la actuación de los traductores e intérpretes en los servicios públicos.

De lo anterior se comprueba la hipótesis de que un profesional de traducción e interpretación chino- español que ejerce su profesión en España requiere de una excelente competencia lingüística en la lengua china estándar o mandarín, así como de los principales dialectos hablados por la comunidad china en la península.

Cabe destacar que los dialectos o geolectos chinos más hablados en Madrid por los chinos son el hakka, wu, y el mi, aunque existen muchos otros.

Las encuestas aplicadas demuestran que existen problemas en la comunicación de los usuarios chinos, los cuales en ocasiones se debe al dialecto, asimismo los intérpretes y traductores afirman que han encontrado dificultades por desconocer estos dialectos. De ahí que como se planteó en la hipótesis dos, los dialectos revisten gran importancia en la comunicación entre los chinos y los españoles, y entre estos y los mediadores (traductores e intérpretes).

Finalmente, se considera que el conocimiento lingüístico de los principales dialectos chinos hablados por la comunidad china residente en España, puede contribuir a la solución de las barreras idiomáticas presentes hoy entre chinos y españoles.

La presente investigación se presenta como Trabajo de Fin de Máster, y lleva por título: Importancia de los dialectos chinos en la traducción e interpretación en los servicios públicos en España.

La motivación principal para la realización de este estudio fue que en la práctica y en la observación de la actuación de los traductores e intérpretes en los servicios públicos españoles se apreció que, en ocasiones, existen dificultades de comunicación entre ellos y sus usuarios chinos, producto al desconocimiento de los dialectos chinos.

La investigación pretende llamar la atención sobre la importancia de los dialectos chinos en la traducción e interpretación en el ámbito de los servicios públicos con usuarios chinos en España. Su realización fue posible gracias a las hipótesis, objetivos generales y específicos planteados y cumplidos.

Al finalizar la investigación se arribaron a las siguientes conclusiones generalizadoras:

- En primer lugar, se efectuó una sistematización teórica sobre los dos núcleos teóricos principales de esta investigación: la traducción e interpretación y los dialectos. Esta teoría es de gran valor como fuente de consulta para futuras investigaciones sobre esta temática.
- En segundo lugar, se determinó la muestra de estudio y se caracterizó, así como el instrumento de recolección de información, el cual fue el cuestionario.
- En tercer lugar, se aplicó, tabuló y analizó la información lograda, a fin de lograr interpretaciones certeras sobre el objeto de estudio.
- Respecto a los usuarios chinos a partir del análisis de los resultados se puede concluir que:
 - a. Son usuarios muy heterogéneos en la medida en que presentan diversos niveles de instrucción, sexo, edad, entre otras variables sociales.
 - b. Asimismo, en general presentan dificultades en la comunicación en los servicios públicos españoles, en las áreas de los hospitales, juzgados y la policía, principalmente. Tales dificultades pretenden solucionarlas con diferentes estrategias como los movimientos gestuales, el acompañamiento de familiares y

- amigos, y el uso la interpretación vía telefónica y a través de software de traducción.
- c. Se comunican, en general, con el idioma chino estándar o mandarín, sin embargo, un porcentaje significativo afirma hablar en otros dialectos, entre los que sobresalen los derivados de los geolectos: hakka, wu, y min. Una gran parte de los usuarios encuestados afirma que dominan el dialecto que hablaban la generación de sus padres.
 - d. Consideran que los traductores e intérpretes de los servicios públicos deben dominar, o al menos conocer, los dialectos chinos más hablados en España, para así suplir las necesidades de los usuarios chinos y evitar los problemas y frustraciones en su actuación personal y entre sus usuarios.
- Respecto a los traductores e intérpretes en los servicios públicos, a partir del análisis de los resultados se puede concluir que:
- a. En su mayoría son féminas, jóvenes y de procedencia española que en su actuación profesional con los usuarios chinos adoptan una posición generalmente intermedia, mientras que los de origen chino optan por una posición de cercanía. En general logran una buena empatía con los usuarios a partir de las vivencias compartidas. Además, logran una actuación profesional exitosa gracias a que en su comunicación oral suelen ser calmados y pacientes.
 - b. Consideran que existe un aumento de solicitud de los servicios de traductor e intérprete en los servicios públicos españoles, durante estos últimos años, lo que puede estar condicionado por la ayuda que le brindan a los usuarios, porque les proporciona más confianza en la efectividad de los servicios públicos.
 - c. Afirman que no se emplean los dialectos chinos en su actuación profesional, a pesar de que muchos chinos hablan dialectos o mandarín con gran influencia de su dialecto en la pronunciación.
 - d. Declaran haber tenido en algún momento dificultades de comunicación por la falta de conocimiento sobre estos dialectos, por lo que muchos de los encuestados afirman que es necesario que los traductores e intérpretes en los servicios públicos españoles adquieran conocimientos de los dialectos más hablados por los usuarios chinos.
- Un profesional de traducción e interpretación chino- español en los servicios públicos españoles necesita de una excelente competencia lingüística en la

lengua china estándar o mandarín, así como de los principales dialectos hablados por la comunidad china en la península, ya que los dialectos revisten gran importancia en la comunicación entre los chinos y los españoles, y entre estos y los mediadores (traductores e intérpretes).

- Se considera que el conocimiento lingüístico de los principales dialectos chinos hablados por la población china residente en España, puede contribuir a la solución de las barreras idiomáticas presentes hoy entre chinos y españoles, para lo cual es fundamental que exista una formación continua por parte de los intérpretes y/o traductores que hablan chino, aprendiendo los tipos de dialectos de la lengua china, así como la cultura de las provincias para desempeñar eficazmente su labor para los usuarios.
- Una posible salida a la formación de los traductores e intérpretes en el aprendizaje de los dialectos chinos pudiera ser la creación de manuales para el aprendizaje de dichos dialectos, al menos de los más hablados en por los inmigrantes chinos en España, sin embargo, se observa en la bibliografía consultada que existe un vacío en este sentido porque hasta el momento no se han publicado libros para el aprendizaje de estos dialectos chinos dirigidos a hispanohablantes. Además, sería bueno que fueran libros para el nivel inicial y también con fines específicos a los servicios públicos.

Ann, Corsellis (2010). Traducción e interpretación en los servicios públicos. Editorial: Editorial Comares, Granada, España. ISBN: 9788498367270

Alvar, Manuel (1953). El español en España. ¿Qué es un Dialecto? Editorial Gredos.

Alvar, Manuel, (1970) “Lengua y dialecto: Determinaciones históricas estructurales”, en Arbor (Madrid), LXXVI, núm. 299.

Alvar, Manuel. 2007. “Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas”. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hacia-los-conceptos-de-lengua-dialecto-y-hablas-0/html/00ec1fec-82b2-11df-acc7-002185ce6064_3.html

Aliende Canales, José Manuel (1991). “La Administración de Justicia: Hacia una visión gerencial del servicio público de la justicia”. Revista de estudios políticos, (73), 213-228.

Antolín Beltrán, Joaquín. (2012). “Más allá de la lengua: Estudiantes chinos en España”. Revista Tinta China. No. 12, 27-29. Recuperado de: http://pagines.uab.cat/joaquinbeltran/sites/pagines.uab.cat/joaquinbeltran/files/Beltran_2012_Mas_alla_lengua_Tinta_20China.pdf

Anupam, Dan (2006). “Evaluating language statistics: the Ethnologue and beyond”. UNESCO Institute of Statistics.

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad): <https://asetrad.org/es/> [consulta: 22 de julio de 2018]

Ayuntamiento de Alcalá de Henares. Disponible en <http://www.ayto-alcaladehenares.es/portalAlcala/principal1.jsp?codResi=1> [consulta: 20 de julio de 2018]

Abril Martí, María Isabel (2006). La interpretación en los Servicios Públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. Recuperada de: <https://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf>

Baigorri Jalón, Jesús; Alonso Araguás, Iciar; Canas Remesal, Raquel; Otero Moreno, Concepción; y Russo, Mariachiara (2006). Notas sobre la interpretación en los servicios

públicos de salud en Castilla y León. Revista española de lingüística aplicada, ISSN 0213-2028, Vol. Extra 1, 2006, 175-186. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2198702>

Bestué, Carmen; García-Beyaert, Sofía y Ruiz de Infante, Begoña (2012). Barreras lingüísticas en los servicios públicos en Cataluña: la percepción de los trabajadores. Sendebar, 23, 37-59. Recuperado de: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/29>

Beltrán Antolín, Joaquín. (2009). “La inmigración china en Cataluña”. En Visions de la Xina: cultura mil·lenària, Joan Julià-Munné (ed.), 125-150. Lleida: Institut d’Estudis Ilerdencs.

Bosch March, Clara (2012): Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Granada: Editorial Comares (colección interlingua nº 110).

Cambridge, Jan. 2002. “Interlocutor roles and the pressures on interpreters”. En Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities, Carmen Valero Garcés y Guzmán Mancho Barés (eds.), 119-124. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Carrol, John (1978). Linguistic Abilities in Translators and Interpreters. En D.Gerver y H.W.Sinaiko (eds)

Ciruela Alférez, Juan José (2004). Historia de la lingüística china. Tesis Univ. de Granada. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura. Leída el 21 de abril de 1999. Editorial Granada: Universidad de Granada. Recuperado de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/4557/Tesis%20Doctoral.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Costas Comesaña, Antón (2007). De consumidor a ciudadano: el papel de la satisfacción del ciudadano en la sostenibilidad de los mercados de servicios públicos. Información Comercial Española, ICE: Revista de economía, (836), 33-50. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2299778>

Culebro, Jorge. (2008). Atomización del Estado y nuevas formas de control: La introducción de los convenios de desempeño en organizaciones públicas. Gestión y

política pública, 17(1), 35-70. Recuperado de:
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=13311151002>

Chen, Ping (2004). *Modern Chinese: History and Sociolinguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.

Corsellis, Ann (2010): *Traducción e interpretación en los servicios públicos, primeros pasos*, Editorial Comares, S.L. ISBN: 978-84-9836-727-0.

Collados A. Ángela y Fernández S. María (coords) (2001): *Manuel de Interpretación bilateral*, Granada, Editorial Comares, ISBN:84-8444-309-4

Cynthia B. Roy (2000): *Interpreting as a Discourse Process* New York, Oxford University press, Inc. ISBN: 0-19-511948-7

Cuadrado Moreno, José. (2000). *La creación de la lengua común (putonghua) en la República Popular China*. Recuperado de:
<https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/160>

Carr, Silvana; Roda, Roberts; Dufour, Aileen. y Steyn, Dini. (Eds). (1997). *The critical link: Interpreters in the community. Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings*. (Geneva Park, Canada, June 1-4, 1995). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company. Disponible en:
<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.19/preview> [Consultado: 16/7/2018].

Chesher, Terry; Slatyer, Helen; Doubine, Vadim; Jaric, Lía; y Lazzari, Rosy. (2003). "Community-based interpreting. The interpreters' perspective". En L. Brunette, G. Bastin, I. Hemlin y H. Clarke (Eds.), *The Critical Link 3* (pp. 273-291). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company

Collados, Ángelas. y Fernández, María. (Coords.) (2001). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares.

Del Pozo Treviño, Maribel. (2014). *El camino hacia la profesionalización de los intérpretes en los servicios públicos y asistenciales españoles en el siglo XXI*. Cuadernos de ALDEEU, 25, 109-130. Recuperado de:
<http://aldeeu.org/cuadernos/index.php/CALDEEU/article/view/37/29>

Erasmus, Mabel. (2000). "Community Interpreting in South Africa. Current trends and future prospects". En S. Carr, R. Roberts, A. Dufour y D. Steyn (Eds.), *The Critical Link:*

Interpreters in the Community (pp. 191-206). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Figuroa-Saavedra, Manuel. (2009). Estrategias para superar las barreras idiomáticas entre el personal de salud-usuario de servicios de salud pública en España, Estados Unidos y México. *Comunicación y sociedad*, (12), 149-175. Recuperado de: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0188-252X2009000200007&lng=es&nrm=iso

Feng Qinghua (2010) Curso práctica de traducción 《实用翻译教程》 ISBN : 9787544613927

Fu Caiming (2014). “Informe de práctica de interpretación”- Interpretación por Anping Shengda Hardware Wire Mesh Co. Ltd. Tesis de Licenciatura.

Guiling, Liu. (2005). EL CHINO- Unidad y multiplicidad. Revista La Tadeo, (71).

Gillies, Andrew (2005): Note-taking for consecutive interpreter— A short course. Manchester, St.Jerome Publishing ISBN: 1-900650-82-7

García-Beyaert, Sofía y Serrano Pons, Jordi (2009). “Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud”. En Manual de atención al inmigrante, Joaquín Morera Montes, Alberto Alonso Babarro y Helena Huerga Aramburu (eds.), 53-66. Madrid y Barcelona: Ergon.

Gentile, Adolfo. (1997). “Community interpreting or not? Practices, standards and accreditation”. En S.Carr, R. Roberts, A. Dufour y D. Steyn (Eds.), *The Critical Link: Interpreters in the Community* (pp. 147-164). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Gutt, Ernst-august (2000). *Translation and relevance: Cognition and context* (2ª edición). Manchester: St. Jerome Publishing.

Hale, Sandra. (2004). *The Discourse of Court Interpreting Discourse practices of the law, the witness and the interpreter*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company. Disponible en: <https://benjamins.com/#catalog/books/btl.52/preview>. [Consultado: 19/7/2018].

Hale, Sandra. (2007). *Community Interpreting*. Houndsmills: Palgrave.

Hale, Sandra. (2010). La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social. Traducción de C. Valero Garcés y R. Cobas Álvarez. Granada: Comares.

Heimerl-Moggan, Kisty y Ifeoma John, Vanessa (2007): Note-taking for Public Service interpreters. Interp-right Training Consultancy Ltd.

Heinze Garayzábal, Elena y Jianfeng, Zang. (2006). China y España, lengua y dialecto: mismos términos, significados diferentes. Revista de investigación lingüística, 9.

Hurtado Albir, Amparo (1996). La Enseñanza de la traducción, Col. Estudios sobre la traducción, 3. Castellón: Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, Amparo. (2001): Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra ISBN: 978-84-376-2758-8

Iliescu Gheorghiu, Catalina (2002): Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Publicaciones de la Universidad de Alicante. ISBN: 84-7908-602-5

Ethnologue. (2014). Michif. (M. P. Lewis, G. F. Simons, & C. D. Fennig, Eds.) Dallas, Texas: SIL International. Retrieved May 20, 2014, from Ethnologue: Languages of the World, Seventeenth edition: <http://www.ethnologue.com/language/crg>

López Moreno, M. (1985): Introducción a la Interpretación: Granada, Granada.

López Morales, Humberto. (1994): Métodos de Investigación Lingüística. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

León, Mario (2000): Manual de interpretación y traducción, Madrid: Luna publicaciones.

Lobato Patricio, Julia (2007). Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial. Tesis Doctoral. Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. Recuperado de: <http://www.biblioteca.uma.es/bbl/doc/tesisuma/17114597.pdf>

Mateos, Fernando. (1977). Bibliografía lexicográfica de la lengua china. Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, (13)

Muñoz Machado, Andrés (1999). La gestión de calidad total en la administración pública. Ediciones Díaz de Santos.

- Martínez Bañón, Rafael. (1993). La modernización de la Administración Pública española. Balance y perspectivas. *Política y Sociedad*, 13, 9.
- Mattoso Camara, Joaquim. (1956). *Dicionario De Fatos Gramaticais* Paperback Casa de Rui Barbosa; First Edition edition (January 1, 1956)
- Marouzeau, Jules. (1951). *Lexique de la terminologie linguistique. Français-Allemand-Anglais-Italien*, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- Mason, Ian. (ed.) (2001). *Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting*. Mánchester: St. Jerome.
- Martínez Robles, David (2007). *La lengua china: historia, signo y contexto: una aproximación sociocultural* (Vol. 56). Editorial UOC.
- Mikkelson, Holly. (1999). *Interpreting is interpreting—or is it?*. Disponible en: <https://www.acebo.com/pages/interpreting-is-interpreting-or-is-it>. [Consultado: 23/7/2018].
- Mikkelson, Holly. (2000). *Introduction to Court Interpreting*. Mánchester y Northampton: St. Jerome Publishing.
- Nieto, Gladys. (2003). La inmigración china en España. Definiciones y actuaciones sobre integración social. *Revista CIDOB d'afers internacionals*, 167-189. Recuperado de: <https://www.raco.cat/index.php/RevistaCIDOB/article/view/28337>
- Nieto, Gladys. (2007). *La inmigración china en España: una comunidad ligada a su nación* (Vol. 246). Los Libros de la Catarata.
- Orellana, Mariana. (2003). *La traducción del inglés al castellano: guía para el traductor*
- Planas Morales, Silvia (2010). Equivalencias melódicas entre los tonos del chino mandarín y la entonación española. *Estudios de fonética experimental*, 19, 205-230. Recuperado de: http://stel.ub.edu/labfon/sites/default/files/XIX-11-S_Planas.pdf
- Ramírez B. Laureano (2004): *Manual de Traducción, España*, Editorial Gedisa,S.A. ISBN: 978-84-9784-002-6
- Ramsey, S. Roberts (1987). *The Languages of China*. Princeton: Princeton University Press.

Raga, Francisco. (2009). "Atención sanitaria a la población origen chino". En Salud y Cultura. Portal informativo para la mediación intercultural y la interpretación en el ámbito sanitario. Grupo CRIT. Universitat Jaume I. Disponible en: <http://www.saludycultura.uji.es/china.php> [Consultado el Junio de 2015].

Rovira-Esteva, Sara. (2010). Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades. Barcelona: Ediciones Bellaterra.

Roberts, R. (1997). "Overview of Community Interpreting". En S. Carr, R. Roberts, A. Dufour y D. Steyn (Eds.), *The Critical Link: Interpreters in the Community* (pp. 7-28). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Roberts, R., Carr, S. E., Abraham, D. Y Dufour, A. (Eds). (2000). *The critical Link 2: Interpreters in the Community. Papers from the Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Rodríguez, Vanesa., Pruneda, Gabriela., y Cueto, Begoña. (2014). Actitudes de la ciudadanía hacia los servicios públicos. Valoración y satisfacción en el periodo 2009-2011. *Política y Sociedad*, 51(2), 595-618. Recuperado de: <https://revistas.ucm.es/index.php/POSO/article/view/43561>

Sales Salvador, Dora. (2003). "Interacción comunicativa intercultural con inmigrantes procedentes de la cultura china". En *Claves para la comunicación intercultural*, grupo 40 CRIT (ed.), Castellón: Universitat Jaume I.

Sánchez, Lisbet. (2010) *Estrategias de aprendizaje del vocabulario chino mandarín en la Pontificia Universidad Javeriana*. Recuperado de: <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/5869/tesis568.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Skutnabb-Kangas, Tove (2001). *Linguistic Genocide in Education-or Worldwide Diversity and Human Rights?*. Routledge. Disponible en: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.2307/3587658>

Sproston, Kerry, Laura B. Pitson y Errol Walker. (2001). "The Use of Primary Care Services by the Chinese Population Living in England: Examining Inequalities". *Ethnicity and Health*, 6:3.

Valero Garcés, Carmen. (1998). “¿Traducción e interpretación en Servicios Públicos? ¿De qué me hablas? ¿Una nueva especialización?”. En C. Valero Garcés e I. de la Cruz (Eds.), Encuentros en Torno a la Traducción III: Nuevas Tendencias y Aplicaciones de la Traducción (pp. 267-274). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones.

Valero Garcés, Carmen. (2006). Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos: conceptos, datos, situaciones y práctica. Granada: Editorial Comares.

Valero Garcés, Carmen. (2008) “Investigación en la traducción de minorías: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos y Lingüística Aplicada. Métodos de investigación y resultados”, en L. Pegenaute, J. Decesaris, M. Tricás y E. Bernal, (Eds.) Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona: PPU. Vol. n.º 2, (pp. 415-428). Disponible en: http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_CVG_Investigacion.pdf. [Consultado: 23/7/2018].

Vossler, Karl. (1930). “Metodología filológica”, en Boletín de la Universidad de Madrid, núm. 8, págs. 244-249.

Vargas Urpí, Mariela, Gil Bardají, A., y Arumí Ribas, M. (2013). “Inmigrantes en Cataluña: ¿una comunicación efectiva en los servicios públicos?”. Hermeneus: revista de traducción e interpretación. 2013; 15: 291-322.

Vargas Urpi, Mireia (2010). La interpretación en los servicios públicos para el colectivo chino en el contexto catalán. Universitat Autònoma de Barcelona: Grup de Recerca InterAsia. Recuperado de: <https://ddd.uab.cat/record/202670>

Vargas Urpi, Mariela (2011: 10) Actitudes y percepciones del colectivo chino en cuanto a la comunicación en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán. Este artículo forma parte del proyecto I+D+I MEC “El impacto de Asia Oriental en el contexto español: Producción cultural, política(s) y sociedad” (FFI2011-29090) del grupo InterAsia del Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB.

Xus Ugarte, Ballester (2006): Traducción E Interpretación De Los Servicios Públicos En Cataluña Y Baleares, Volumen Monográfico.

Zhang Peiji (2009) Curso de Traducción Inglés-Chino. 《英汉翻译教程》 ISBN 7544611655, 9787544611657

Anexo 1: Resultados del cuestionario 1, aplicado a usuarios de los servicios públicos de origen chino

Pregunta 1. ¿Durante la prestación de los servicios públicos tiene problemas de comunicación?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Sí	67	69,8%
No	7	7,3%
A veces	19	19,8%
No contesto	7	7,3%

¿Por qué?

Respuesta: Ningún informante expresó una razón.

Pregunta 2. ¿Qué lengua o dialecto chino habla?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Mandarín	56	58,3%
Wu	33	34,4%
Xiang	13	13,5%
Gan	2	2,1%
Hakka	38	39,6%
Min	26	27,1%
Yue	14	14,6%

Pregunta 3. ¿En cuáles ámbitos de los servicios públicos percibe que son mayores los problemas para la comunicación?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Hospitales	51	53,1%
Juzgados y Policiales	33	34,4%
Servicios Sociales	12	12,5%

Escuelas	27	28,1%
Ayuntamientos	24	25,0%

Pregunta 4. ¿Se sirve de alguna de las siguientes estrategias de comunicación en el momento de desarrollar una conversación?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Hablar en inglés	11	11,5%
Hablar dialectos	2	2,1%
Realiza dibujos y anotaciones	5	5,2%
Utiliza un software de traducción	23	24,0%
Utiliza la interpretación vía telefónica	28	29,2%
Utiliza la interpretación vía personal	12	12,5%
Movimientos gestuales	51	53,1%
Acompañamiento de familiares y amigos	42	43,8%
Se comunica en castellano simplificado	33	34,4%

Pregunta 5. En el momento de comunicarse para la prestación de un servicio público, ¿por quién prefiere ser asistido?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Familiares y amigos	43	44,8%
Nadie	39	40,6%
Intérprete profesional	12	12,5%
No sabe/ No contesta	2	2,1%

Pregunta 6. Preferiría ser atendido por un intérprete y/o traductor de la Administración Pública de país de origen:

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
España	27	28,1%
China	69	71,9%

Pregunta 7. ¿Qué nivel de estudio alcanzó en China?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Educación Primaria	24	25,0%
Educación Secundaria (1er ciclo)	17	17,7%
Educación Secundaria (1er ciclo)	32	33,3%
Educación Profesional	11	11,5%
Educación Superior	12	12,5%

Pregunta 8. ¿Habla usted los dialectos originarios de la generación de sus padres?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Sí	51	53,1%
No	45	46,9%

Pregunta 9. Considera que los traductores e intérpretes de los servicios públicos deben conocer los dialectos chinos principales y hacer uso de ese conocimiento en el servicio que le prestan.

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Sí	58	60,4%
No	38	39,6%

Anexo 2: Resultados del cuestionario 2 aplicado a traductores y/o intérpretes de la administración pública.

Pregunta 1. Indique usted su sexo:

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Femenino	21	77,8%
Masculino	6	22,2%

Pregunta 2. Indique su origen cultural:

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Español	16	59,3%
Chino	10	37,0%
Otro	1	3,7%

Pregunta 3. Indique usted la opción más próxima a su edad:

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
De 22 a 36 años	20	74,1%
De 37 a 50 años	4	14,8%
De 51 a 70 años	3	11,1%

Pregunta 4. ¿Qué posición ocupaba como traductora o intérprete durante el desempeño de su labor con respecto al usuario?

Alternativas de respuestas	Origen español		Origen chino		Otro	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
En posición cercana	2	7,4%	6	22,2%	0	0%

En posición intermedia	14	51,9%	2	7,4%	0	0%
Donde pudiera	0	0%	2	7,4%	1	3,7%

Pregunta 5. ¿Desarrolla usted empatía con el usuario de origen chino?

Alternativas de respuestas	Origen español		Origen chino		Otro	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
Frecuentemente	4	7,4%	8	29,6%	0	0%
Algunas veces	12	51,9%	2	7,4%	1	3,7%
Nunca	0	0%	0	0%	0	0%

Pregunta 6. De ser positiva la respuesta de la pregunta anterior, indique ¿qué motivó de esa empatía?

Alternativas de respuestas	Origen español		Origen chino		Otro	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
Mismas vivencias	14	51,9%	1	3,7%	0	0%
Otro	2	7,4%	9	33,3%	1	3,7%

Pregunta 7. ¿Cómo considera que es la comunicación oral durante el desempeño de su labor de intérprete o traductor?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Calmada y paciente	21	77,8%
Rápida y sin tiempo a explicaciones	6	22,2%

Pregunta 8. ¿Fue de ayuda el servicio que brindó como traductor o intérprete?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Sí	24	88,9%
No	3	11,1%

Pregunta 9. ¿Se ofrecen cuando corresponden sus servicios de traductor o intérprete al usuario con conocimiento de los dialectos, en las entidades de servicio público del estado?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Sí	9	33,3%
No	18	66,7%

Pregunta 9. ¿Existe un aumento en la demanda de sus servicios en los últimos 5 años?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Sí	25	92,6%
No	2	7,4%

Pregunta 10. ¿Según su percepción ayuda la prestación de sus servicios a tranquilizar y a lograr que el usuario confíe en la efectividad de los servicios públicos del estado?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Sí	22	81,5%
No	5	18,5%

Pregunta 11. En su actuación profesional ha tenido problemas por desconocer los dialectos chinos hablados por sus usuarios en los servicios públicos.

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Sí	19	70,4%
No	8	29,6%

Pregunta 12. ¿Considera necesario tener un formulario de solicitud de intérprete con una opción específica marcando el dialecto mayoritario que hablan en España?

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Sí	20	74,1%
No	7	25,9%

Pregunta 13. Considera que los traductores e intérpretes en los servicios públicos españoles deben poseer conocimientos de los dialectos más hablados por los usuarios chinos.

Alternativas de respuestas	Frecuencia	Porcentaje
Sí	20	74,1%
No	7	25,9%